ISSN
2411-6475

ЕВРАЗИЙСКОЕ ОБОЗРЕНИЕ | 欧亚观察

Россия и Китай

2021
№1(28)

中国与俄罗斯

1921 – 2021: СТО ЛЕТ КОМПАРТИИ КИТАЯ

1921-2021:
中国共产党建党100周年

EURASIA ILLUSTRATED – RUSSIA and CHINA №1(28) / 2021

Содержание 目录

ЮБИЛЕЙ КОМПАРТИИ КИТАЯ КАК ПОВОД ВСПОМНИТЬ О СОЦИАЛИЗМЕ	齐赫文斯基院士回忆录	2-3
Истоки Великой китайской мечты	伟大的中国梦之前世今生	4-8
ШЕСТАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РОССИЯ И КИТАЙ: СОТРУДНИЧЕСТВО В НОВУЮ ЭПОХУ»	第六届《中国与俄罗斯：新时代的合作》国际会议	9-15
Общество российско-китайской дружбы: мероприятия к юбилеям КПК и Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР	俄中友好协会伊尔库茨克分会代表参加 庆祝中国共产党华诞及《中俄睦邻友好合作条约》签订20周年纪念活动总结	16-24
ГЛАВНЫЙ ПРИОРИТЕТ: УЗНАТЬ БОЛЬШЕ О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ . КИРИЛЛ БАРСКИЙ	当务之急：更多了解中国文化	25-27
Живопись как зеркало китайской жизни	写生画—反映中国民生的镜子	28-34
ДЕНЬ ПОБЕДЫ ОТМЕТИЛИ В ПЕКИНЕ	北京举行胜利日纪念活动	35-37
Ивановский Интердом дал мне путёвку в жизнь. Ли Доли	国际儿童院为我指明生活之路	38-44
ХРАМ СВЯТОЙ СОФИИ ПРЕМУДРОСТИ БОЖИЕЙ – СИМВОЛ ГОРОДА ХАРБИНА. СЕРГЕЙ ЕРЕМИН	圣·索菲亚大教堂——哈尔滨市的标志	45-52
Великий Чайный путь	万里茶道	53-65
СОКРОВИЩА ЧАЙНОГО ПУТИ. ОЛЕГ БЕРЕЖНЫХ	万里茶道的珍宝	66-69
Жизнь и быт русского народа в XIX веке	十九世纪俄罗斯人的生活和风俗	70-73
СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ В НОВОМ ФОРМАТЕ	新形式的文化领域合作	74-76

Наши представители в российских и китайских городах получают журналы сразу из типографии и распространяют журналы на различных мероприятиях: деловых, научных, в ходе экономических форумов, двусторонних встреч (в т.ч. на высшем уровне); а также в ходе работы с делегациями.

Китайский тираж журнала (который обычно мы печатаем в гг. Далянь или Шэньян), из типографии отправляется в Ассоциации по сотрудничеству с Россией, в некоторые вузы, а также в Посольство и генконсульства РФ.

Нас регулярно приглашают для освещения российско-китайских форумов, встреч и конференций, в ходе которых активно распространяется значительное количество экземпляров нашего издания. Через участников этих мероприятий журнал доходит до самых различных регионов России и Китая.

杂志目前主要推广地区主要是俄罗斯的首都、省会级城市以及大型经济中心类城市，在西伯利亚和远东地区也得到了很好的推广。在中国主要是在东北地区和华中地区省份推广。

推广渠道：

直接派送：由杂志社在各地区的代表将每期新杂志直接送达联邦及各州政府部门。

专场派送：杂志社代表经常参加一些在中俄两国境内举办的重要论坛、学术会议和研讨会，将杂志直接送给论坛或者会议的主要发言人和专家。杂志社代表经常被邀请参加一些官方举办的活动和官方代表团的见面会，参加一些大型圆桌会议、文化节和科学学术会议。

通过邮局寄送：通过邮局向对杂志感兴趣的联邦权力机构、各州政府、州贸促会、一些著名大学的图书馆寄送杂志。

向各种协会分发：部分杂志我们分发给企业家协会、友好合作协会以及一些文化中心，再由上述单位在其会员之间分发。

Журнал «Россия и Китай» | “中国与俄罗斯” № 1(28)/2021

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР | В.В. БЕРЕЖНЫХ

主编 弗拉基米尔•别列日内赫

Tel/电话 +7-3952-342935, 13520958412

КИТАЙСКИЙ РЕДАКТОР |

ЧЖОУ Жунгуан

中方主编: 周荣广

辽宁省中俄合作协会

Tel/电话: +86-24-22725209

E-mail: 574601830@qq.com

МОСКОВСКИЙ ОФИС

С. Мартынов, С. Курбатов, В. Аникович

Тираж: 2000 экз.

Дата выхода: 30 августа 2021 г.

ИЗДАТЕЛЬ |

Учредитель:
«Евразийские коммуникации. Байкал» (сокращенное наименование – «ИнтерБАЙКАЛ»), частное учреждение культуры

Адрес учредителя:
664058, Иркутск, ул. М-Сибиряка, 27-25

Регистрирующий орган – Роскомнадзор

Свидетельство о регистрации:
ПИ № ФС77-49890 от 22.05.2012

ISSN: 2411-6475

Адрес издателя, редакции:
664025, Иркутск, ул. Чкалова, 33-4

Tel/Fax: +7 (3952) 34 29 35
E-mail: vvb@owasia.org
Web: www.ruchina.org

www.facebook.com/EurasiaIllustrated/

Дизайн, перевод: «Trascom» LLC, trascom@owasia.org.

Свободная цена.
«InterBAIKAL» © 2021

Transasian Communications

翻译:

《中国与俄罗斯》杂志 长春代表 陈春梅
Переводы с русского на китайский язык: ЧЭНЬ Чуньмэй, представитель журнала «Россия и Китай» в г. Чаньчунь, провинция Цзилинь

Типография:
Китайский тираж:
Dalian Qiancheng Color Printing and Packaging Co., Ltd
大连前程彩印包装有限公司
地址: 辽宁省大连市甘井子区姚工街121号
Русский тираж: типография «Оттиск»
664003, Иркутск, ул. 5-й Армии, 26.
Тел. +7-3952-34-32-34

На обложке:

于广胜原创作品
《二战收官之战——决胜山海关》
油画•宣传画
+86 13522236416
E-mail: 1262643740@qq.com

Дети и их безоблачное будущее – это то, ради чего 100 лет назад была создана Компартия Китая.
Автор фото: Владимир БЕРЕЖНЫХ

孩子和他们无忧无虑的未来——这是一百年前建立中国共产党的初衷

Представители журнала | 杂志代表

Moscow | *Sergey Martynov, +7 9853666789, martynoff@inbox.ru, Chief of the Moskow office*
Sankt-Peterburg | *Oleg Zvegintsev, +792192103776 tdbergernw@mail.ru*
Ekaterinburg | *Denis Fasolnyak, +7 982 6681065, dfasolnyak@gmail.ru*
Chelyabinsk | *Yury Babonov +7 999 5845852*
Novosibirsk | *Elena Savinova, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru*
Krasnoyarsk | *Ol'ga Kaberskaya, +79135502833 kaberskaya2769@mail.ru*
Irkutsk | *Oleg Berezhnykh +7 902 5600225, k-z@mail.ru*
Ulan-Ude | *Vaycheslav Dmitriev +79503877615,*
Kyakhta | *Nikolay Fil' shin, +7 902 1623260, busyackaya@mail.ru*
Khabarovsk | *Yulia Kim, +7 909 8062200, julia.kim@maxpeople.word*
Vladivostok | *Roman Tarantul, +7 924 2425693, tarantil@rambler.ru*
Crimea (Sevastopol') | *Vladimir Oliynik, v.olin.52@mail.ru*
Sochi | *Evgeny Fedorov, +7 918 6111044, Staryi_fedor@mail.ru*
Monte-Negro (Crna Gora) | *Anna Alpatova, +382 69 376180, alpatova.av@gmail.com*
Yakutsk | *Nyurgun Maksimov, +7 9142889995, nyurgunmaximov@mail.ru*
Пекин Beijing | *Marina Bel' kova, +86 134 36423957, marinabelk@mail.ru; Yang Dehui, 135 11081710, ydh67@yandex.ru; Yu Guangsheng* | +86 13522236416
E-mail: 1262643740@qq.com
Тяньцзинь Tianjin | *Wang Xiuling, +86 136 12148615, crzezx@126.com*
Шэньян Shenyang | *Zhou Rongguang, +86 136 04035356, 574601830@qq.com*
Далянь Dalian | *Wu Mira, +86 139 42083710, 1390791289@qq.com*
Харбин Haerbin | *Nyurgun Maksimov, +86-15561592298 , nyurgunmaximov@mail.ru*
Чаньчунь Changchun | *Chen Chunmei, +86 130 09001482, henchunmei@hotbox.ru; Clara Zhang +86 130 39318956, 187034358@qq.com*
Хух-Хото Huhehaote | *Wu Lanna, +86 137 34713193, wulanna2010@163.com, Zhao Wenyao, 133 04712953, nmgcycl@163.com*
Ланьчжоу Lanzhou | *Olga Pron'kina 625374350@qq.com , 13679419203*
пр. Шаньси Shanxi | *Ma Zhongzhi* 马中志 *+86-18003413595, mzzxah@163.com Zhang Yalan, +86 130 68004495, 13068004495@163.com*
Шанхай Shanghai | *Irina Smolyar, +86 188 18275975, irasmolyar@mail.ru*
Аньхой Anhui | *Shi Hongsheng, +86 13856996331 shishanshanc21@126.com*
Хайнань Hainan | *Anna Berezovskaya, ber.an@rambler.ru*
Улан-Батор Ulan-Bator | *Yuriy Kruchkin +976 99083200, kruchkin@hotmail.com*

Партнеры

Общество Российско-Китайской дружбы

Российско-Китайский комитет дружбы, мира и развития

俄罗斯亚洲工业家与企业家联合会

РУССКО-АЗИАТСКИЙ СОЮЗ ПРОМЫШЛЕННИКОВ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ

Издательский проект «Евразийское обозрение»

Издательский проект «Евразийское обозрение» реализуется с 1993 года. Начат был газетой «ИнтерБАЙКАЛ», продолжен журналами «Открытый мир АЗИЯ», «Прибайкалье» и др. В настоящее время часть проектов переведена в интернет, в печатном виде выходят журналы «Россия и Китай» и «Россия и Монголия» (в формате ежегодника).

Кроме этого, издаем спецвыпуски, в том числе по заказам. Примерами таких спецвыпусков /обозрений на ту или иную тему могут служить такие проекты, как «Байкал», «Улан-Батор», «Туризм в Монголии», «Сибирь и Япония», «Великий Чайный путь», «От Москвы до пустыни Гоби» и др.

В рамках нашего проекта мы проводим экспедиции по Байкало-Монгольской Азии, обеспечиваем знакомство с Байкалом – как короткие для следующих транзитом через Иркутск, так и для прибывающих для этого специально.

Основные маршруты на Байкале: Листвянка, Малое море и остров Ольхон. Монголия: Иркутск – Хубсугул, Иркутск – Улан-Батор.

ЮБИЛЕЙ КОМПАРТИИ КИТАЯ КАК ПОВОД ВСПОМНИТЬ О СОЦИАЛИЗМЕ

中国共产党的纪念日让我们重温社会主义

Можно посочувствовать Америке: там думали, что вместе с Советским Союзом они навсегда похоронили и социализм. Действительно, занятый своими экономическими реформами Китай предпочитал лишний раз не вызывать раздражение США, напоминая о своей приверженности делу социализма. Да и, честно говоря, тогда, во времена развала СССР, у Китая не было особых оснований гордиться успехами в построении справедливого социалистического общества. Остальные страны, сохранившие свою ориентацию на построение социалистического общества: Куба, Вьетнам, Лаос, Северная Корея и несколько других – были просто не заметны на политической карте планеты, или являли собой пример того, к чему может привести извращение самого понятия «социализм».

Вот и расслабилась Америка, провозгласив устами Фрэнсиса Фукуямы «конец истории». То есть решив, что уже построила настолько идеальное общество «либеральной демократии», что уже просто нет смысла искать иные модели общественного устройства. Развал СССР представлялся тому красочной и убедительной иллюстрацией. «Золотой миллиард» и его идеологическая верхушка праздновали победу, несмотря на сосуществование, например, с «исламским фактором».

И вот, можно сказать – внезапно, из ниоткуда – вдруг снова появился «призрак коммунизма». Или, по крайней мере, знамя социализма. Его высоко поднял Китай, ставший главной не только экономической, но и идеологической угрозой формирующемуся ультраимпериализму. Ультраимпериализму как всемирной власти наднациональных и финансовых корпораций, поделивших мир на сферы своего влияния.

Но оплот этого ультраимпериализма, Соединенные Штаты Америки, споткнулся о коронавирус, и ушёл в крутое пике, в политический шок. Последствия этого шока усугубили безнадежно устаревшая избирательная система и раскол американского общества. А ведь Америка потратила триллионы долларов на то, чтобы доказать: только США имеют моральное и военное право быть единым образцом для всех народов на Земле! Но, как оказалось, даже в мирное время американское общество не способно мобилизоваться, в данном конкретном случае – перед лицом пандемии. Что же говорить о том, какими могут быть для Америки последствия войны!..

Почему именно пандемия коронавируса стала катализатором новой яростной атаки США на Китай? Потому, что она доказала, что только благодаря своему государственному устройству, основанному на твердой линии Компартии Китая, эта страна смогла в кратчайшие сроки справиться с коронавирусом и продемонстрировала способность даже в условиях пандемии уверенно продолжать своё развитие. И при этом не только в плане экономики, но относительно строительства социалистического общества. То есть общества, основанного на социальной справедливости и равенстве – понятиях, давно забытых и на Западе, и, к сожалению, в России – тоже.

可以同情美国：曾经认为随着苏联解体，他们已经彻底埋葬了社会主义。当年情况果真如此：中国忙于在国内进行经济改革，不想多事招惹美国，没刻意宣扬自己对社会主义事业的坚守。而且实话实说，苏联解体的时候中国也没什么值得夸耀的，在构建公平的社会主义社会方面还没有令人瞩目的成绩。其它的几个保留社会主义立场的国际，诸如古巴、越南、老挝和北朝鲜等国或者在国际政治版图上默默无闻，或者成了让人对“社会主义”概念反感的样板。

因此美国放松警惕大意了，用弗朗西斯.福山的经典语录宣布《历史之终结》（弗朗西斯.福山美国政治学家，著有《历史之终结和最后的人》），认为它已经建成了理想的“自由民主社会”，没必要再去探寻其它的社会结构模式。苏联的解体把这个所谓的自由民主社会粉饰得那么耀眼华丽，导致超发达国家阵营和其和上层精英们把盏欢庆胜利，忽略了身边共存的“伊斯兰因素”。

突然，仿佛从天而降，“共产主义幽灵”——或者说社会主义旗帜重现了。中国高举着这面旗帜，一去经年，中国不仅变成经济强国，还已成为超帝国主义思想上的威胁。本来作为超国家之上的世界势力和财阀寡头，他们已经在各自领域划分了势力范围。

然而超帝国主义的堡垒和美国却碰到新冠疫情大流行，而摔了跟头，国家走向动荡、政府昏聩不作为，美国本就老迈得无可挽救的选举体系变得更加不堪使命，严重加剧美国社会的分化。而美国耗资数万亿美元本想证明：全球唯有美国拥有道德谴责和对他国动武的权利！但事实说明纵然

和平时期，美国政府也没有动员民众的能力，疫情流行是一个鲜活的例子。如果发生战争，美国将遭遇何种结局！...

缘何新冠疫情的流行成为催化剂使美国恼羞成怒，对中国采取新一轮攻击？因为疫情证明中国有能力在最短时间内控制疫情传播，这归功于这个国家在共产党领导下，一直走社会主义道路，坚持社会主义制度。甚至在全球疫情肆虐期间，中国展现了它仍然有持续稳定发展的潜力。不仅表现在经济方面，还包括建设社会主义社会—它是以公平公正为基础的社会结构，而这些早被西方遗忘，遗憾的是，俄罗斯也忘了。

新的事实再次证明，社会主义正在继续书写“人类历史”。习近平主席郑重声明：中国要全面消灭赤贫。四十年间，中国成功使7亿7千万人口摆脱贫困！甚至疫情流行也没能影响既定目标的实现。对此，美国也无话可说，中国在经济和社会领域取得的成就实在辉煌耀眼。

美国今天害怕的不仅是天朝中国外露的雄心—平等地与世界霸主讲话，更怕它要成为世界社会主义体系的领袖，与美国对立。曾经苏联是这个体系的领袖。然而手握全国和半个欧洲政权的苏共领袖们缺乏中国智慧、中国式的坚忍和高瞻远瞩，而这些是实现他们和其党羽经常高谈阔论，要实现自己伟大目标所必备的品质。

当今中国愿意与全世界分享自己的成功经验，而不仅仅是说些空洞的标语口号，这卓有成效。

同时，中国路线让俄罗斯当局处于进退维谷的境地：是继续像过去的30年一样左顾右盼，把西方当成全球典范，或者还记得自己曾经的、没有遗忘殆尽的建设社会主义的经验，支持中国方针并和它一起致力于构建“人类命运共同体”。我认为它的宗旨就是建设平等的国家联盟，可以称之为“大欧亚”。

中国与俄罗斯》主编
弗拉基米尔.别列日内赫
翻译：陈春梅

В качестве иллюстрации к этому материалу мы использовали обложку одного из первых номеров журнала «Россия и Китай», изданного к 90-летнему юбилею КПК в 2011 году.

Новым ярким подтверждением того факта, что именно социализм «продолжает историю», стало заявление Председателя КНР Си Цзиньпина о полной победе над абсолютной нищетой. Китаю удалось за 40 лет вывести 770 миллионов человек из нищеты – и даже пандемия не помешала добиться поставленной цели. И, похоже, Америка даже не стала оспаривать это заявление: настолько очевидны успехи Китайской Народной Республики как в экономической, так и в социальной сфере.

Америку сегодня пугают амбиции Поднебесной не просто на равных разговаривать с мировым гегемоном, но и на то, чтобы стать лидером альтернативной мировой системы – социалистической. Таким лидером в свое время был Советский Союз. Но вождям КПСС, в руках которой была вся полнота власти над страной и над половиной Европы, не хватило китайской мудрости, китайского терпения и китайской дальнозоркости для того, чтобы реализовать то, о чём постоянно и громогласно они вещали со своих трибун.

Китай же сегодня предпочитает воздействовать на мировое сообщество своим собственным примером, а не лозунгами и призывами. И у него это неплохо получается. Тем более, что он имеет реальную возможность свои политические амбиции поддерживать вполен реальными деньгами...

В то же время Китай создал дилемму для сегодняшней российской власти. А именно: продолжать постоянно оглядываться, как и предыдущие тридцать лет на Запад в качестве глобального примера, или, может быть, вспомнив свой ещё не до конца утраченный опыт строительства социалистического общества, поддержать курс Китая на формирование «сообщества единой судьбы человечества». Под которым тот, как мне представляется, подразумевает альянс равноправных социально ориентированных государств, и который мог бы называться, например, Большой Евразией.

Владимир БЕРЕЖНЫХ

9 ноября 2012 года во время посещения выставки «Путь к возрождению» Си Цзиньпин впервые ввел в оборот выражение «китайская мечта». Тогда он сказал, что осуществление великого возрождения китайской нации – мечта китайского народа со времен новой эпохи истории. Эта мечта – квинтэссенция многовековых мыслей и чаяний нескольких поколений китайского народа, отражающая единство интересов китайской нации и китайского народа, это общая надежда всех сынов и дочерей китайской нации. Для осуществления китайской мечты предполагалось к столетнему юбилею Коммунистической партии Китая в 2021 году полностью построить среднезажиточное общество, а к столетнему юбилею Китайской Народной Республики в 2049 году превратить Китай в богатое, могущественное, демократическое, цивилизованное и гармоничное, модернизованное социалистическое государство. Китайская мечта – это мечта как всей китайской нации, так и каждого китайца. Претворяя в жизнь китайскую мечту, необходимо идти по китайскому пути, развивать китайский дух и сплотить силы Китая. Китайская мечта – это и мечта о мире, развитии, сотрудничестве и взаимном выигрыше, что осчастливит не только китайский народ, но и все народы мира. Китайская мечта – это не цветок в зеркале или луна на воде и не пустые лозунги. Она предполагает добросовестную работу для ее осуществления. Осуществление мечты китайского народа о прекрасной жизни и есть общее дело КПК.

2012年11月29日，习近平在参观《复兴之路》展览时发表讲话首次提出中国梦。实现中华民族伟大复兴，就是中华民族近代以来最伟大的梦想。这个梦想，凝聚了几代中国人的夙愿，体现了中华民族和中国人民的整体利益，是每一个中华儿女的共同期盼。到 2021 年中国共产党成立一百年时全面建成小康社会，到2049年中华人民共和国成立一百年时建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家，实现中华民族伟大复兴的梦想。中国梦基本内涵是实现国家富强、民族振兴、人民幸福。中国梦是国家的、民族的，也是每一个中国人的。中国梦归根到底是人民的梦。实现中国梦必须走中国道路，弘扬中国精神，凝聚中国力量。中国梦是和平、发展、合作、共赢的梦，不仅造福中国人民，也同各国人民的美好梦想息息相通。实干才能梦想成真。中国梦不是镜中花、水中月，不是空洞的口号。人民对美好生活的向往就是中国共产党的奋斗目标。

ИСТОКИ ВЕЛИКОЙ КИТАЙСКОЙ МЕЧТЫ

Когда же зародилась эта Великая мечта китайского народа? Возможно, тогда, когда одряхлевшая высокомерная Цинская империя проиграла Опиумные войны, и Китай оказался, по сути, полуколонией небольшой островной Великобритании, ставшей «властительницей морей» благодаря техническому прогрессу. А возможно, и гораздо раньше, когда, преданные минскими чиновниками, полководцами и феодалами, китайские крестьяне и горожане в течение десятилетий оказывали упорное сопротивление маньчжурским завоевателям.

Некоторые историки считают, что тогда, в середине-конце семнадцатого века, маньчжурами было уничтожено не менее 25 млн. человек. Ненависть к маньчжурской династии Цин тлела более двухсот лет, временами вспыхивая, как солома на ветру, крестьянскими восстаниями. В первой половине девятнадцатого века на шею народу Китая вскарабкалась ещё и Великобритания. Ради баснословных прибылей англичане навязывали населению Поднебесной опиум, чуждые традиции и религию.

Иностранцы прибрали к рукам экономику и финансы страны, дешевые товары из Туманного Альбиона и пресловутый технический прогресс

中国人民的伟大梦想是何时萌生的？也许是在腐朽昏庸的清政府输掉鸦片战争，当时的中国实际上成了岛上小国英国的半殖民地——这个国家凭借成功的工业革命一跃成为“海上霸主”；也许更早，当那些被明朝官员、军队将领和封建领主出卖的城乡居民，他们在数十年顽强抗击满洲征服者们的过程中，所萌生的祈愿。一些史学家认为，十七世纪中末叶，2500多万人死于满清统治者的迫害。

人民对满清统治者的仇恨持续发酵两百多年，期间，它数次像风中的稻草一样引发农民起义。而在十九世纪上半叶，英国又骑到中国人民的脖子上作威作福。为了获得传说中惊人的利润，英国人将

Подписание Нанкинского договора на борту корабля «Корнуэллс». Нанкинский договор был заключён 29 августа 1842 года между Китаем и Великобританией, в результате поражения Китая в Первой опиумной войне (1840 – 1842).

Вверху:
Эпизод иностранной интервенции в Китае: штурм Императорского дворца.

鸦片、异国风俗和宗教强加给中国人。外国人垄断了国家的经济和财政，来自浓雾之国大不列颠的廉价商品和声名卓著的工业革命一起使数以百万的中国人失去了赖以生存的工作。

第一次中日甲午战争同样让中国人民感受到了巨大的屈辱，中国在这场战争中失去了很多领土。战争失败的原因之一，是本来拨款用于军队和海军建设的1000万两白银居然被挪用，给可恨的慈禧老佛爷庆祝60周岁生日。她对世界列强国家和自己人民所采取的阳奉阴违和不能始终如一的对内对外政策最终挑起恶果，19世纪——20世纪之交，世界列强公然干预中国内政。当时八国联军打着镇压义和团运动的旗号侵入北京并大肆掠夺故宫和紫禁城，迫使清廷支付巨额赔款。

这些历史事件通过文学作品，以传说和神话的形式沉积在人民的记忆中，一方面成为全民族的屈辱感，另一方面则萌生了强烈的无法磨灭的民族愿望，那就是推翻几百年来所遭受的来自清朝统治者、帝国主义国家（西方国家和日本）的压迫。

在俄罗斯“十月革命”的影响下发生的“五四运动”实际上是一场反日反帝国主义的运动。它的起因是《巴黎和会》上通过决议：不归还被日本占领的、曾经属于德国在山东的租借地。那时的中国人民已经推翻了满清王朝的统治，但是距离彻底摆脱日本侵略者和国内的封建主义和军阀压迫还有30年。

谁也不知道，如果中国共产党没有在1921年走上历史舞台，中国将去往何处...

正是在它的领导下，承受了一系列难以置信的考验、失去上千万的骨肉同胞，中国人民终于实现了自己的伟大梦想。它是：有尊严地活着，享受应有的尊重，与邻国一起——为了自己和地球上的其它国家，共同建设和平的未来。

我们拟通过一些图片反映中国人民为实现自由解放而斗争的一瞬，它们才是形成复兴中华民族的伟大复兴梦想的前因。

лишал работы сотни тысяч, миллионы китайцев. Колоссальное унижение испытал китайский народ и тогда, когда в ходе первой войны с Японией потерял значительные территории. Одной из причин поражения в этой войне стало то, что выделенные на укрепления армии и флота 10 млн лан серебра были потрачены на празднование 60-летнего юбилея ненавистной императрицы Цыси. Её же коварная и непоследовательная политика по отношению и к иностранным державам, и к собственному народу спровоцировала иностранную интервенцию на рубеже XIX и XX веков. Тогда объединенные силы интервентов («Альянс восьми держав») под предлогом подавления восстания ихэтуаней ворвались в Пекин и разграбили Гугун, Запретный город, наложили огромную контрибуцию на Цинский двор.

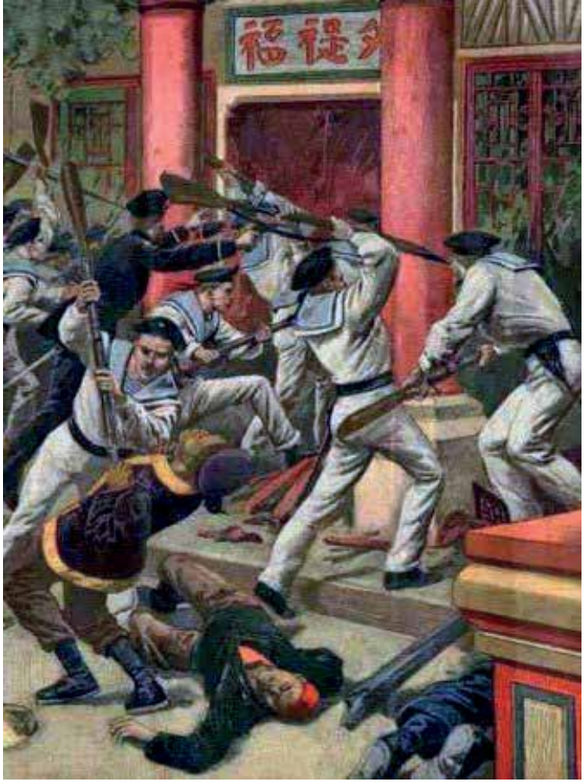
Все эти исторические события откладывались в народной памяти в виде преданий, мифов, через литературные произведения и формировали, с одной стороны, чувство национального унижения, а с другой – неистребимое желание сбросить многовековой гнет Цинов и империалистов, как западных, так и новых восточных, японских. По сути антияпонским и антиимпериалистическим стало «Движение 4 мая» в 1919 году, возникшее под влиянием Октябрьской революции в России. Тогда на Парижской мирной конференции было принято решение не возвращать Китаю захваченные Японией бывшие германские концессии в провинции Шаньдун. К тому времени китайский народ уже сбросил с себя гнёт маньчжурской династии, но до полного освобождения Китая как от японских оккупантов, так и от собственных феодалов и милитаристов оставалось еще тридцать лет.

И кто знает, в какую бы сторону повернула история Поднебесной, если бы в 1921-м году на исторической сцене не появилась Коммунистическая партия Китая. Именно под её руководством, пройдя новые неимоверные испытания, потеряв десятки миллионов своих соотечественников, китайский народ реализовал, наконец, свою Великую мечту. Мечту жить достойно, пользоваться заслуженным уважением и совместно со своими соседями по планете строить мирное будущее и для себя, и для всех остальных в этом мире.

Мы на иллюстрациях хотим показать отдельные моменты истории борьбы китайского народа за своё полное освобождение и те причины, которые и привели к формированию Великой мечты о возрождении китайской нации.

《井冈山岁月》（作者：孙国岐）

«Дни в Цзинганшане», автор Лю Гоци (В горах Цзинганшань в октябре 1927 года Рабоче-крестьянская революционная армия под руководством Мао Цзэдуна и Чжу Дэ создала здесь первую революционную опорную базу.



JOHN BULL
MERCHANT

Шестая международная Конференция «Россия и Китай: сотрудничество в новую эпоху»

第六届《中国与俄罗斯：新时代的合作》国际会议

6月1-2日第六届《中国与俄罗斯：新时代的合作》国际会议，主办单位：俄罗斯国际事务委员会；中国社会科学院

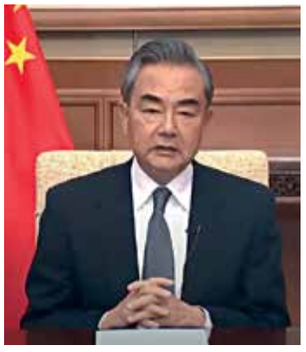
大会在《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年之际举办，该条约奠定了两国新型国家关系

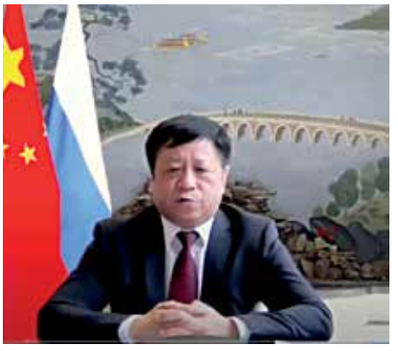
俄罗斯外长谢尔盖. 拉夫罗夫、中国外长王毅以及两国从事俄中交往的国务活动家、政治家和专家学者们出席了会议。伊万. 梅利尼科夫代表国家杜马和俄中友好协会发言。

1-2 июня состоялась Шестая международная Конференция «Россия и Китай: сотрудничество в новую эпоху». Организаторы конференции – Российский совет по международным делам (РСМД) и Китайская академия общественных наук (КАОН).

Мероприятие было приурочено к 20-летию Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР, заложившего основу для построения между двумя государствами отношений нового типа.

В работе Конференции приняли участие министры иностранных дел России Сергей Лавров и Китая Ван И, а также другие государственные деятели, политики, ведущие эксперты и ученые двух стран, работающие на российско-китайском направлении. От Государственной Думы и Общества российско-китайской дружбы выступил Иван Мельников.





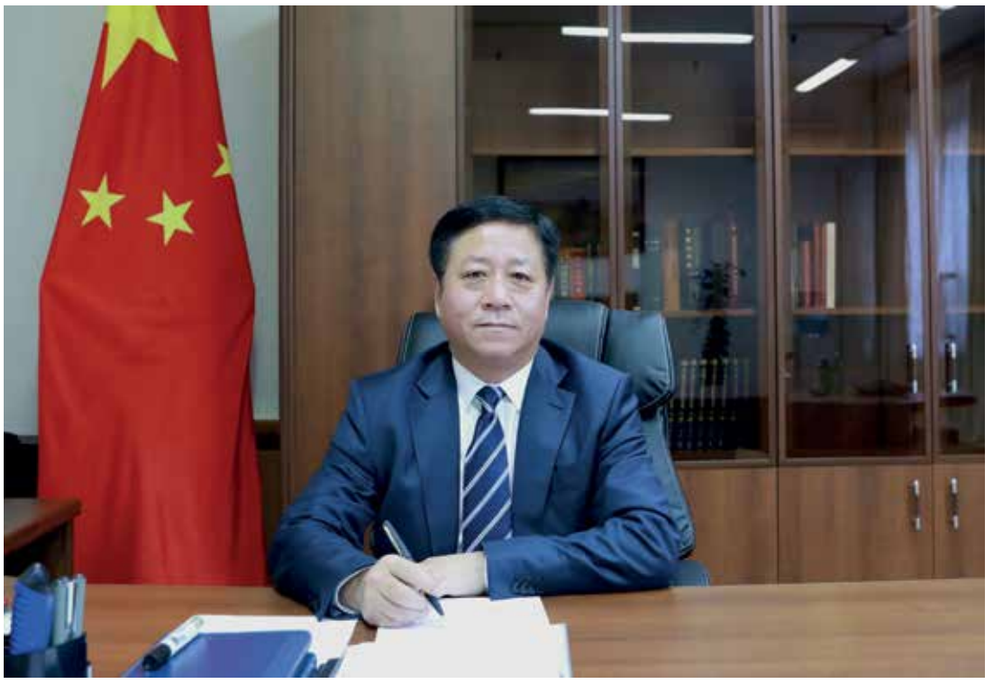
张汉晖大使出席中俄高端智库论坛暨《庆祝中俄睦邻友好合作条约签署20周年文集》发布式致辞稿（6月1日）

Выступление Чрезвычайного и Полномочного посла КНР в РФ Чжан Ханьхуэя на Российско-китайской видеоконференции высокого уровня 1 июня 2021 года

Уважаемый заместитель председателя Госдумы господин Мельников, заместитель председателя Совета Федерации г-н Косачев, заместитель министра иностранных дел г-н Моргулов, посол России в КНР г-н Денисов!

Дорогие гости и друзья!

Мне очень приятно присутствовать на сегодняшнем мероприятии Российско-китайской конференции высокого уровня и на презентации Альманаха, посвященного 20-летнему юбилею подписания российско-китайского Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. Выражаю благодарность организаторам - Китайской академии общественных наук и Российскому совету по международным делам - за их многолетний вклад в дело укрепления российско-китайских отношений, отличную работу по подготовке к публикации Альманаха и организации данного мероприятия.



Текущий год очень важен для политической жизни Китая и России. В июле мы празднуем 100-летие Компартии Китая, в сентябре в России пройдут выборы в Госдуму. Этот год также имеет особое значение в истории развития российско-китайских отношений. Две страны совместно отметят 20-летие подписания Российско-китайского договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. Председатель КНР Си Цзиньпин и Президент России Владимир Путин достигли важного консенсуса по продвижению двустороннего сотрудничества в более широком масштабе, в т.ч. во многих отраслях промышленности. Кроме того, они также договорились опубликовать совместное заявление по случаю 20-летия подписания Договора, придав ему содержание новой эпохи и пояснив новые цели, новые направления, новые задачи российско-китайских отношений.

За 20 лет уже было пережито многое. В рамках Договора российско-китайские отношения достигли наилучшего периода в своей истории. Они стали примером отношений между мировыми державами с высочайшим уровнем взаимного доверия и стратегического сотрудничества.

Во-первых, стратегическое руководство глав двух стран – это самое большое преимущество и надежная гарантия здорового и стабильного развития российско-китайских отношений. Президенты обеих стран на регулярной основе поддерживают контакт, чтобы не только сохранить российско-китайскую дружбу, но и дать импульс выходу двусторонних отношений на новый уровень.

Во-вторых, наличие высокого уровня взаимного доверия и взаимной поддержки. Договор позволил создать новую модель международных отношений, ставшую примером взаимодействия

尊敬的梅利尼科夫副主席、科萨乔夫副主席、莫尔古洛夫副外长、杰尼索夫大使，

尊敬的各位嘉宾，朋友们：

很高兴出席今天的中俄高端智库论坛暨《庆祝中俄睦邻友好合作条约签署20周年文集》发布式。感谢主办方——中国社会科学院、俄罗斯国际事务委员会长期为推动中俄关系发展付出的巨大努力，以及为筹备文集出版和论坛举办所做的出色工作。

今年恰逢中国共产党建党100周年。在这个大背景下，我们共同庆祝《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年具有特别重要的意义。习近平主席同普京总统就在更大范围、更宽领域、更深层次上推进双方合作达成重要共识，并商定就条约签署20周年发表一份联合声明，赋予条约新的时代内涵，进一步明确中俄关系的新目标、新方向、新任务。

20年风雨同行，在条约精神指引下，中俄关系处于历史最好时期，成为互信程度最高、协作水平最高、战略价值最高的一对大国关系。

一是有两国元首的战略引领，这是中俄关系持续健康稳步发展的最大优势和有力保障。两国元首定期深入沟通交流，不仅留下中俄友谊的一段段佳话，也为两国关系不断迈上新台阶注入强劲动力。

二是有高水平的战略互信和相互支持为支撑。条约开创了国际关系崭新模式，树立了大国关系典范。两国互为战略依托，互为发展机遇，互为全球伙伴，秉持“四个相互坚定支持”共识，深刻诠释了新时代中俄关系的实质内涵。

三是有完善的会晤合作机制为保障。除元首互访、政府首脑会晤等高层定期交往机制外，两国在投资、能源、经贸、人文、军事、执法安全、战略安全、地方等各领域逐步建立起副总理级合作机制，就共同关心的重大问题坦诚交流。

四是有广泛的民意为基础。两国始终把促进民心相通作为重要任务，鼓励加强智库、媒体、青年、地方等各层级的往来与合作，文化交流不断扩大和深化，是真正的“志同道合者”。

20年的实践充分证明，条约符合两国和两国人民根本利益，契合和平发展的时代主题，是中俄关系保持高水平发展并不断迈上新台阶的不竭动力源泉。

在百年变局和世纪疫情交织加速国际格局演变之际，中俄双方要进一步加强战略互信，加大相互支持，深化利益交融，促进民心相通，全面落实两国元首达成的各项共识，继续弘扬条约精神，推动迈入新时代的中俄关系和各领域合作不断提质升级。

一是要以两国元首共识作为推进中俄关系的根本遵循。在涉及双方核心利益问题上相互坚定支持，不断巩固战略协作，使中俄关系发展更好地服务于两国共同发展和同步振兴。

二是加强国际舞台战略协作，用好中俄战略组合，坚定维护战略安全和发展利益，捍卫国际公平正义，践行真正的多边主义，推动国际秩序朝着更加公正合理的方向发展。

三是加强务实合作，全面促进利益融合，在贸易、投资等领域为双方创造更加开放、优惠的市场环境，打造更多利益契合点和合作增长点。

四是发挥中俄双引擎作用，引领区域合作不断发展，推动“一带一路”与欧亚经济联盟深入对接，促进“一带一路”与大欧亚伙伴关系协调发展。

五是贯彻条约精神，致力世代友好，巩固民意基础，优化舆论环境，促进民心相通，夯实中俄关系发展的民意和社会基础。

潮平两岸阔，风正一帆悬。中俄友谊的巨轮在历经无数风浪和磨炼之后，正比以往任何时期都更加平稳、更加自信地行驶在历史长河之中。无论国际风云如何变幻，我们都有十足的信心与能力经受住各种惊涛骇浪的考验，推动中俄新时代全面战略协作伙伴关系与时俱进、乘风前行。

между крупными державами. Наши две страны стали примером того, как следует оказывать поддержку друг другу, развивать возможности, быть глобальными партнерами. Россия и Китай придерживаются консенсуса, основанного на принципе «Четырех типов надежной обоюдной поддержки», который, в свою очередь, подробно трактует суть российско-китайских отношений в новую эпоху.

В-третьих, стоит упомянуть наличие превосходного и надежного механизма сотрудничества. Помимо регулярных визитов глав государств, глав правительств и других высокопоставленных лиц, две страны постепенно создали механизм сотрудничества на уровне заместителей премьер-министров в таких областях, как инвестиции, энергетика, экономика, торговля, гуманитарная сфера, оборона, правоохранительная, стратегическая, региональная безопасность и прочих. По всем важным для обеих стран вопросам ведутся открытые обсуждения.

В-четвертых, наш фундамент – это общественное мнение народов. Обе страны всегда считали важной задачей укрепление прямых связей между народами, стимулирование появления «мозговых центров», СМИ, молодежных и региональных сообществ на местах, которые бы выводили сотрудничество на новый уровень, расширяли культурные связи и превращали нас в истинных единомышленников.

За 20 лет полностью доказано, что договор соответствует коренным интересам стран и их народов, подходит эпохе мирного развития, а также является неиссякаемым источником развития российско-китайских отношений и залогом их вывода на более высокий уровень.

Глобальные невиданные ранее перемены и риски, связанные в том числе с пандемией, ускоряют процесс эволюции структуры международных отношений. Китаю и России следует еще больше укреплять стратегическое взаимное доверие, увеличивать уровень взаимоподдержки, углублять интеграцию интересов, стимулировать контакты между народами, всесторонне реализовывать договоренности, достигнутые лидерами обеих стран, продолжать развивать договоренности, содействовать тому, чтобы в новую эпоху российско-китайские отношения продолжали свое развитие в самых разных сферах.

Во-первых, необходимо использовать консенсус глав двух государств как фундаментальную основу для развития российско-китайских отношений. Твердо поддерживать друг друга по вопросам, касающимся основных интересов обеих сторон, постоянно укреплять стратегическое сотрудничество, чтобы российско-китайские отношения могли еще лучше служить общему развитию и возрождению обеих стран.

Во-вторых, нужно укреплять стратегическое сотрудничество на международной арене, эффективно использовать стратегическое партнерство между двумя странами, непоколебимо защищать стратегическую безопасность и интересы, отстаивать справедливость в рамках международных отношений, претворять в жизнь многосторонность, способствовать установлению более справедливого международного порядка.

В-третьих, укреплять деловое сотрудничество, всесторонне продвигать интеграцию интересов, создавать более открытую и преференциальную рыночную среду для обеих сторон в области торговли и инвестиций. Необходимо искать больше точек соприкосновения интересов и факторов роста в сфере сотрудничества.

В-четвертых, в полной мере использовать роль двух локомотивов - Китая и России, чтобы обеспечивать непрерывное развитие межрегионального сотрудничества, стимулировать сопряжение инициативы «Пояса и пути» с Евразийским экономическим союзом и обеспечивать координированное развитие гармоничных отношений между инициативой «Один пояс, один путь» и Большим Евразийским партнерством.

Пятое, реализуя Договор, нужно стремиться к дружбе между народами, которая передавалась бы из поколения в поколение, укреплять значимость и улучшать общественное мнение относительно сотрудничества наших стран, содействовать установлению связей между народами, укреплять социальную основу для развития китайско-российских отношений.

Высок уровень воды и безграничны берега. В спину дует попутный ветер. Большой корабль российско-китайской дружбы, пройдя сквозь штормы и испытания, движется вперед по длинной реке истории устойчивее и увереннее, чем когда-либо ранее. Независимо от того, как меняется международная ситуация, у нас есть полная уверенность в способности противостоять любым испытаниям. Мы сделаем всё для того, чтобы в новую эпоху российско-китайские отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия развивались в ногу со временем и с помощью попутного ветра продолжали двигаться вперед.

Дорога к многополярному миру может быть проложена только через геополитическую кооперацию

Первый вице-спикер Госдумы. Председатель Общества Российско-Китайской дружбы Иван Мельников: доклад на международной конференции «Россия и Китай: сотрудничество в новую эпоху».

只有地缘政治合作，方能构建多极世界

伊万梅利尼科夫：《中国与俄罗斯：新时代的合作》国际会议上所做的报告

俄罗斯联邦国家杜马第一副主席、《俄中友好协会》主席伊万梅利尼科夫于6月1日出席第六届《中国与俄罗斯：新时代的合作》国际会议。本次大会的主办方是俄罗斯国际事务委员会和中国社会科学院。

本次大会安排在奠定两国新型关系的《中俄睦邻友好合作条约》签订20周年之际。两国外交部长谢尔盖·拉夫罗夫和王毅、其他从事中俄合作的国务活动家、政治家、各领域的专家和学者等参与了本次大会的筹备工作。伊万梅利尼科夫代表国家杜马和《俄中友好协会》发言。

尊敬的各位同事、同志们、朋友们，大家好！

很高兴见到各位老朋友。衷心感谢中俄双方主办单位邀请我出席本次盛会，这是一场及时的会议。

第一、本次大会正值《中俄睦邻友好合作条约》签订20周年之际，我们在此分析总结积累的经验、畅谈中俄两国伙伴关系取得的显著发展，我们的合作包罗万象，已经上升至战略高度，这是双方共同取得的巨大成就。

第二、合作的关键词是“在新时代”，所以我们探讨-未来。同时我们清楚，我们两

Уважаемые коллеги,
товарищи, друзья!

Рад видеть много знакомых лиц. Благодарю организаторов с российской и с китайской стороны за приглашение к участию в этой представительной, содержательной и по-настоящему актуальной Конференции.

С одной стороны, мероприятие приурочено к 20-летию Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР – и мы анализируем накопленный опыт, яркий взлёт нашего партнерства до всеобъемлющего стратегического уровня. Это большое общее достижение.

С другой стороны, в центре внимания сотрудничество «в новую эпоху», и мы обсуждаем будущее. При этом понимаем, что от перспектив наших отношений в значительной степени зависит и многое на планете. Это большая общая ответственность.

В блоке вопросов, предложенных для нашей сессии, говорится об «особенностях и существенных характеристиках» партнерства России и Китая. Полагаю, в их фундаменте сам ход исторического процесса. Исторического и геополитического. И, чтобы лучше почувствовать динамику и тонус наших двухсторонних отношений, есть смысл чуть оглянуться назад, на общий контекст.

После распада СССР – за 10 лет до заключения Договора – Россия испытывала проблемы с реализацией суверенной политики, в том числе внешней. Не секрет, что в 90-е годы в значительном числе государственных учреждений хозяйничали иностранные советники с Запада. Политические шакалы сбежались, чтобы рвать добычу – советское хозяйство. Это было тяжелое «смутное время».

К началу XXI века, как раз приблизительно к моменту подписания Договора, ситуация стала меняться, современная Россия начала искать свою новую независимую политику. Была на развилке, доброжелательно протягивая одну руку – Европе, другую – Азии. Наша страна сильно связана с европейской историей и культурой. И, что касается Европы, тут было много ожиданий. Говорилось о

большом проекте «от Лиссабона до Владивостока».

Понадобилось время, чтобы принять факт: Европа не самостоятельна в своих намерениях и действиях. Ни «западная», ни «восточная». Никакая.

Казалось бы, мир уже не был разделен на «два лагеря». Но европейцы отправили на пенсию всех более или менее независимых лидеров – и во главе с новым поколением политиков только усугубили свою зависимость от Вашингтона и его штаба в Брюсселе. На этом пути соорудили себе каскад кризисов: демократии, национальной идентичности, духовных ориентиров. Разговаривать о чем-то «равноправном» и «взаимовыгодном» стало труднее.

Однако в эти же годы свою эффективность показывала поговорка «все познается в сравнении». Эти обстоятельства позволили ещё лучше, контрастнее увидеть в Китае те черты, которые мы искали в партнерстве. Солидность, последовательность, предсказуемость.

После известного периода отдаления друг от друга – практическое взаимодействие по конкретным вопросам и доверительное общение – сближали нас всё больше и больше, шаг за шагом. В этом весомая роль первых лиц наших государств, их личных отношений. Объективная роль – исторических обстоятельств. Ну и главное: соприкосновение национальных ценностей и долгосрочных подходов. Мир, а не война. Коллективизм, а не эгоизм. Взаимный учёт интересов друг друга, а не их противопоставление. Независимость и самобытные традиции, а не чужие и часто чуждые универсальные шаблоны.

На международной арене – в глазах других игроков – мы не просто большие страны. Российская цивилизация с её тысячелетней государственностью и уникальным советским опытом, и китайская цивилизация, одна из древнейших в истории человечества, в союзнических отношениях имеют огромный потенциал, чтобы сбалансировать международную повестку. Более того: в перспективе могут играть решающую роль на пути к прогрессу в экономическом и технологическом развитии планеты.

Это всё понятнее и тем, кому такой сценарий не нравится. Именно поэтому сейчас всё чаще вбрасывается информация о якобы коварных планах Китая в отношении России. Ведётся работа по созданию в глазах россиян образа угрозы со стороны Востока.

Мы знаем таких «доброжелателей». Они любят наработанные схемы. Возможно, хотят повторить трюк «Никсона-Киссинджера» конца 60-х – начала 70-х годов по подрыву отношений двух наших держав. Оставить тем самым доминирующее положение – за собою.

Но тот урок усвоен. Мы «вакцинированы» от этих уловок. Не случаен был выбор слогана при подписании нашего Договора двадцать лет назад: «Навеки друзья, никогда враги».

Конечно же, политика, геополитика – не лирика и не романтика. Нет сомнений: у каждой страны свои интересы. И Россия, и Китай в первую очередь думают о своем благополучии, своих национальных задачах, своих народах, защите своих границ и «красных линий».

国关系发展的前景很大程度上能够决定世界局势，这是我们两国需要共同承担的重大责任。

本次大会需要讨论的问题是“中俄合作的特点和本质”。我认为，其基础是历史本身发展的过程，是历史和地缘政治发展的必经之路。为了更好地感受我们双边关系的发展进程和张力，有必要回顾其来龙去脉。

苏联解体之后到签订中俄睦邻友好合作条约，这十年间俄罗斯一直在探索实现独立自主的对内对外政策，并经历了严峻的考验。众所周知：90年代来自西方的外国顾问在很多俄罗斯国家机关里“当家作主”。这些政客狼狈为奸，企图吞噬苏联经济。这是一段俄罗斯的“动乱时期”。

21世纪初，即我们两国签订睦邻友好合作条约之际，这种局势才发生改变，当代俄罗斯开始摸索到自己新的独立自主的政治。它曾面临两条路，分别向东西方的欧洲和亚洲伸出友好之手。我国在历史和文化上与欧洲渊源很深。并且对欧洲期待颇多，曾有一个浩瀚的“里斯本至符拉迪沃斯托克”发展计划。

需要一些时间我们才能接受现实：欧洲没有自主权做自己想做的事情，不论“西欧”、“东欧”，都不是自主的欧洲。

看起来当今世界并没有被划分为“两个阵营”。但是欧洲人将他们或多或少比较独立自主施政的首脑都打发回家，以新一代政治家为首的欧洲更加依赖华盛顿或布鲁塞尔总部。其结果是为自己埋下层层危机隐患：如民主问题、国家和民族归属感、精神价值观等等。谈“平等”和“互利”的可能性也越来越小。

然而这些年来，再次验证了俗语“比较出真知”的正确。我们所见到的中国特色与欧洲的情况截然相反，正是我们一直找寻的伙伴特点：大气、始终如一以及富有预见性。

经过一段众所周知的互相疏远时期之后——双方对具体问题的务实合作和互相信赖的交往使我们两国越走越近，逐渐步伐一致。其中我们两国首脑和他们之间的关系起到了举足轻重的作用。当时的历史条件是客观因素。还有更主要的是：长期以来两国走过相同的道路、以及民族价值观接近。我们热爱和平厌恶战争、崇尚集体主义而鄙视个人主义。互相顾及对方的利益而不是相反。都奉行独立和特色传统，而不是各方面迷信他国经验。在国际舞台上其他国家的眼中，我们都不是普通的大国：俄罗斯文明悠久，建国达千余年，有独一无二的苏联经验；而中国，是人类最古老的文明之一，中俄合作关系有广阔发展前景，能够平衡国际局势。尤其是将来这种合作将对世界经济和科学技术的进步发展发挥决定性作用。

那些不喜欢见到这幅场景的国家也越来越清楚这种趋势，故而经常抛出传言，说中国对俄罗斯用心险恶。面对俄罗斯人制造东方威胁的架势。

我们知道这类“好心人”。他们喜欢“已有模式”。或许还想重复60年代末—70年代初的尼克松-基辛格策略，来破坏我们两个大国友好关系，自己却坐收渔人之利。

然，这个计谋已经老套，我们对此已经“打了疫苗”预防。正如20年前两国在签订《睦邻友好合作条约》时喊出的口号：“世代做朋友，永远不为敌。”当然，政治和地缘政治不是抒情诗，也不是罗曼蒂克。毋庸置疑：每个国家都有自己的国家利益。俄罗斯和中国首先考虑的都是本国的福祉、本民族的使命，考虑自己的人民、要捍卫自己

的疆土，都有不可踩踏的“红线”。但是历史证明了一个颠扑不破的事实：被强迫接受的单极世界举步维艰：想安静地走到一边解决自己的问题是不可能的，主张特权和霸权的国家不会让你安生。

我们认识到这一点，也很欣慰地听到不久之前中国外交部官方发言人汪文斌的发言提及：中国政府拟加强支持俄罗斯，应对西方加剧对俄制裁。这样的措辞不仅对俄罗斯政府很重要，对俄罗斯社会各界也很重要。对俄罗斯人民来说，“团结”-是一个很特别的概念，我们知道珍惜它。

我们的首脑不止一次说过，我们没有结成帮派和军事同盟。确实如此，这是我们的立场。同样正确的是：只有通过各国的地缘政治合作，方能构建多极世界。这是不争的事实。

21世纪已经过去了三个“七年”，俄罗斯一直致力于构建多极世界，对抗美式全球化的军事和文化扩张。

2007年普京总统在慕尼黑大会上曾明确清晰地剖析过当前世界存在的问题。2014年恶鹰张开血盆大口盘踞在俄罗斯边境的时候，已经无暇对话。当西方政治精英拿出高层们在基辅签订的条约后，我们被迫予以坚决反击。当下的2021年，对俄罗斯的恶意中伤已达登峰造极之际，俄罗斯一贯彬彬有礼的总统用了一个术语：对敌人我们坚决“敲掉对方的牙齿”。如果敌人不听劝，你还能怎么办。

俄罗斯热爱和平。提请各位注意：20世纪中叶的“冷战”不是我们发动的。相反，利用二战之后赢得的威望和影响力，在所有的联合国会议上，苏联代表团一贯坚决支持这个国际组织的活动，并致力于使联合国从成立之初就以民主平等为基础。我们至今仍对此坚信不疑。

联合国安全理事会常任理事国有一票否

Но жизнь доказывает ещё один неопровержимый факт: очень сложно в условиях навязанного однополярного мира просто разойтись по углам и решать свои задачи. Тот, кто претендует на исключительность и гегемонизм, – никому не даст этого сделать.

Мы это понимаем. И в этом контексте было приятно услышать недавние слова официального представителя МИД КНР Ван Вэньбиня, что власти Китая намерены начать усиление поддержки России на фоне ужесточения западных санкций в отношении Москвы. Такие знаковые формулировки важны не столько для политиков, сколько для российского общества. Для русского народа солидарность – очень особое понятие, он умеет этим дорожить.

Наши лидеры не раз говорили, что мы не строим каких-то блоков, военных союзов. Это верно, это наша позиция. Но верно и то, что дорога к многополярному миру может быть проложена только через геополитическую кооперацию тех, кто на такой мир настроен. Тут нечего стесняться.

В XXI веке уже прошло три «семилетних цикла», как Россия бьется за многополярность, сопротивляясь военной и культурной экспансии глобализма по-американски.

В 2007 году Президент Владимир Путин в явном и ясном виде обозначил существующие проблемы в Мюнхенской речи. В 2014 году, когда ястребы хищным клювом клацали у самых границ России, уже не было времени для бесед. Мы были вынуждены действовать решительно в условиях, когда западная элита предала соглашение, подписанное в Киеве её высокими представителями. Сейчас, в 2021 году, когда уровень эскалации и маразматических обвинений достиг апогея, всегда вежливый лидер России использовал термин «выбьем зубы». А что сделаешь, если других слов слышать не хотят.

Россия миролюбива. Вспомним: не наша страна начала «Холодную войну» в середине XX века. Напротив, обладая после Второй мировой войны огромной мощью и влиянием в мире, на всех конференциях, связанных с созданием ООН, советская

女画家瓦列里安娜 饶尔托克作品《苏联少先队员欢迎中国少先队员》1955年

Худ. Валериана Жолток «Китайские пионеры в гостях у советских пионеров». 1955 г. Государственный музейно-выставочный центр РОСИЗО.

делегация последовательно и решительно выступала за то, чтобы деятельность этой организации с самого начала основывалась на демократических началах. Мы верны этому и сейчас.

У постоянных членов Совета Безопасности ООН есть право вето, и эти права равны. Какой уникальный подход: всего один голос «против», и все будут должны это принять! А нам навязывают систему, где достаточно одного окрика, одной американской команды «фас», чтобы десятки мелких сателлитов стали разрушать большие экономические проекты, убирать с рынка неугодные технологические новации, вводить санкции, срывать государственные флаги. И всё это нацелено на разрушение, на разобщение, на конфликт. Измученные пандемией народы мира уже накопили усталость от такой напряженной и агрессивной атмосферы.

Россия и Китай, напротив, могут показать пример позитивной созидательной повестки. Я много лет погружен в российско-китайские отношения, но раньше видел только одну составляющую – межгосударственную, межпарламентскую, межпартийную. Возглавив Общество российско-китайской дружбы, за последние два года разглядел огромный пласт людей, и в России, и в Китае, которые на огромном энтузиазме, с искренним интересом друг к другу – организуют мероприятия, популяризируют традиции и достижения двух стран. Эта живая энергия – серьезнейшая подпитка для контактов на высоком уровне. Складывается абсолютно искреннее ощущение, что через всё это, через сближение людей, через общие проекты – можно преодолеть не только сложности языковой коммуникации, но и все остальные возможные препятствия.

Речь тут не об интересе к красотам Красной площади или к китайской каллиграфии. Важна дружба учёных, предпринимателей, студентов, спортсменов, врачей и так далее по максимально широкому списку – по всем тканям общества, профессиональным и возрастным группам.

Так мы сможем расширять и укреплять социальную базу наших отношений. Тем более что сегодня современные коммуникационные системы позволяют гражданам быть ближе друг к другу – вне зависимости от географического расстояния. Если взаимный интерес и открытость наших граждан друг к другу станут попутным течением, то на такой реке быстрее и увереннее поплывет наш корабль межгосударственного партнерства. Качество корабля – вопрос политиков. Скорость продвижения вперед – дело народов.

Завершая, хочу обратить внимание: в формулировке нашего Договора есть важное слово – «добрососедство». Очень сильна первая часть этого слова. Пусть и для России, и для Китая, и для всего мира наши отношения и дальше развиваются под знаком слова «добро»!

决权，并且这个权利是平等的。很珍贵的权利：只要一票“反对”，大家都要接受！而对于俄罗斯却要强加给我们一个体系，即一个声音、一个美国政府的“反对”，就有数十个其附庸国来破坏我们的经济发展计划、从市场上撤出他们不想分享的创新技术成果、施行制裁并践踏国旗。其目的就是破坏、交恶、制造冲突。殊不知被新冠疫情折磨得苦不堪言的世界人民对此等挑衅和紧张气氛早就厌倦至极。

相反，俄罗斯与中国能够成为正能量的典范。我多年研究中俄关系，过去只知道“国家间合作”、“议会之间的合作”和“政党间的合作”。成为《俄中友好协会》领导之后，近几年有机会与俄罗斯和中国社会各阶层人士交往，大家彼此真诚、积极组织各种活动、普及双方的文化传统和各自取得的发展成就。这种活力是对两国高层交往最大的支持。能让人真切地感到，通过这一切、包括人与人之间的接触、以及我们共同参与的计划，我们能够克服语言不通的困难，以及其它可能出现的障碍。

我们这里指的不是美丽的红场和汉字书法。说的是两国学者、企业家、学生、体育健儿、医生等社会各界、各领域和各年龄层人士之间的友谊。

这样我们就能够扩大和巩固两国关系的社会基础。而且当今科技发展使得人民之间能够不受地理距离的限制而密切交往。如果两国人民都有兴趣敞开心扉交往，就会汇成一股宏流，载着我们两国的合作之舟快速坚定向前航行。两国领导要负责合作之舟的质量，人民负责前行的速度。

本文结尾之际，我想重申：我们两国条约的核心词是：《睦邻友好》，这个词的前半部分很重要。希望对俄罗斯、中国以及全世界各国，我们两国的关系会在“和睦”这一核心词语下持续发展！

Общество российско-китайской дружбы: мероприятия к юбилеям КПК и Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР

16 июля 2021 года общественность России и Китая широко отметила 20-летний юбилей Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР. Об его значении для наших стран сказано и написано в последнее время очень много, поэтому повторяться не буду. А за полмесяца до этого мы здесь, в Иркутске, как и по всей стране, отмечали столетие Компартии Китая. Но, конечно, главные события по линии ОРКД (Общества Российско-Китайской дружбы) проходили в Москве, где прошло собрание представителей региональных отделений Общества.

Хочу сказать, что журнал «Россия и Китай» принимает активное участие в деятельности Иркутского отделения Общества дружбы с Китаем. В связи с тем, что председатель этого отделения, Дмитрий Анатольевич Авдеев, не смог лично выехать в Москву для участия в цикле торжественных мероприятий, я принял его предложение поехать вместо него.

2021年7月16日，俄中友好协会举行大规模活动，庆祝《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年。最近，关于该条约对我们两国的重要意义报道很多，这里不一一赘述。而在半月之前，我们在伊尔库茨克分会和全国各地一样，庆祝中国共产党百年华诞。诚然，俄中友好协会庆祝活动的主线在莫斯科，协会在全俄各地分会的代表齐聚莫斯科，召开了隆重的庆祝大会。

我想说的是，《中国与俄罗斯》杂志一直积极参加俄中友好协会伊尔库茨克分会的各项活动。因此，当分会代表德米特里. 阿纳托利耶维奇.阿夫杰耶夫因故不能去莫斯科参加一系列的纪念活动，我接受他的提议代替他前往。

Цикл московских мероприятий начался 9-го июля концертом, посвященным 100-летию со дня образования Коммунистической партии Китая, 1921-2021 гг. Большой симфонический оркестр имени Чайковского под управлением Дениса Лотоева, а также самого художественного руководителя оркестра, Владимира Федосеева, представил уникальную музыкальную программу. Так, можно с уверенностью сказать, что большинство россиян, присутствовавших на концерте, впервые слышали, например, Увертюру «Ода красному знамени» композитора Люй Цимина. Впрочем, так же, как и песню «Я люблю тебя, Китай!» композитора Чжэн Цюфэна на слова Цюй Цуна, да еще и в прекрасном исполнении меццо-сопрано Натальи Савиновой.

Большое впечатление на слушателей произвел фортепьянный концерт «Желтая река», состоящий из трех частей, на котором солировала на фортепьяно Элеонора Теплухина.

一系列活动始于7月9日的音乐会，这是一场纪念中国共产党成立100周年华诞（1921-2021）的演出，演出单位是柴可夫斯基大交响乐团，杰尼斯.罗托耶夫担任指挥，该交响乐团艺术指导弗拉基米尔. 费多谢耶夫亲自参加演出，向观众奉献了一台别具一格的音乐盛宴。我敢说，大多数观看本场演出的俄罗斯人都是首次聆听音乐家吕其明创作的《红旗颂》前奏曲、郑秋枫作曲，瞿琼作词的歌曲《我爱你，中国！》，配上女中音歌唱家娜塔莉亚.萨维诺娃的优美演唱，令人难忘。

给听众留下深刻印象的还有钢琴独奏《黄河三部曲》，由钢琴家埃莱奥诺拉.特普鲁希娜担纲弹奏。

正如黄河水壮阔舒缓地流淌，这部音乐作品冲破彼得.伊里奇.柴可夫斯基的《斯拉夫进行曲》，激越的《国际歌》使现场全体听众肃然起立，众所周知，这支歌曲后来成了中国共产党的党歌，作为告别曲目，演奏了格奥尔基. 斯维里多夫的组曲《时代，前进！》，让大家对中俄合作的光明未来充满信心。

本场音乐会之前，中华人民共和国驻俄罗斯特命全权大使张汉辉先生和俄罗斯国家杜马第一副主席、俄中友好协会会长伊万. 伊万诺维奇.梅利尼科夫分别发言讲述了这些光明的前景、介绍了中国共产党为中国人民，甚至是全人类（今天全人类都应该将中国共产党作为正面典型学习）所做出的伟大功勋。

来宾们，包括俄中友好协会各地分会的负责人，他们走出音乐厅的斯维特兰娜厅时全都情绪高昂，大家纷纷集体合影、与早就心仪的名士们（他们包括中国最好的俄罗斯问题学者——也是中国共产党领袖之一刘少奇之女，还有李英男——她更为人知的名字是英娜.亚历山德罗芙娜.李）等名人热烈交谈，题目不离中俄两国的合作。这也是有俄中友好协会和莫斯科中国文化中心共同参加此类活动时的必备保留节目。

第二天，即7月10日在俄中友好协会总部（坐落于俄罗斯远东研究所内）举办了各地分会负责人研讨会，主题是庆祝《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年。俄中友好协会会长伊万.梅利尼科夫做了开场报告，接下来外交官们和俄罗斯著名的中国问题专家纷纷发言，讲述该条约的作用和其历史意义，他们是俄中友好协会副会长、俄罗斯外交部亚洲第一司司长（恰好负责中国事

务）格奥尔基.季诺维也夫；俄罗斯科学院远东研究所副所长谢尔盖. 乌杨纳耶夫做了简短却细致科学的报告；俄罗斯友谊大学教授、著名的公知尤里.塔夫罗夫斯基，他是伊兹鲍尔斯基俱乐部常务理事（伊兹鲍尔斯基俱乐部-2012年在俄罗斯普斯科夫州伊兹鲍尔斯基市成立，其成员为俄罗斯著名社会活动家、思想家、政治家等专家学者，旨在为政府提供俄罗斯的内政外交政策参考）做了较为全面的报告，介绍条约以及中俄友谊在两国合作中发挥的巨大作用。和以往一样，俄罗斯远东研究所代理所长阿列克谢.马斯洛夫的发言引起与会者们的深切关注。

我个人认为，同是俄中友好协会副会长、特命大使基里尔. 巴尔斯基的发言最切中实际，他精通汉语，还是中国文化大家，所以基里尔. 米哈伊洛维奇本人能够接触到庞大的信息资源来了解中国。他指出，我们两国必须了解对方的

Торжественное и неторопливое, как и течение самой Жёлтой реки, звучание этого музыкального произведения взорвал «Славянский марш» Петра Ильича Чайковского, затем всех присутствующих поднял из кресел «Интернационал», ставший, как известно, гимном КПК, а прощальным аккордом прозвучала сюита Георгия Свиридова «Время, вперёд», внушившая уверенность в светлом будущем и в перспективах сотрудничества между Россией и Китаем.

Об этих перспективах, о заслугах Компартии Китая перед китайским народом, да и перед всем человечеством (которому сегодня просто необходимы положительные примеры для подражания) перед концертом рассказали Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в Российской Федерации г-н Чжан Ханьхуэй и первый вице-спикер Госдумы, Председатель правления ОРКД Иван Иванович Мельников.

Гости, в числе которых были и руководители региональных отделений ОРКД, вышли из Светлановского зала Дома музыки в приподнятом настроении. Групповые фотографии, селфи с известными в теме сотрудничества России и Китая людьми (такими, как, например, лучший русист Китая и одновременно дочь Лю Шаоци, одного из лидеров КПК, Ли Иннань, более известная как Инна Александровна Ли) – все это давно уже стало обязательными элементами программы подобных мероприятий, проводимых совместно Обществом российско-китайской дружбы и Китайским культурным центром в Москве.

Следующий день, 10-е июля, начался в штаб-квартире Общества дружбы с Китаем (а она, напомним, базируется в Институте Дальнего Востока) встречей-семинаром для руководителей региональных отделений ОРКД, темой которого стал 20-летний юбилей Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и КНР. После вводного доклада Председателя ОРКД, Ивана Мельникова, о роли и значении этого Договора рассказали дипломаты и известные российские китаеведы. Это заместитель председателя ОРКД, он же директор Первого Департамента Азии (который в МИДе как раз и курирует отношения с Китаем) Георгий Зиновьев, замдиректора ИДВ РАН Сергей Уянаев, выступивший с кратким, но детально обоснованным научным докладом. В более доступной форме свое представление о роли Договора, да и в целом о значении нашей дружбы с Китаем изложил постоянный член Изборского клуба, профессор РУДН и известный публицист Юрий Тавровский, большой, как всегда, интерес вызвало и выступление Алексея Маслова, исполняющего обязанности директора Института Дальнего Востока.

Лично мне показался крайне актуальным доклад тоже вице-председателя ОРКД и Посла по особым поручениям Кирилла Барского. В совершенстве владея китайским языком и одновременно являясь экспертом по китайской культуре, Кирилл Михайлович имеет доступ к огромному массиву информации по этой теме. Он напомнил, что без взаимного знания культуры наших стран никогда не будет того уровня доверия между нашими народами, на который рассчитывали наши руководители, подписывая двадцать лет назад Договор и намереваясь его обязательно продлить.

А без такого доверия вряд ли возможно реализовать такие концепции, как «Партнерство Большой Евразии», а тем более – «Сообщество единой судьбы человечества». Барский подчеркнул необходимость, используя все возможности, весь опыт работы и накопленный авторитет ОРКД, а также инструменты туризма и новые, «цифровые» технологии, поднять на новый уровень просветительскую работу с населением наших стран, используя культуру и России, и Китая в качестве «мягкой силы».

По завершению методической части присутствующие обсудили вопросы внутренней жизни Общества дружбы с Китаем.

И председатель ОРКД, и первый зампредседателя ОРКД Галина Вениаминовна Куликова подчеркнули важность регистрации региональных отделений в качестве юридических лиц. Ведь до сих пор большинство из них, желая сэкономить время и деньги (например, на содержании бухгалтера), предпочитают работать в формате сетевого сообщества. Например, создавая группы в WeChat, в WhatsApp или Telegram.

Всё это замечательно, но тем самым «регионалы» лишают себя возможности получать средства на обеспечение своей деятельности, в том числе из Фонда президентских грантов, из других фондов.

Но и ОРКД, и его председателю необходимо для этого найти возможности довести в Администрацию президента посыл о важности финансирования через этот источник поддержки проектов некоммерческих организаций, действующих в сфере народной дипломатии. Наверное, мог бы к этому подключиться и МИД, иначе так и будут подобные проекты занимать менее двух процентов в общем объеме финансирования некоммерческого сектора. При этом очень важно определить и приоритеты! Так, до сих пор абсолютным приоритетом для Фонда президентских грантов (как, впрочем, и для «Русского мира», и для Фонда Горчакова) по направлению «народная дипломатия» являются проекты, связанные с постсоветским пространством. Результаты, что называется, «налицо»: – Украина, Казахстан (который также, хоть и постепенно, выводит русский язык за рамки своего правового поля) и другие постсоветские республики. При всём уважении к нашему общему советскому прошлому лично я считаю, что главным стратегическим направлением для России сегодня являются Европа и Китай, где через проекты народной дипломатии, используя всё то, что может являться «мягкой силой» России (например, для Китая таковой является русская песня), необходимо формировать слой людей, которые уважают Россию, которые симпатизируют ей в стремлении оставаться традиционным обществом и, что одно и то же, суверенным государством.

Китай, Япония, Корея, Индия, Монголия, Вьетнам – вот, по моему твердому убеждению, главные направления народной дипломатии по азиатскому вектору. Но эксперты Фонда президентских грантов до понимания этого факта никак дойти не могут, отдавая предпочтение каким-то уж совсем экзотическим сюжетам с минимальной отдачей для интересов России.

Ничтоже сумняшеся, хотел бы одновременно протолкнуть в Администрацию президента и идею о Фонде некоммерческой прессы – нет, не с тем, чтобы «купить» её лояльность, а с тем, чтобы дать возможность выбирать нашим «свободным СМИ» источники финансирования – USAID или бюджет родной страны?.. Ведь далеко не все также, как мы, журнал «Россия и Китай», научились выживать за счёт хоть и скудной, но рекламы и даже продаж. Многие, не особенно задумываясь, принимают финансирование от USAID или ему подобных, а затем вынуждены её, эту «помощь», отрабатывать, переходя в статус «иноагентов».

Ну, и последнее, о чём я бы хотел сказать, и, собственно, сказал на вышеупомянутом семинаре:

– Я более сорока лет в теме народной дипломатии и за это время успел понять, что, к сожалению, народную дипломатию наше государство поддерживает только на словах или, в лучшем случае, административным ресурсом, да и то неохотно. Если это так и будет продолжаться, то мы, Россия, можем потерять своих последних друзей, потому что только усилиями МИД и входящего в него сегодня Россотрудничества задачу формирования лояльного к России достаточно плотного слоя населения за нашими пределами, однозначно – не обеспечить! С учётом этого вопрос финансирования проектов в сфере народной дипломатии через Фонд президентских грантов представляется действительно и актуальным, и реальным. Другие источники и финансирования, и мотивации для наших НКО, действующих на ниве народной дипломатии, к сожалению, не просматриваются.

Владимир БЕРЕЖНЫХ

На фото: Руководитель Якутского регионального отделения ОРКД Нюргун Максимов показывает Ивану Мельникову публикацию в журнале «Россия и Китай» о деятельности своей организации
照片上：俄中友协雅库茨克分会长马克西姆·多尔衮为伊万·梅利尼科夫展示《中国与俄罗斯》杂志上发布的协会活动

文化，否则两国人民的交往无法达到互信的水平——这是两国领导人在20年前签署条约，并期望将其无限延长的时候就寄予的厚望。如果缺乏双方的互信，就很难实现双方的远大构想，比如“大亚欧伙伴关系”、尤其是“人类命运共同体”这样的宏愿。巴尔斯基强调，必须要利用俄中友好协会数十年积累的威望和经验以及一切可能，充分利用旅游平台和新的“数字技术”将对我国国民的教育升到新高度，充分利用俄中两国的文化这个“软实力”。

会议议程部分结束之后，与会代表共同讨论了俄中友好协会的内部工作。

俄中友好协会会长和第一副会长佳丽娜·维尼阿明诺夫娜.库里科娃分别强调，协会在俄各地区的分会需要注册法人单位。因为至今仍有许多分会为了节省费用和时间（比如常雇会计），更愿意以网络协会的形式工作。比如通过WhatApp、微信或电报网络社交平台建群。这些都不错，但地区性组织会因此而失去获得财政支持来保障自己事业发展的机会，比如获得总统扶持基金以及其他基金的支持。

但俄中友好协会和它的会长必须尽一切努力上达总统办公厅，让政府重视我们友好协会的作用，通过这个渠道获得资金支持非商业组织的民间外交活动。如果能让外交部加入我们的活动更好，不然这种活动得到的资金扶持不会超过政府对非商业组织区块拨款金额的2%。而且还要让政府确定优先考虑我们协会！目前总统扶持基金（包括“俄语世界”和“冈察洛夫”基金会）对《民间外交》支持的重点都是一些与获得后苏联时代有关的项目和计划，结果就是俗话说的：“事实俱在”..... —— 乌克兰、哈萨克斯坦（那里俄语正慢慢地退出主场）以及其它的后苏联共和国。我尊重过去苏联时期的一切，但却认为俄罗斯今天的战略方向应是欧洲和中国，通过与欧洲和中国开展民间外交活动——利用一切能成为俄罗斯“软实力”的条件（比如对中国来说俄罗斯歌曲就是软实力），必须形成聚拢一些人的“阶层”，聚拢那些尊重俄罗斯、对俄罗斯有好感并愿意保留传统交往，归根结底把俄罗斯作为一个主权国家对待的人士。

中国、日本、朝鲜、印度、蒙古、越南...我个人坚信，民间外交应该侧重这些亚洲国家。总统扶持基金的专家们却不明白这个事实，他们总是好高骛远追求新奇特，都是投入巨大，带给俄罗斯的回报却微不足道。

纵然过分，我还想让总统办公厅接受成立“非商业性媒体基金会”的建议！不，我指的不是让政府出资“购买”它们的忠诚，而是让我们的“自媒体”能够选择资金来源——选择USAID(美国国际开发署)还是自己祖国的资金扶持。因为不是每个组织都能够像我们《中国与俄罗斯》杂志一样，尽管资金紧张，但还是能够通过广告或销售杂志求得生存空间。很多组织，不需要考虑就会接受USAID(美国国际开发署)或类似机构的赞助，然后被迫为这种支持买单。

最后想说的是我在本次大会上说过的：

-我从事民间外交四十多年，终于搞明白的是：很遗憾，我们国家对民间外交的支持仅仅是语言上的，顶多能给一些不情愿的行政支持。如果这样持续下去，那么我们俄罗斯将失去最后的朋友，因为仅仅俄罗斯外交部和其下属单位俄罗斯国际合作署，它们并不能够保障在国外聚拢足够多的对俄罗斯友好人士，并形成一个稳固的友好阶层，绝对不够！为解决这个问题，需要通过总统扶持基金拨款支持一系列民间外交活动，这是有必要和行之有效的。其它资金来源和它们的动机，对我们非商业组织来说都不要考虑。

弗拉基米尔.别列日内赫
《中国与俄罗斯》杂志主编

РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА «ЗОЛОТАЯ НИТЬ ИСКУССТВ» СОСТОЯЛСЯ В ГОРОДЕ ХАБАРОВСКЕ

《艺术金线》哈巴罗夫斯克中俄文化艺术节

Со 2 по 25 июля 2021года в Хабаровске прошли культурные мероприятия, которые посвящались юбилейным датам года: 100-летию со дня основания Коммунистической Партии Китая и 20-летию со дня подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем. Культурная дипломатия не нуждается в переводе, ведь у нее свой язык, у нее свой культурный код дружбы и взаимопонимания.

Инициативу Академии современного искусства и дизайна ТОГУ в проведении плана фестивальных мероприятий поддержал Председатель Хабаровского краевого отделения «Общества российско-китайской дружбы» Сергей Кудрявцев.

– Основной целью данного фестиваля является сохранение и поддержание дружеских контактов и их развитие через творческий обмен национальными культурами между Россией и Китаем, распространение многонациональных традиций и творчества России за рубежом, а также содействие развитию дружественных связей между Россией и Китаем через объединение интернациональной творческой молодежи в юбилейный для наших стран год, – рассказала Наталья Мартынова, заместитель председателя ОРКД по вопросам образования, культуры и искусства в Хабаровске.

Цикл мероприятий Фестиваля открылся торжественным заседанием видеомоста «Россия-Китай: движение навстречу», на котором встретились лидеры дружественных Тихоокеанскому государственному университету вузов-партнеров из Харбинского педагогического университета, Хэбэйского педагогического университета, Даляньского университета иностранных языков, Даляньского колледжа искусств, Вэйхайского профессионального колледжа. С приветственным словом к собравшимся выступили Генеральный консул Китайской Народной Республики в городе Хабаровске господин Цуй Гоцзе и Владимир Ощепков, Генеральный консул Российской Федерации в городе Харбине.

В рамках программы Фестиваля открылись: выставка-конкурс рисунков школьной и студенческой молодежи «Мы дети одной планеты» и «Дружба в детских ладошках», выставка-конкурс профессионального мастерства бакалавров по направлениям «Искусство и дизайн», прошел Международный конкурс сочинений, рассказов, очерков и эссе, собравший более 100 участников. Лучшие из участников были отобраны жюри конкурса для онлайн-выступления.

为庆祝中国共产党百年华诞及中俄睦邻友好合作条约签订20周年，2021年7月2日至5日，在哈巴罗夫斯克市举办系列文化活动。文化交流无需翻译，因为文化具有独特的语言，是建立友谊和相互理解的文化代码。

本次文化节活动的举办由太平洋国立大学现代艺术设计学院发起，得到中俄友好协会哈巴罗夫斯克边疆区分会会长谢尔盖·库德里亚采夫的支持。

据哈巴罗夫斯克俄中友好协会教育、文化、艺术委员会副主任娜塔丽娅·马尔腾诺娃介绍，本次文化节的主要目的是在以俄中睦邻友好合作条约签订20周年为契机，通过交流民族文化创作捍卫、支持和发展中俄两国友好沟通，向外国宣传俄罗斯多民族的传统和创作，同时，联合两国从事艺术创作的青年人促进俄中友好关系。

主题为《中俄两国同向同行》的视频大会揭开了文化节系列活动的序幕。出席开幕式的有来自哈尔滨师范大学、河北师范大学、大连外国语大学、大连艺术学院、威海职业学院等高校的代表，他们所在的学校是太平洋国立大学友好院校。中华人民共和国驻哈巴罗夫斯克总领事崔国杰和俄罗斯联邦驻哈尔滨总领事弗拉基米尔·奥谢普科夫向与会者致欢迎词。

文化节的主要日程包括：举办主题为“我们共处同一星球”“小手呵护友情”的中小学和大学学生绘画比赛暨展览、 艺术设计本科生职

图片：
中华人民共和国驻哈巴罗夫斯克总领事崔国杰先生

Цуй Гоцзе, Генеральный консул Китайской Народной Республики в городе Хабаровске

На фото: Кудрявцев С.А., председатель правления ХКО «ОРКД» и Мартынова Н.В., куратор Фестиваля «Золотая нить искусства», получают в награду альбомы-каталоги с автографом господина Цуй Гоцзе.

图片：崔国杰先生为中俄友好协会哈巴罗夫斯克边疆区分会会长库德里亚采夫和《艺术金线》文化节主持人马尔腾诺娃颁受个人签名的影集

Одного из победителей конкурса, Дарью Гаршину, награждают Салават Сулейманов и Зоя Ройтман

萨拉瓦特 苏莱曼诺夫和卓雅 罗特曼为一位获胜者达利雅加尔士娜颁奖

Победители детских конкурсов были награждены дипломами и подарками в виде памятных сувениров из Китая, а также фотоальбомом «Китай в объективе российских друзей», плод совместной работы в 2021- 2020 гг. Академии современного искусства и дизайна и Генерального консульства КНР в г.Хабаровске.

Знаменательным событием, завершающим Фестивальную программу, стало открытие Международной выставки творчества и профессионального мастерства 20 известных педагогов-художников России (из Хабаровска, Москвы, Санкт-Петербурга, Орла) и художников из университетов Китая (Пекина, Харбина, Даляня, Вэйхая, Шицзячжуана и Таншана). Выставка открылась в одном из лучших выставочных пространств города Хабаровска – картинной галерее имени художника А.Федотова.

– Выставка стала шагом на пути творческих поколений в стремлении друг к другу, где происходят обмены профессиональными знаниями, национальной культурой и богатыми традициями народного искусства.

Подобные международные проекты объединяют наши страны. Выражаю уверенность в том, что этот международный творческий проект деятелей искусств наших стран окажет положительный эффект и влияние на укрепление дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества профессионалов России и Китая в области культуры и искусства, словно «Мост дружбы, мира и сотрудничества». От лица членов Правления Академии народного искусства выражаю благодарность куратору проекта – художнику Наталье Мартыновой, проделавшей большую плодотворную работу по привлечению художников к данному проекту, в том числе кураторов-художников Светлану Попадинец (Санкт-Петербург), Хао Шоумина (г. Шицзячжуан) и Ван Бяо (г. Харбин), – отметил Виктор Пензин, президент Академии народного искусства из г.Москвы, гость фестиваля.

Господин Цуй Гоцзе, Генеральный консул КНР в г.Хабаровске, высказал свое мнение о проведенном в Хабаровске российско-китайском Фестивале культуры и искусства:

– На фоне того, что мир вступил в период большой турбулентности и перемен, китайско-российское тесное взаимодействие вносит в международное сообщество позитивную энергию, создавая пример для подражания в формировании нового типа международных отношений. На встрече по видеосвязи лидеры двух государств обсуждали Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. Который был заключен 20 лет назад, и приняли решение его продлить на 5 лет, а отношения между двумя странами Владимир Путин назвал образцовыми.

Мы стали свидетелями ярких и незабываемых встреч на видеомостах в 2019 – 2021 годах, АРТ-фестивалях профессионального мастерства студентов художественных направлений и дизайна и высоко ценим вклад Хабаровского краевого отделения «Общества российско-китайской дружбы», личные усилия Натальи Мартыновой как организатора и куратора ежегодных российско-китайских проектов.

Это реальный вклад в строительство Моста мира и дружбы, укрепления сотрудничества между педагогами, детьми и молодежью, различными образовательными организациями Китая и России!

业技能展示、国际作文、故事、随笔比赛等，共计100余人参加。由评委会推选出的优秀参加者通过线上发言。少年组比赛优胜者获得奖状、奖品、中国特色的纪念品以及“俄罗斯友人镜头下的中国”影集，是2019-2020年度太平洋国立大学现代艺术设计学院和中华人民共和国驻哈巴罗夫斯克总领馆的共同成果。

中国（北京、哈尔滨、大连、威海、石家庄、唐山等城市）和俄罗斯（哈巴罗夫斯克、莫斯科、圣彼得堡、奥廖尔等城市）多所高校的20位知名美术教师国际画展开幕式成为本次文化节的压轴大戏。开幕式在阿·费道托夫美术馆举办，这是哈巴罗夫斯克最美的画馆之一。画展上老中青艺术创作者切磋技艺、交流职业知识、民族文化和丰富的民间艺术传统，促进艺术创作向前发展。

莫斯科民间艺术学院院长，本次活动嘉宾维克托·宾金说： 举办类似国际活动有助于世界各国的联系。我相信：本次各国艺术家的国际艺术创作项目如同一座“友好、和平、合作之桥”能够助力中俄两国文化和艺术领域艺术家加强未来的共赢合作，产生重要影响。我代表民间艺术学院向本次活动的主持人、艺术家娜塔丽娅·马尔腾诺娃表示感谢，她邀请多位画家，如圣彼得堡的斯维特兰娜·波帕季涅茨、石家庄的郝首明、哈尔滨的王彪等参与该项目，做了大量卓有成效的工作。

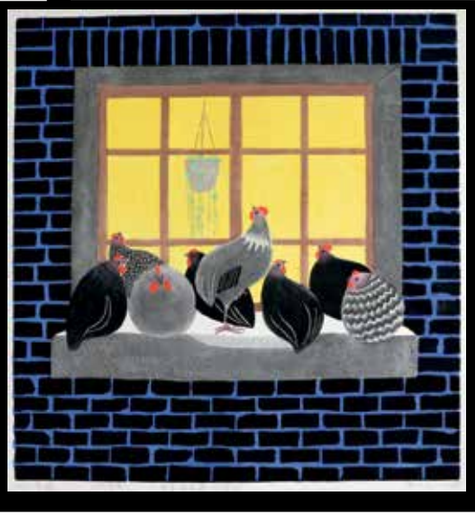
中华人民共和国驻哈巴罗夫斯克总领事崔国杰表达了他对哈巴罗夫斯克举办中俄文化节的看法，他说：当前时期，世界进入百年未有之大变局，中俄密切协作为人类命运共同体注入正能量，为新型国际关系的形成确立典范。两国元首通过视频会议就二十年前签订的睦邻友好合作条约进行了磋商，决定将该条约延长5年。弗拉基米尔·普京认为两国关系堪称典范。

2019——2021年期间，我们参加了多场视频会议、艺术设计方向大学生职业能力艺术节，活动丰富多彩，令人难忘，历历在目。我们高度评价中俄友好协会哈巴罗夫斯克边疆区分会为巩固和发展中俄两国友好关系所做的贡献以及娜塔丽娅·马尔腾诺娃本人所付出的辛苦和努力，她组织和实施了多个中俄年度项目，为中俄两国教师、儿童、青年及教育机构的合作搭建和平友好的桥梁做出了真正的贡献。

作者：太平洋国立大学副教授，现代艺术设计学院院长马尔腾诺娃

翻译：哈尔滨师范大学教授，斯拉夫语学院副院长张金忠

Работы, участвовавшие в выставке 参展作品



ГЛАВНЫЙ ПРИОРИТЕТ: УЗНАТЬ БОЛЬШЕ О КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

当务之急：更多了解中国文化

当务之急：更多了解中国文化

近几十年中国在各个领域都取得了非凡的成就。原因很多，主要应归功于政府在注重解决经济问题-物质第一的同时，还不忘兼顾人民的精神需求。

回顾政府在1978年宣布改革方针伊始，就伴随着重新审视“文革”期间遭到破坏的文化政策，为传统文化正名，恢复文化机关和创作社团，还社会正常的精神生活。

无须赘述文化和传统在中国社会生活中的作用、精神基础对形成和发展中华文明的重要意义。从孔子到“社会主义精神文明”、从传统节日到中国官方纪念日——这都是中华文明创造的奇迹，它包罗万象且无比鲜明，它们之间有着千丝万缕的内在联系。在今天的中国，敬畏传统和尊重后现代主义和年青一代的亚文化，多元文化相当和谐地并存-中国共产党和人民政府功不可没。

这种传统习俗与现代思想共存是形成中国民族觉悟的基础。在西方文化和美国生活方式的冲击之下，许多国家的民族价值观体系遭到清洗，只有中国依然坚持巩固本民族价值体系的一贯路线。

近年来，北京尤其重视精神、品德、道德、文化和艺术、高等教育和幼儿教育等问题，以此保护自己的本民族认知、特性，并且引导民众以自己民族的历史为荣、为今日的繁荣而自豪。大家应该都同意我的观点：这不是每个国家都能做到的。中国文化在新的历史条件下崛起的奇迹为国家保护本民族文化传统创造了必要的条件，这不能不引起举世瞩目并得到他国的尊敬。

为什么这对我们这样希望和中国发展友好关系的国家很重要？首先，正是中国文化的魅力吸引俄罗斯人民聚集在友谊的旗帜下。这是对中国古代先哲们论著的兴致、对中世纪唐诗宋词的探究、对中国传统水墨画和书法艺术的欣赏、对独树一帜的京剧体裁和中国当代艺术的折服。这些兴趣的种子根植在肥沃的土壤里——它被我们人类喜欢刨根问底的天性滋养，在一众受过高等教育有知识的人群心中，他们渴望了解外部世界，关注着国内国际发生的一切。 俄中友好协会一直以来的使命都是促进两国文化交往，过去、现在和将来这都是协会的主要工作部分。我们也在这方面积累了丰富的经验，形成了整套有效的机制，不用费心思出新招。当前的问题是中国正处

За последние десятилетия Китай добился феноменальных успехов во всех областях. Причин этому много, но не в последнюю очередь эти успехи стали возможными благодаря тому, что, уделяя первостепенное внимание решению экономических задач, так сказать, материальному началу, в Китае не забывали и о начале духовном. Достаточно вспомнить, что провозглашенный в 1978 г. курс реформ с первых шагов сопровождался пересмотром дискредитировавшей себя в период «культурной революции» политики в области культуры, реабилитацией традиционной культуры Китая, восстановлением учреждений сферы культуры и творческих ассоциаций, возрождением нормальной духовной жизни общества.

Нет нужды говорить о том, какую роль играют традиция и культура в жизни Китая, насколько велико значение духовных основ в формировании и развитии китайской цивилизации. От Конфуция до «социалистической духовной культуры», от народных праздников до китайского рока – все это единый феномен китайской культуры, невообразимо разнообразной и яркой, но в то же время внутренне взаимосвязанной. То, что в сегодняшнем Китае уважение к традициям довольно гармонично уживается с постмодерном и молодежными субкультурами, – большая заслуга правительства КНР и китайской компартии.

Этот симбиоз традиций и современности составляет основу китайского национального самосознания. В условиях, когда под давлением западной культуры и американского образа жизни во многих странах размываются национальные ценностные ориентиры, Китай держит курс на укрепление своей системы ценностей. Повышенное, особенно в последние годы, внимание Пекина к вопросам духовности, нравственности, морали, культуры и искусства, образования и воспитания позволяет китайской нации сохранять свою идентичность, иметь собственное лицо, гордиться своим славным прошлым и расцветающим настоящим. Согласитесь: не каждая страна может этим похвастаться. Сам по себе феномен подъема китайской культуры в новых условиях возросших возможностей государства на фоне бережного сохранения культурных традиций не может не привлекать внимание и не вызывать уважение.

Почему это важно для нас, сторонников развития дружественных связей с Китаем? Прежде всего потому, что именно китайская культура больше, чем что бы то ни было, привлекает под знамена дружбы с Китаем российских граждан. Это интерес и к трактатам древнекитайских философов, и к произведениям средневековой поэзии, живописи и каллиграфии, и к необычному жанру пекинской оперы, и к современному искусству Китая. Зерна этого интереса ложатся на благодатную почву любознательного и пытливого характера нашего человека – в массе своей высокообразованного, интеллигентного, стремящегося к приобретению новых знаний и живо интересующегося всем, что происходит в нашей стране и за ее пределами.

Культурные связи были, есть и будут важнейшей составляющей работы Общества российско-китайской дружбы. Казалось бы, в этой области наработан огромный опыт, функционируют хорошо зарекомендовавшие себя механизмы, и ничего нового придумывать не надо. Но дело в том, что Китай переживает этап стремительной трансформации. Развитие культуры в КНР не отстает от темпов перемен в других сферах. По-

смотрите, как глобализация, цифровизация, перетекание искусства в онлайн меняют содержание и формы культурного самовыражения. Взять, к примеру, стремительный рост популярности видеороликов «Тик Ток», ставших поистине разновидностью народного творчества.

Условия, в которых мы живем и работаем, меняются буквально на глазах. И сегодня развивать культурные связи только теми способами и в тех формах, как это делалось 30, 20 и даже 10 лет назад, уже нельзя.

Нормализация двусторонних отношений с КНР, выведение их на уровень стратегического партнерства и затем подписание Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем, 20-летие которого мы отметили 16 июля этого года, открыли небывалые возможности для общения двух народов. Развитие торгово-экономических связей, расширение туристических и образовательных обменов позволили миллионам граждан нашей страны своими глазами увидеть Китай. А скачок в области технологий предоставил невиданные ранее технические возможности для знакомства с культурой друг друга. Массовым явлением в России стало увлечение китайским языком. Взаимный интерес россиян и китайцев друг к другу, к культуре друг друга – налицо.

Но что мы видим сегодня? Среднестатистический житель нашей страны плохо знает Китай. Да, много пишется и говорится об экономических достижениях КНР, издается большое количество научных исследований, публицистической и специальной литературы по Китаю. Что же касается достижений китайской культуры, здесь дело обстоит неважно. Даже образованные люди в России стали хуже ориентироваться в китайской классике, не говоря уже о современных произведениях литературы и искусства КНР.

Подлинные китайские реалии начинают ускользать от нас, они словно скрываются за нарастающим каскадом информации, порой не самой правдивой, а то и тенденциозно негативной. Например, рядовые граждане России знают о том, что КНР стала второй экономикой мира, хорошо понимают значение Китая и нашего сотрудничества с ним, но слабо представляют себе, чем живут китайцы, какие у них заботы, мечты, каковы их жизненные ценности. А ведь эти ценности, конечно, национально окрашенные, во многом созвучны нашим представлениям о добре и зле, о смысле жизни, о семье, о дружбе, об исторической памяти народа, об отношении к Родине.

Выясняется, что в российском обществе укоренены стереотипы и предрассудки в отношении Китая. Происходит ползучее распространение антикитайских настроений, в том числе среди политиков, государственных чиновников, бизнесменов, интеллектуальной элиты и, что самое опасное, среди детей и молодежи. Они грамотно подогреваются определенными кругами с использованием широкого набора инструментов, в том числе интернета и социальных сетей. Эта тенденция, в корне противоречащая задачам Общества российско-китайской дружбы, не может не вызывать беспокойство.

С сожалением приходится констатировать, что поток негативной информации о Китае в международной и российской прессе и в интернет-пространстве в последние годы быстро нарастает. В основном новости пишутся на Западе и потом просто переводятся и ретранслируются отечественными соцсетями, интернет-ресурсами, электронными и печатными СМИ. Главным образом эти отрицательно заряженные новости каса-

在急剧变化阶段，中国的文化发展也和其它领域的变化一样与时俱进。请看，全球化、数字化以及艺术变得网络化都改变了文化表现的内容和形式。举个例子：“抖音”的快速普及，已成为多样的民间艺术主要表现形式。

我们生活和工作的环境瞬息万变，所以今天用20/30年前甚至是10年之前的形式和方法来发展两国的文化交往是不可行的。

我们经历了俄中双边关系正常化、将俄中关系提升至战略伙伴的高度，继而签订了《中俄睦邻友好合作条约》，今年7月16日我们举行活动庆祝条约签订20周年，这些为我们两国人民的交往提供了前所未有的机遇。

发展双边经贸往来，扩大旅游和教育交流让我国数百万人亲眼得见中国。科学技术的飞跃发展为两国人民了解对方的文化提供了前所未有的便利。俄罗斯出现了大家争相学汉语的场景。中俄两国人民都想了解对方、了解对方的文化并实现面对面地交流。

然而今天的现状呢？我们国内普通人不了解中国。确实，媒体都在报道中国取得的经济成就，出版很多与中国有关的学术著作、政论和专著。至于中国取得的文化发展成就，则无人重视。就连俄罗斯的饱学之士也开始模糊不清什么是中国经典，更不要谈了解中国当代文学艺术。

真实的中国与我们渐行渐远，仿佛隐藏在铺天盖地的信息急流之后，偶尔收获的还是真假参半带有偏见的负面新闻。比如，俄罗斯普通人都知道中国成了第二大经济体，明白与中国合作的重要性，但是却想象不出中国人靠什么生活、他们忙什么、有什么愿望、价值观是什么。而这价值观是国家的形象，很多时候能让我们体会他们对善恶、生命意义、对家庭、友谊的见解，以及人民对本民族过去的态度、对祖国的情怀等等。

原来，俄罗斯社会对中国早有根深蒂固的成见。排华情绪四处蔓延，包括政治家、政府官员、生意人以及知识界都受波及，更令人担忧的是青年一代。他们善于使用杀伤力强大的互联网和社交网络工具发酵这种情绪。这种倾向从根本上与我们俄中友好协会的使命背道而驰，不能不令我们忧心忡忡。

尽管不想承认：近些年关于中国的负面消息在国际、国内媒体、互联网空间内扩散很快。它们主要来自西方的报道，继而传到国内的社交网络、互联网上，有些是电子读物、也有媒体出版发行的。这些负面抹黑中国的新闻主要涉及政治和经济，主要针对和排挤中国文化——目的在于掩饰其光芒。

我们国内涌现了一大批中国问题专家。他们中的大多数确实有能力，对自己的工作很负责，能清楚地认识当前发生一切的本质。他们的分析客观，对时局的评论经过深思熟虑。然而依然有一些伪学者，行事偏执极端。他们公开宣扬“中国威胁论”，有意识地散布对中国的不实之词。一部分人专门制造耸人听闻，妄图借此散布谬论，另一部分人显而易见受人指使，有意误导民众认为北京嚣张跋扈，扭曲大家对中国的印象。我们不能让这部分人得逞，左右民众情绪从而操纵俄中关系的发展。

面对这种局面我们怎么办？答案显而易见。必须努力发展两国的文化交往，让大家了解真实的中国，让人民知晓伟大的中华文明。这里除了国家机关，其它如媒体、科学中心、社团组织的作用不容忽视，当然也包括俄中友好协会和其在各地区的分支机构。

新冠疫情的流传严重影响了我们的工作，使双方的接触受到限制。但网络交际手段成了我们的“盟友”，它能协助我们分享新闻，我们应积极掌握这种手段最大限度发挥它的作用。可以充分利用网络召开视频艺术展、放映电影、举办演讲、与名人们和行业大师举行网络聚会，举办新

书发布会。为此需要更新社会机构的网络资源，它们是推动俄中两国发展友好关系和文化交往的中坚力量，更踊跃地利用社交网络工作——这是时代的召唤。

今天的主要方向应该是正面积极地“宣传”我们和中国的文化交往，推动民众了解关于中国积极向上的新闻，帮助我们的人民了解中国、了解它璀璨的文化。尤其让大家知道联结俄中两国人民的纽带：它是对未来合作的向往、是牢记中苏友谊、记住相濡以沫的战争年代、记住当年苏联帮助中国建立和发展经济文化的过去。向中俄人民介绍今天两国如何在国际舞台上互相支持、两国如何在国家安全、经济和人文领域合作。

有必要特别向俄罗斯人民介绍中国的名胜古迹，向中国人民介绍俄罗斯有魅力的旅游线路。不仅介绍俄罗斯的大城市莫斯科和彼得堡（这两个首都最具魅力），俄罗斯是一个美丽辽阔的大国，中国客人一定有兴趣细致了解它。

我们早晚会战胜疫情，到那时发展两国的友好往来将展现广阔的前景。组织相互之间的访问、联合考察、举办艺术展、电影节、音乐和诗歌晚会等等。

为了更好地开展这项工作，作为倡议方俄中友好协会需要伙伴。俄中友好协会和其它的非商业组织需要与政府部门、中央和地方媒体单位、各个博物馆、画廊、歌舞剧院、各种音协、音乐厅、出版单位和图书馆等机构合作。我们和志向一致的其它协会还需要来自商业组织的赞助，还要与中国方面紧密合作——驻莫斯科的中国大使馆和设在其它地区的中国总领事馆、中国文化中心、在俄的孔子学院和汉语教育办公室等。

将有志于此的社会组织联合起来，大家能做的事情很多。我想特别介绍这个赛场的新“选手”，它是今年4月份成立的《全俄汉语教师协会》，它的会员单位是俄罗斯数十所教授汉语的大中学校。

我相信：俄中友好协会作为积极的一员，一定能携手俄罗斯一切关心中俄两国文化合作的机构和人士大有所为。我们今天的当务之急是从正面多多了解中国，了解我们伟大的邻居和战略伙伴。做到这一点，其它都将迎刃而解。

基里尔. 巴尔斯基 俄中友好协会副主席、大使、历史学副博士

Кирилл БАРСКИЙ,
заместитель Председателя Общества российско-китайской дружбы, посол, кандидат исторических наук

ются политики и экономики, но они напрочь забивают информацию культурной направленности, вытесняя культуру Китая на обочину обывательского внимания.

В нашей стране появилось большое количество специалистов по Китаю. Большинство из них – это серьезные эксперты, знатоки Китая, ответственно занимающиеся своим делом, понимающие суть происходящих процессов. Для их анализа характерны объективность и взвешенность оценок. Однако немало и псевдополитологов, бросающихся в крайности. Есть и откровенные «китаефобы», сознательно тиражирующие небылицы о Китае. Часть из них сенсационными заявлениями стремится к дешевой популярности, другая же часть явно отрабатывает определенный заказ, пугая население якобы агрессивным Пекином и создавая искаженное восприятие Китая. Нельзя позволять этим людям формировать общественные настроения, диктовать повестку дня российско-китайских связей.

Что же в этой ситуации делать? Ответ очевиден. Необходимо утроить усилия по развитию культурных связей, распространению истинных знаний о Китае, о великой китайской культуре. Здесь, помимо правительственных ведомств, особенно востребована роль СМИ, научных центров, общественных организаций и, конечно же, Общества российско-китайской дружбы и его региональных отделений.

Пандемия новой коронавирусной инфекции и связанные с ней ограничения контактов существенно осложняют эту работу. Но нашими «союзниками» являются виртуальные средства общения и распространения информации, и их следует активно осваивать и использовать.

Виртуальный формат вполне подходит для проведения видеовыставок художественных произведений, демонстрации фильмов, проведения лекториев, встреч с интересными людьми, мастер-классов, презентаций книг. Для этих целей необходимо модернизировать интернет-ресурсы общественных организаций, продвигающих развитие дружественных связей и культурного сотрудничества с Китаем, активнее работать в популярных социальных сетях. Это – веление времени.

Магистральным направлением сегодня должна быть в хорошем смысле активная «пропаганда» наших культурных связей с Китаем, продвижение позитивной информации о Китае, просвещение наших соотечественников о том, как прекрасна и разнообразна китайская культура. Следует сконцентрировать внимание на том, что нас объединяет – это и устремленные в будущее проекты сотрудничества, и память о советско-китайской дружбе, о войне, о помощи, которую оказал китайскому народу Советский Союз в деле становления и развития его экономики и культуры. Рассказывать россиянам и китайцам о том, как сегодня Россия и Китай поддерживают друг друга на международной арене, как вместе работают в таких областях, как безопасность, экономика, гуманитарная сфера.

Отдельного внимания заслуживает знакомство россиян с достопримечательностями Китая, а китайцев – с историей, культурой, памятниками и увлекательными туристическими маршрутами на территории России. А Россия – это не только Москва и Санкт-Петербург (при всей прелести и значимости двух столиц). У нас огромная, прекрасная страна, которую китайским гостям еще предстоит по-настоящему для себя открыть.

Пандемию мы рано или поздно победим, и тогда развитие дружественных связей с Китаем в области культуры должно в полной мере реализовать свой потенциал. Это организация взаимных визитов, творческих экспедиций, художественных выставок, кинофестивалей, поэтических и музыкальных вечеров и так далее.

Для успешной работы энтузиастам российско-китайской дружбы необходимы партнеры. Следовало бы наращивать взаимодействие между Обществом российско-китайской дружбы и другими НКО с органами власти, с центральными и местными СМИ, с музеями, галереями, театрами, филармониями, концертными залами, издательствами, библиотеками. Нам и нашим единомышленникам потребуются и спонсорская поддержка со стороны бизнеса, и тесное взаимодействие с китайской стороной – посольством КНР в Москве и китайскими генеральными консульствами в крупных городах России, с Китайским культурным центром, с институтами и кабинетами Конфуция на территории Российской Федерации.

Многое можно сделать, объединяя усилия заинтересованных общественных организаций. Среди новых «игроков» на этом «поле» хотел бы отметить созданную в апреле этого года Всероссийскую ассоциацию преподавателей китайского языка, в состав которой вошли десятки вузов и средних школ по всей России, где изучают китайский язык.

Убежден, что мы, активисты Общества российско-китайской дружбы, и все те в России, кому небезразлично будущее наших культурных связей с Китаем, могут сделать очень и очень многое. Задача сегодняшнего дня – больше информации о культуре Китая и в целом позитивной информации о нашем великом соседе и стратегическом партнере.

Остальное – приложится.

Живопись как зеркало китайской жизни

写生画——反映中国民生的镜子

Посещая в Китае книжные магазины, я обязательно просматриваю там альбомы с репродукциями мастеров китайского реализма или близких к нему жанров. Понравившиеся работы обычно снимаю на телефон. В итоге у меня накопились изображения, художественно отражающие то, какими китайцы видят сами себя, показывающие те стороны национальной жизни, которые обычно недоступны туристу. Например, быт китайской деревни с её горестями и радостями. Это осенний урожай, деревенская утренняя трапеза, сельский рынок. Многие работы отмечены доброй иронией по отношению к самим себе, к своим героям. Интересно рассматривать портреты старых китайцев. Часто в них, словно в призме, отражается не только национальный характер (а ему присущи и добродушие, и любопытство, и способность довольствоваться малым, а главное – трудолюбие), но и вся нелёгкая история современного Китая.

Ну и, конечно же, дети – их непосредственность, уверенность в светлом будущем.

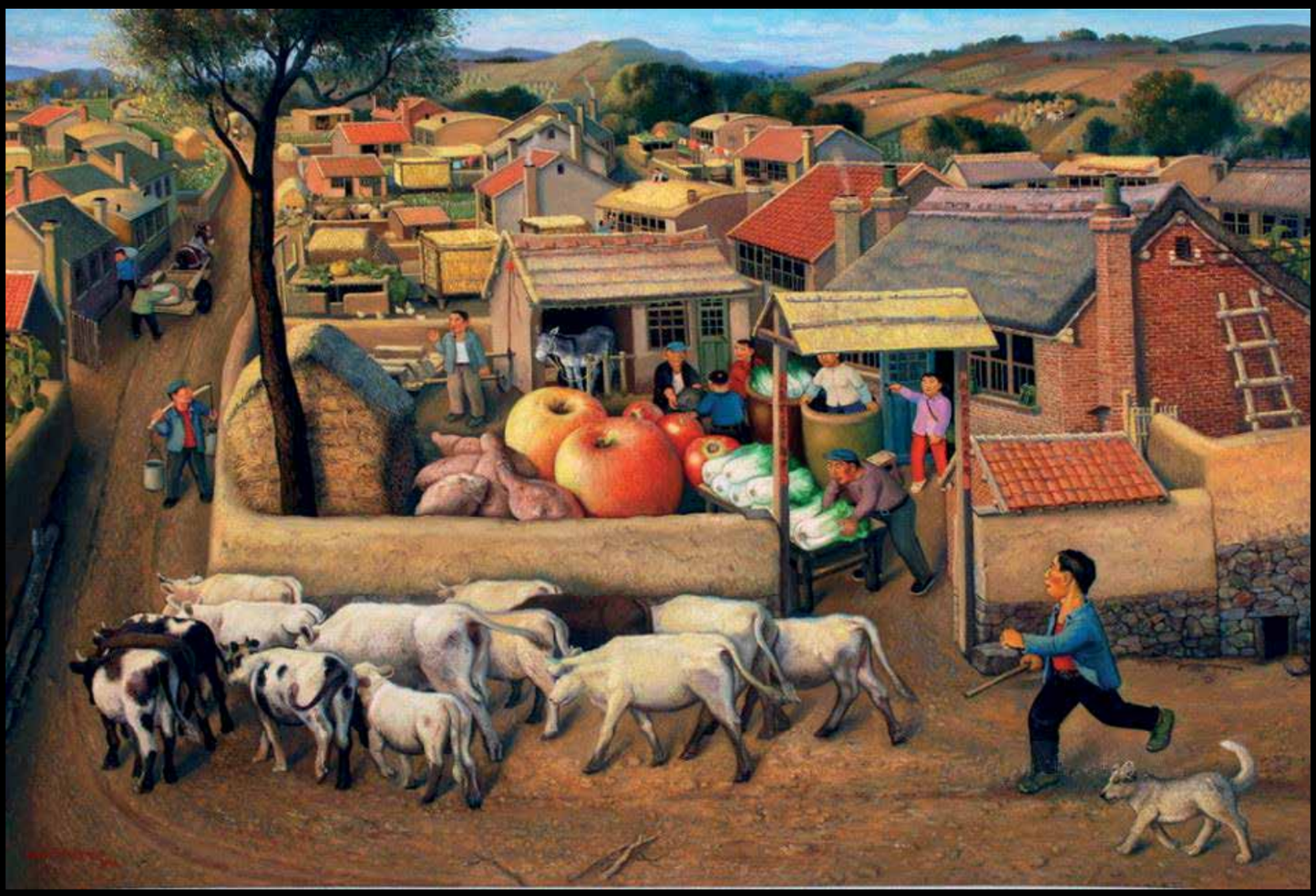
Впрочем, смотрите сами!

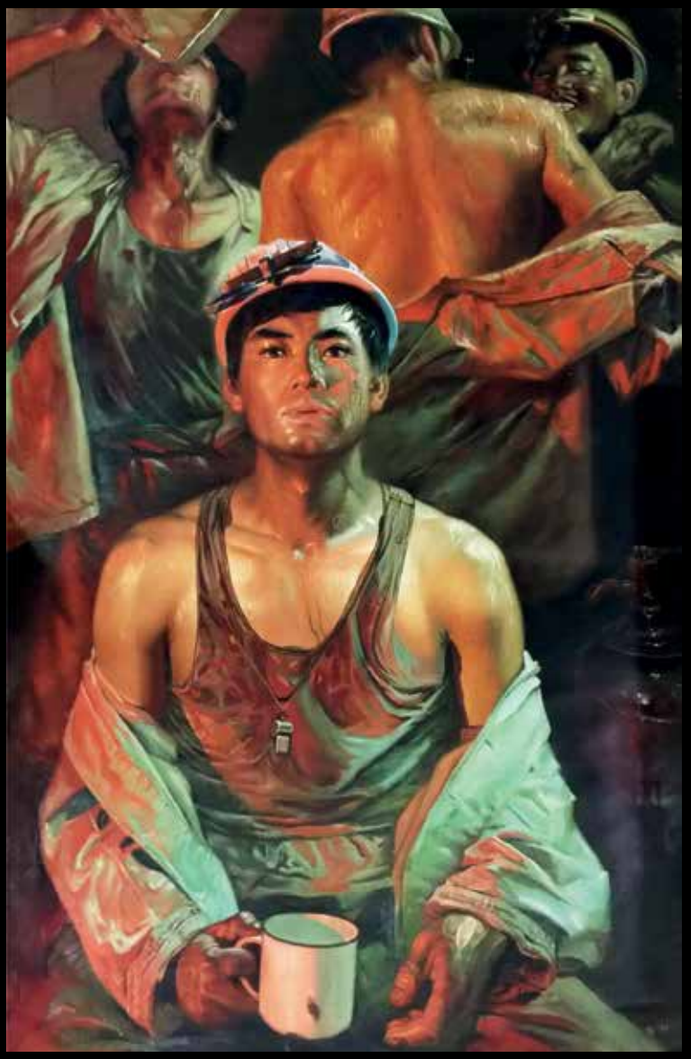
Владимир БЕРЕЖНЫХ

在中国逛书店的时候，我一定会翻阅那些中国现实主义画家或此类艺术大师们被翻拍的作品。喜欢的作品就拿手机拍照。结果积累了很多作品，它们艺术化地反映普通外国游客难以看到的中国：中国人如何从国民生活的角度看待自己。比如，中国乡村的风土人情和它的悲欢离合。这是秋收的场景，乡村早餐的画面，农村集市的热闹。很多作品充分展现人们对自己和画面主人公善意的自嘲。我喜欢看中国老人的肖像。它们是多棱镜，不仅映射中国的民族性格（本质上他们善良、充满好奇心、易于满足——主要品格是勤劳），总而言之述说了当代中国波折的历史。

当然，还有孩子们——他们的天真无邪、对美好未来的信心和向往。

您，自己看吧！





DONGBAICHUAN

День Победы отметили в Пекине

Пекин, как и ряд других крупных городов Китая: Шанхай, Гуанчжоу, Харбин – вновь отпраздновал День Победы! В китайской столице в ряды Полка, чтобы почтить память фронтовиков-победителей, встали порядка 350 человек. Дети и взрослые прошли единым строем по территории Пекинского выставочного комплекса, который в середине 20-го века был построен советскими архитекторами. После шествия все были приглашены осмотреть фотовыставку «Путь к победе длиною в 1485 дней», в рамках которой собраны исторические фотографии военных лет и фотографии, посвященные истории возникновения «Бессмертного полка. Пекин» с 2016-го года. Продолжились праздничные мероприятия, по сложившейся традиции, в Российском Культурном Центре, где состоялся праздничный концерт, прямая трансляция Парада Победы на Красной площади, открытый микрофон и полевая кухня.

Чтобы узнать подробности подготовки к празднику в особенных условиях текущего года и чем отличался День Победы-2021 от всех предыдущих, собственный корреспондент журнала «Россия и Китай» пообщался с координатором акции «Бессмертный полк. Пекин» Еленой Тимофеевой.

与上海、广州、哈尔滨等大城市一样，北京又一次庆祝胜利日！在中国首都，大约350人组成不朽军团，缅怀取得战争胜利的前线将士。在北京展览中心——20世纪中期苏联设计师们的作品，孩子们和成人站成一排在展览馆场地游行。游行之后，大家受邀参观《1485天——通往胜利之路》图片展，展览收集了战争年代的老照片，以及始于2016年，纪念《北京　不朽军团》诞生的图片。按照老传统，节日纪念活动在俄罗斯文化中心继续进行，这里举办了节日音乐会，现场直播莫斯科红场的胜利阅兵式，麦克风被打开，可见野战炊事车。

为了解在特殊条件下本年度节日筹备的细节、2021年胜利日与以往各年有何不同，《中国与俄罗斯》　杂志记者采访了《北京 不朽的军团》 活动协调人叶琳娜. 季莫菲耶娃。

- 去年一整年我们大家没有参加过大型社会活动，今年在北京举行《不朽的军团》活动，联系当今的世界形势，我想，很多人都应该意外和惊喜吧。请您介绍一下：中断2年之后，你们是如何准备这次活动、怎样筹划“伟大的胜利”日节目、以及你们是如何得到政府批准举办本次活动的?

- 我们确实在很长时间都不清楚，到底让不让举行公众活动。尤其是《不朽的军团》的参加人数还很多。大家唯一的共识就是，我们不会在室内聚会，总要在街道上游行。这是举办活动的先决条件。所以我们迟迟定不下来，但俄罗斯大使馆很支持我们。他们向北京市政府申请，与相关部门洽谈，居然成功了。某一时刻我觉得中国是唯一《不朽的军团》上街游行的国家。因为在所有的国际社团里，我听到的只有一个声音：所有国家都停止一切活动，情况十分严重。谁都不可以举办群众聚会。这里即有新冠疫情的原因，也有政治原因，因为很多国家一开始就反对举行这样的游行。

- 这次活动成为世界性的，是和上次一样，还是疫情带来的变化?

- 我这里自然没有统计今年参加北京《不朽的军团》成员的民族成分。但可以确定的是今年俄罗斯人比前几年多，中国人也更多。还增加了很多新面孔，他们可能是后苏联国家的公民。今年很多人带着孩子参加，这很令人欣慰。对我来说，每当看见孩子们和父母在一起才是最主要的，因为我们所做的一切，都是为了我们的孩子。

- 2021年庆祝胜利日的特别之处是什么？它与以往有什么区别?

- 今年我们的工作量增加了，因为有很多热心参加的人来自中国以外的国家，许多东西都是通过互联网在线上决定的。其他人也很多，他们帮助我们组织一切。自然我们今年没在北京准备其它大型活动和往年都准备的各种的艺术“沙龙”，我们一直都担心活动得不到批准或被取消。直到活动前一天，我们都在担心人们会不会来。都知道现在大家对参加公众活动很谨慎，也很紧张。然而当我们看到来了350多人，我们被同胞们的爱国热情震惊。中国朋友也很支持我们。今年来的很多人都是我们活动的常客，他们给我打电话，问他们可否参加，我们当然来者不拒。我们今年的游行进行了直播。大家对中国一直兴趣不减，都想了解中国发生的一切。所以当《不朽军团》出现在直播中的时候，实在太振奋人心了。我们大家都在线上，把直播链接发给社交媒体、交往群，被传到FACEBOOK,微信等。这些都能公开看到。

– Мы все за прошедший год истосковались по крупным общественным мероприятиям, и проведение акции «Бессмертный полк» в Пекине в этом году, думаю, стало для многих приятной неожиданностью, учитывая современную ситуацию в мире. Расскажите, пожалуйста, как после двухгодичного перерыва проводилась подготовка к акции, как согласовывалась программа праздника Великой Победы, как вообще удалось получить разрешение на его проведение?

– Конечно, мы довольно долго не могли понять, есть ли вообще возможность в принципе проводить общие мероприятия. Тем более, «Бессмертный полк», где предполагается большое количество людей. Единственное, сработало то, что мы не собираемся внутри здания, а все-таки это марш на улице. И это, возможно, было решающим фактором для проведения. Мы долго не могли принять окончательное решение, но нас очень поддержало российское посольство. Они ходатайствовали перед пекинскими властями и вели переговоры, и это увенчалось успехом. В какой-то момент мне показалось, что мы единственная страна – Китай, которая выйдет с маршем на «Бессмертный полк», потому что во всех международных группах я слышала одно и то же: все страны закрыты, ситуация очень серьезная. Никому не разрешают проводить такие массовые мероприятия. Это мотивировали как пандемической ситуацией в той или иной стране, так и политической, потому что многие страны изначально против такого рода маршей.

– Акция была такой же интернациональной, как в прошлый раз либо эпидемия внесла свои коррективы?

– У меня, естественно, нет какой-то статистики о национальном составе «Бессмертного полка» в Пекине в этом году. Но могу сказать, что в этом году было больше и наших, российских граждан, и китайцев – тоже. Было очень много новых людей, возможно, что и из других постсоветских государств. Многие в этом году пришли с детьми, и это было очень приятно. Это всегда самое главное для меня, когда я вижу детей со своими родителями, потому что все, что мы делаем, это все для наших детей.

– В чем заключались особенности празднования Дня Победы в 2021 году? Чем этот праздник отличался от всех предыдущих?

– В этом году нам пришлось дополнительно мобилизоваться, потому что очень многие наши активисты оказались за пределами Китая, и некоторые вещи решались в режиме онлайн. Но оставшихся тоже было много, и они помогали нам все организовывать. Конечно, в этом году мы не делали больших мероприятий в Пекине и каких-то творческих всевозможных «активити», которые мы обычно проводим, потому что мы боялись, что нам что-то могут не разрешить. Мы до последнего дня не были уверены, что люди вообще придут. Понятное дело, люди достаточно настороженно относились к массовым мероприятиям, все волновались. Но когда мы увидели, что количество участников свыше 350 человек, мы, конечно, были поражены гражданской активностью наших соотечественников. Точно так же нас поддерживали и китайские друзья. В этом году многие из них, постоянных участников, звонили мне и почему-то спрашивали, можно ли им принять участие. Разумеется, мы никому не отказывали.

Наше шествие в этом году транслировалось в прямом эфире. Всегда есть интерес к Китаю. Всегда есть интерес, что же там происходит. Поэтому, когда «Бессмертный полк. Пекин» вышел в прямой эфир, это было просто замечательно. Мы были все на связи, ссылки отправляли ВКонтакте, в Инстаграм в нашу группу, на Фейсбук, в Вичат. Все это можно посмотреть.

Каждый год мы переживаем одни и те же чувства, потому что мы начинаем вспоминать наших родственников, и обязательно кто-то рассказывает какие-то истории из своих семейных архивов. Это всегда очень трогает за душу.

Хотелось бы еще добавить, что ситуация с пандемией тоже всех очень напрягла, встряхнула, люди очень устали от этого напряжения и, может быть, даже еще острей стали воспринимать трагизм событий 1941-1945 годов, по крайней мере мне почему-то так показалось. Люди начали лучше понимать, что такое война, что такое быть изолированным. Я имею в виду тружеников тыла, которых мы тоже сейчас вспоминаем, и детей войны, которые переживали войну у себя дома, трудясь на своих местах. Это был не меньший подвиг – именно все выдержать. Мне кажется, ситуация с пандемией обострила чувство некой беспомощности, когда ты в тылу, когда ты можешь делать что-то маленькое, что-то свое, но ты не можешь, возможно, поменять мгновенно какую-то большую ситуацию. Эти маленькие-маленькие шаги приводят, конечно, к большой победе.

В этом году мы выпустили свой значок 21-

го года. Мы каждый год делали значки, прикрепляли Георгиевскую ленточку всем участникам. В этом году мы немножко обновили его, я поставила годы, чтобы мы знали, что это именно 2021-й год. Возможно, в 22-м году мы обновим дизайн, и у участников нашего «Бессмертного полка» в Пекине будут разные значки. Это символично.

Раньше я высказывала идею создать в Пекине «Аллею памяти» – посадить деревья, которые символизировали бы наших погибших солдат. Мы не знали, где и как это лучше сделать, но в этом году эта идея начала воплощаться. Было посажено первое дерево на территории галереи Цзиньтай, где раньше мы проходили с полком.

Конечно, как всегда, я хочу поблагодарить всех, кто принимал участие в подготовке шествия, и не только шествия, но и празднования 9 мая в Пекине. Это посольство России в Китае, активисты из числа наших соотечественников, Российский культурный центр, наши китайские друзья. Акция «Бессмертный полк. Пекин» поднимает на новый уровень патриотизм не только наших соотечественников, проживающих в Китае, но и многих китайских граждан. И это очень важно!

每年我们的心情都是一样的，因为我们开始回忆亲人，成员们会讲自己家族亲历的事，而这总能打动人心。

我还想补充的是，疫情状况也让大家非常紧张，把人们刺激得胆战心惊，大家都受够了这种紧张不安，我觉得它甚至比接受1941-1945年的悲惨事件更甚——至少我有这种感觉。人们开始更理解战争，知道什么是被隔离。我指的是后方的劳动者，我们现在也谈起他们，还有战争时期的儿童，他们在原地做工，在自己家里经历战争。能忍受下来——这也是不小的功勋。我认为，疫情突出了人类的无助，当你处在后方、当你能做一些小事的时候，但是你不一定能够马上适应那些大场面。而（忍受）这些小事、小步也将带你走向胜利。

今年我们出了自己的2021年纪念章。每年我们都出一个纪念章，给每位参加者与圣乔治绶带一起戴在胸前。今年我们稍微做了改动，我加上了年代，这样就能记得这是2021年的标志，也许2022年我们再改变设计，这样我们北京《不朽的军团》参加者就会每年收获不同的纪念章。很有象征意义。过去我曾提议在北京建设《纪念小径》——种上一些树，象征着我们牺牲的战士们。但我们不知道能在哪里、怎么做好，但是今年这个想法开始得到实现。过去我们和《不朽的军团》成员们走过的金台艺术馆馆区里已经种上第一批小树。

当然，和以往一样，我想向所有参加筹备本次游行的各位表示感谢，这不仅是一次游行，更是我们一起在北京庆祝五月9日的胜利。他们包括：俄罗斯驻中国大使馆、我们同胞里的积极分子、俄罗斯文化中心、我们的中国朋友。《北京 不朽的军团》不仅让我们在中国生活的同胞更加热爱祖国，还激起了很多中国人的爱国热情。这很重要！

В Пекине прошла презентация мемориального издания «Их помнят в России и Китае»

В Пекине 16 марта в художественной галерее «Цзиньтай», расположенной на востоке китайской столицы, состоялась презентация книги «Их помнят в России и Китае», подготовленной сотрудниками посольства РФ в КНР. Мемориальное издание посвящено истории войны сопротивления китайского народа Японии и роли СССР в этой войне. При подготовке книги были использованы редкие материалы российских архивов и библиотек, воспоминания участников событий, уникальные фотоматериалы. Представленное в Пекине издание – посильный вклад российской стороны в дело увековечивания подвига советских солдат и офицеров, которые, не щадя своих жизней, совместно с китайским народом боролись за освобождение от японских захватчиков.

В ходе мероприятия посол России в Китае Андрей Иванович Денисов в знак благодарности наградил ряд китайских граждан и организаций медалями Российской Федерации за их особый вклад в дело увековечивания памяти советских воинов в Китае. Медалью «Памяти героев Отечества» был награжден директор галереи «Цзиньтай» Юань Сикун. Настольной медали «75 лет Победы» удостоился председатель Даляньского общества по культурным обменам между Россией и Китаем в Порт-Артуре Кай Чэнлянь. Также состоялась передача нагрудной медали «75 лет Победы» в постоянную экспозицию Пекинской выставки. Кроме того, гостям мероприятия был представлен краткий видеосюжет о тех трагических днях, подготовленный Мемориальным музеем войны сопротивления китайского народа Японии.

Посол России в Китае А.И. Денисов отметил, что сотрудничество России и Китая в военно-мемориальной сфере является важной частью всего комплекса российско-китайских отношений. По словам Денисова, в Китае помнят и чтут память и вклад Советского Союза в разгром японского милитаризма.

«В разных городах страны насчитывается 83 военно-мемориальных объекта, посвященных советским военнослужащим. Китайские друзья уделяют большое внимание поддержанию этих мемориалов в хорошем состоянии», – сказал глава российской дипмиссии в КНР.

Перед началом церемонии прошло возложение цветов к скульптуре «Советский Сокол», а также минута молчания в память о советских летчиках-добровольцах, погибших в боях за освобождение Китая. Помимо официальных лиц в мероприятии приняли участие представители российской и китайской общественности, а также школьники обеих стран.

3月16日，北京，位于首都东部的金台艺术馆里举行了《中国和俄罗斯记得他们》图书发行仪式，本书由俄罗斯驻中国大使馆工作人员们筹备，讲述中国人民抗击日本侵略者、苏联在这场战争中的作用。准备本书时，收录了许多俄罗斯档案馆和图书馆中鲜为人知的资料、参与当时历史事件人们的回忆、以及众多珍贵的历史照片。在北京出版的这部图书是俄罗斯方面做出的力所能及的奉献，让人们永远记住苏军官兵的历史功勋——他们与中国人民一起，为抗击日本侵略者、解放中国不惜牺牲自己的生命。

仪式进行过程中，俄罗斯驻中国大使安德烈.伊万诺维奇.杰尼索夫为表感谢向几位中国公民和数家中国单位授予俄罗斯联邦奖章，感谢他们做出的特殊贡献，使中国人民牢记苏军的功勋。金台艺术馆馆长袁熙坤获赠“纪念祖国英雄”勋章；大连旅顺口区中俄文化交流协会会长开成连获得“胜利75周年纪念”台式纪念奖章和证书。期间还举行了“胜利75周年纪念”胸章转赠北京展览馆，成为该馆经常陈列品的仪式。此外，为参加仪式的嘉宾们播放一段了战争博物馆制作，展现中国人民在抗日战争中悲壮时刻的视频。

俄罗斯大使安.伊.杰尼索夫发言：中俄在战争纪念领域的合作是全部中俄关系体系中重要的部分。他介绍，中国人民牢记并一直在缅怀苏联人民为歼灭日本军国主义所做的贡献。他说：“在中国各地城市共有83个战争纪念设施，纪念苏联军人。这些设施受到中国朋友非常精心的维护，被保护得很好。”

仪式开始之前还向“苏联飞鹰”雕塑敬献花篮、全体默哀一分钟，悼念牺牲的苏联援华空军志愿队员，他们为了中国的解放事业在战斗中牺牲。除了官方代表，中俄两国社会团体代表、两国学生也参加了这一活动。

国际儿童院为我指明生活之路

«Ивановский Интердом дал мне путёвку в жизнь»

Ли Доли – один из самых известных выпускников Ивановского Интердома. Многие россияне знают его как дядю Толю. В его судьбе, как в капле воды, отражается судьба и других китайских выпускников Интердома. Ли Доли охотно согласился на это интервью. Более подробно и о себе, и о других «советских китайцах» – в том числе о том, какую роль в их судьбе сыграл Советский Союз, дядя Толя расскажет в готовящейся к изданию русской версии сборника воспоминаний «Наша альма-матер – Ивановский Интердом».

今天我们采访一位名人——伊万诺沃国际儿童院的学员李多力，很多俄罗斯人都知道这个托利亚叔叔。他的命运正如滴水反映了国际儿童院学员的命运。李多力欣然接受我们的采访，谈谈回顾学员们当年的故事和苏联对他们人生的影响，这些都收在即将发行的俄文版《我们的母校——国际儿童院》回忆录里。

– Уважаемый Ли Доли, наш журнал уже много раз писал о тех китайцах, чья судьба и детство были связаны с Советским Союзом. Но эта тема неисчерпаема и по-прежнему интересна. Расскажите, пожалуйста, как получилось, что Вы родились в Советском Союзе?

– Мои родители были китайскими коммунистами. Когда они были молодыми – по 20 с небольшим лет – Компартия в 1936 году направила их на учебу в Советский Союз в Коммунистический университет трудящихся Востока (КУТВ). Там они изучали марксизм-ленинизм, военную технику и прочие науки, которые необходимо было знать для борьбы с японцами. Китайские коммунисты в СССР учились обычно 2-3 года, а потом возвращались на родину и участвовали в антияпонской войне. Когда отец и мать вернулись обратно в Китай, их направили работать в разные места. Отцу компартия дала работу в коммунистических революционных районах, а маму направили в Гонконг в подполье. Поэтому в детстве я своих родителей практически не видел и не знал, кто они. Мы, ребята из Интердома, только знали, что мы китайцы, а родители наши участвуют в антияпонской войне.

Я родился в 1936 году, а моя сестра – в 1938 году в Москве. Сначала находился в московских яслях, а когда началась Великая Отечественная война в 1941 году, нас – группу детей, человек 35, двумя партиями отправили в тыл в город Иваново в Первый интернациональный детский дом –Интердом. Учителя и воспитатели Интердома нам рассказывали про родителей. Говорили, что они китайцы, воюют в Китае. Но напрямую с родителями мы никак не общались и не переписывались. В Интердоме мы прожили 10 лет, прошли всю Отечественную войну. В целом, в СССР я прожил 14 лет, то есть все детство там прошло.

В 50-м году мы, 35 человек, на поезде вернулись в Китай. Начали искать родителей, изучать китайский язык. От детства остались радостные воспоминания. Можно сказать, что у нас наполовину русская, наполовину китайская душа. Я китаец, но родной язык для меня – русский. Китайский язык, конечно, выучил, но все равно по-русски говорю лучше, чем по-китайски.

– В 50-е годы Вы уехали в Китай. Как там проходил процесс адаптации, социализации? Было ли это легко или возникли какие-либо трудности?

– Конечно, когда мы приехали в Пекин, для нас всё было очень непривычно. Например, еда. Китайская еда очень отличается от русской. Нам все было невкусно первое время, потому что все для нас было новым. Помню, когда мы только вернулись, нам накрыли большой стол. Мы попробовали рис – несоленый, мантушки – несоленые. «А где хлеб, овощи? Огурцы, помидоры?» – спросили тогда мы. Нам их принесли, и мы начали просто сырыми их с солью кушать. Китайцы с большим интересом наблюдали за этим. К китайскому укладу жизни мы тоже, конечно, были совсем не приспособленными. После возвращения в Китай мы часто собирались с ребятами из Интердома, потому что не привыкли жить с родителями. Сейчас, конечно, после стольких лет жизни в Китае, мы все уже привыкли. Но все равно часто вспоминаем детство, проведенное в Советском Союзе, и наш родной Интердом. Каждые 5 лет на юбилей Интердома мы всегда ездим в Россию, где чувствуем себя, как дома. Россия для нас – это вторая родина. В Интердоме, конечно, воспитатели и учителя уже не те, которые учили нас, но все равно в тех сегодняшних учениках мы как будто видим себя. Поэтому, естественно, участвовать в юбилеях Интердома нам всегда радостно: вспоминается детство и то, чему нас научил советский народ, партия.

– Как сложилась Ваша судьба на новой Родине, в Китае?

– Когда мы вернулись в Китай, Министерство кадров отправило нас в Харбин, потому что мы не знали китайского языка. Там находилась советская школа при КВЖД – Китайской Восточной железной дороге, где работали советские специалисты. Мы там проучились 3 года, до 1953 года. После окончания 9-го класса я не смог поехать учиться в Советский Союз, потому что брали только выпускников 10-х классов. Пришлось начать изучать китайский язык. Я пошел в школу для детей мигрантов и там учил китайский язык два года. Потом в 5-й мужской школе учился в 8-10 классах. После 10-го класса сдал экзамены в Пекинский политехнический институт. Там отучился 2,5 года. В 1961 году перевелся в Харбинскую военно-инженерную академию, вступил в армию. В 1964 году я её окончил по специальности, связанной с ракетной техникой. Министерство военной авиации распределило сначала меня работать на военный завод военным представителем в г. Шэньяне, где я и пробыл всю «Культурную революцию». В те времена

— 尊敬的李多力，我们杂志曾多次报道过其命运与苏联有关的中国人，他们在苏联度过童年。这个题材日久弥新，今天仍然很有意义。可否请您谈谈您如何到苏联出生的?

— 我的双亲都是中国共产党员。20多岁时即1936年党组织派他们去苏联的“东方劳动者共产主义大学”学习深造。在这所大学里他们研究马克思列宁主义、军事技术和其它从事抗日有用的科学知识，中国共产党人在苏联一般学习2-3年，然后返回祖国参加抗日战争。父母亲回国之后，被分派到不同的地方工作。党组织指派父亲到革命区工作，妈妈被派到香港从事地下工作。所以童年的我没见过自己的父母，不知道他们是谁。我们这些在国际儿童院的孩子，只知道自己是中国人，父母参加抗日戰爭。

我生于1936年，妹妹生于1938年，我们都在莫斯科出生。开始我还上过莫斯科的托儿所，1941年卫国战争爆发的时候，我们班35个孩子分成两批被送到后方城市伊万诺沃市第一国际儿童院。儿童院的老师和保育员给我们讲了父母的事，告诉我们父母是中国人，他们正在中国战斗。但我们一直没有直接联系父母，也没和他们通信。我们在儿童院生活10年，经历了卫国战争全过程。我一共在苏联生活14年，整个童年是在那里过的。1950年，我们全班35名同学乘火车回到中国。开始找父母、学汉语。童年给我们留下了愉快的回忆。可以说，我们有半颗中国心，半颗俄罗斯心。我是中国人，但俄语是我的母语。当然也学了一些汉语，但还是俄语说得更好。

— 50年代您回到中国。适应新环境的过程如何?很轻松还是遇到了哪些困难?

мы, конечно, все попали в суматоху. Меня и мою семью «критиковали», и из-за того, что раньше мы жили в Советском Союзе, принимали за шпионов. Власти подозревали, что мы против Компартии и народа, поэтому даже в ссылку отправляли «на перевоспитание» на два года в кадровую военную школу «7-е мая». Во время «Культурной революции» мы научились быть более осторожными и хорошо думать, прежде чем что-то сказать.

Я прослужил военным инженером 30 лет – до 1990 года. Из наших ивановских ребят я единственный, у кого получилось подняться до полковника. В 1991 году я вышел на пенсию и переехал в Пекин. Сейчас на пенсии уже почти 30 лет, и мне кажется, что в этот период своей жизни я сделал больше, чем за все предыдущее время. В 90-е годы, когда распался СССР, я начал заниматься бизнесом и проработал в этой сфере 15 с лишним лет. Я понял, что это, на самом деле, и есть мое истинное призвание и, наконец-то, именно в бизнесе нашел себя. Я хорошо говорю и по-русски, и по-китайски, то есть мне доверяют обе стороны. И характер у меня такой – и русский, и китайский одновременно. За это время я много общался с разными людьми, и в бизнесе чем только ни занимался – авиационной техникой, одеждой, и женскими туфлями, и игрушками, все дела сам делал. Каждую неделю летал в Гуанчжоу, Шэньчжэнь, Шундэ, проверял и отправлял товар.

Я тогда, конечно, был намного энергичнее, чем сейчас. В начале 2000 годов я начал заниматься культурными связями между Китаем и Россией. Сейчас являюсь членом ОКРД. В 2001 – 2011 гг. за 11 лет организовал перевод с китайского языка на русский и издание серии книг «Наши отцы»: «Мой отец Мао Цзэдун», «Мой отец Лю Шаоци», «Мой отец Чжу Дэ», «Мой дядя Чжоу Эньлай», «Мой отец Жень Биши». Авторы этих книг – дочери-воспитанницы Интердома – показали своих отцов не только великими политиками, но и как самых простых людей, как заботливых отцов. В их жизни были и любовь, и счастье, и огорчения, и разные трудности. Книги передал Интердому, библиотекам, школам, друзьям, даже подарил Президенту Путину.

– Чем Вы занимаетесь сейчас? Я знаю, что у Вас есть замечательная идея о «десятилетнем плане» по организации в Китае выставок о Великой Отечественной войне и Советской космонавтике. Как она воплощается в жизнь, и что нас ждет в будущем? Какие города Вы хотите посетить с данными выставками?

– Основное, чем занимаюсь, – это издание книги на русском языке под названием «Наш родной Интердом». Мы все уже в возрасте – по 80-90 лет. Года очень быстро уходят, и мне кажется, что после себя нужно оставить память. Рассказать, что мы пережили, что знали и чувствовали. В книге будет 67 статей, которые писали сами ребята, и 20 статей из газет, журналов и от друзей. 37 человек уже ушли от нас, но статьи остались. В основном, все материалы в книге про Интердом: как мы там жили, как нас воспитывали, как прошли Великую Отечественную войну. Сейчас перевод уже сделан, и я подбираю фотографии. Будет интересная обложка, на ней две фотографии. На одной – старшие ребята стоят под портретом Мао Цзэдуна, на второй – маленькие ребята, и позади них висит портрет Сталина. Посол России в Китае Андрей Денисов, бывший посол Китая в России Ли Хуэй, первый заместитель Председателя ОРКД Галина Куликова, бывший Председатель ОРКД Чэнь Хаосу – все они участвовали в написании предисловия. Надеюсь, что издадим книгу в 2022 году и подарим ее друзьям, Интердому и всем тем, кто интересуется темой дружбы между Россией и Китаем. Мне кажется, что эта книга должна быть интересна молодежи. Намечаю три презентации: сначала в Москве в Обществе российско-китайской дружбы. Планирую также сделать презентацию в Интердоме, чтобы подарить книгу вос-

— 当然不容易，我们刚到北京的时候，一切都不习惯，比如饮食。中餐与俄的区别很大。最初的时候我们都觉得不好吃，因为都是我们没吃过的。记得刚回来的时候，给我们准备了一大桌子食物。我们吃了米饭——没咸味、馒头也没味。我们当时就要:“哪儿有面包？有蔬菜吗？黄瓜或西红柿？”给我们端来这些，我们薰着盐直接生吃。引得中国人好奇地看着我们。我们一点都不适应中国的生活方式。因为不习惯和父母一起生活，所以回国后我们经常相聚。在中国生活这么多年之后，现在我们早都习惯了。但还是经常回忆在苏联—我们的母校国际儿童院度过的童年。每五年我们都要像回家一样，去俄罗斯参加儿童院的校庆。俄罗斯对我们来说就是第二故乡。国际儿童院的保育员和老师早已不是教过我们的那些，但我们还是从现在的学员身上仿佛看见自己。所以我们总是非常开心地参加母校的校庆回忆童年、回想苏联人民和党组织教会我们的本事。

— 回到祖国后您的经历如何?

— 回到中国之后，组织部将我们送到哈尔滨，因为当时我们不懂中文。哈尔滨有一所中东铁路附属的苏联学校，有苏联教师在这里任教。我們在这里学习三年，在直到1953年。上完9年级我没能去苏联上大学，因为只招收10年级的毕业生。所以只能開始学中文。我去了北京华侨补习学校学习了2年中文，后在北京男五中读高中3年。10年级毕业后我考上北京工业学院，学了两年半，1961年转到哈军工（哈尔滨军事工程学院），参军了，并1964年从这所高校毕业。我的专业是导弹工程。到了北京空军工程部，分配到沈阳一家军工厂空军军代表室，当军事代表。在这个城市我经历了整个“文化大革命”。“文革”期间大家都陷入了全国性的混乱。我本人和我的家庭都遭到“批判”，因为我们以前在苏联生活过，就被当成“小特务”。当局怀疑我反党反人民，甚至发配我到“五-七干校”劳动2年，接受“再教育”。在“文革”

期间，我们学会了谨小慎微，话到嘴边想好才说。1969年又回到軍工厂当军事代表。

到1990年，在军队我已工作30年了。，在我们国际儿童院所有学员里，只有我的军衔升到上校。，1991年我退休迁居北京。现在我已经退役近30年了，个人感觉这些年我做的事情要多于从前那些年。90年代苏联解体之后，我从商15年。我终于明白，这是我真正擅长的事，在生意中找回自我。我俄语和汉语都可以说，中俄双方都信任我。我也兼有俄罗斯和中国的性格特点。这段时间我接触了各种各样的人，做过各种各样的生意；航空器材，服装，女鞋、玩具，采购发货都是我自己干。每周飞一次广州、深圳、顺德，查验商品，發貨海運到俄罗斯。那时候我比现在更精力旺盛。

后15年主要做中俄文化交流，发展两国友谊工作。近几年成为中俄友好协会理事。2001-2011年，11年内我组织从中文翻译成俄文并出版“父辈丛书”5本：《我的父亲毛泽东》、《我的父亲刘少奇》、《我的父亲朱德》、《我的伯父周恩来》、《我的父亲任弼时》，作着都是他們的女兒，把自己的父輩描寫的不但是伟大的政治家，而也是普通的人，有血有肉，经历过甜酸苦辣，又是很滋鮮的父輩。 我已贈送给中俄和俄中友好協會、俄罗斯几家图书馆和学校、国际儿童院，从事中俄友谊工作人员及朋友们，也贈送给了普京总统、

— 您现在做什么？我知道您有一个很精彩的“十年计划”，在中国组织苏联卫国战争展览和苏联航天展览，落实得怎么样了？您未来有什么打算？要在哪些城市办这样的展览？

— 我现在主要工作是准备出书，书名是《我们的母校—国际儿童院》。我们大家都已经80-90岁，上年纪了。岁月催人老，我觉得人离开这个世界前需要留下纪念。想讲讲我們在蘇聯和中国当年的经历、学习收获以及感想感悟。本书共有67篇文章，都是校友们自己写的。还有在报刊刊登和朋友们写得20多篇文章。37人已经离开我们，文章却留下来了。所有的材料基本都是关于国际儿童院的：我们在那里的生活、接受怎样的培养和教育、怎样经历伟大的卫国战争、回國后的经历。目前本书已经翻译成俄文，我正在筛选图片。書的封面有两张照片：一张是大班的学员们站在毛泽东的肖像下面，另一张是小班的我们，身后挂着斯大林的肖像

俄罗斯驻中国大使安德烈·杰尼索夫，前中国驻俄罗斯大使李辉，俄中友协（ОРКД）第一副主席佳丽娜·库里科娃，中俄友协(ОКРД)主席陈昊苏。他们几位都为本书做序。我希望2022年在莫斯科能出版这本书并送给朋友们、国际儿童院和所有关注中俄友好的人士。我认为年轻人也会喜欢这本书。我计划举办三场赠书仪式：莫斯科的俄中友好协会，把书贈给俄罗斯图书館、学校、老战士、朋友們；；第二场在伊万诺沃国际儿童院，把书贈给那里的师生们；第三场在北京俄罗斯大使館举办。我們计划自费出版此书，把书贈给大家。

出书后，2025年，为纪念苏联卫国战争胜利80周年，我想办《苏联卫国战争》展览。接着是《苏联宇航展》，我有很多相关的邮票、信封和宇航员们的亲笔签名，甚至还有加加林、他的母親和他的女儿签名，这些都是我60多年收集的。我甚至还收集到了绝无仅有的彩色“暴風雪号”— 纪念1988年苏联发射唯一的“暴風雪号”航天飞机。当年我曾鼓起勇气给戈尔巴乔夫总统写信，结果苏联《国际书店出版社》根据他的指示给我寄来这封珍贵的纪念封和説明信。2004年我通过俄罗斯驻中国大使罗高寿，

питателям, учителям, школьникам. А третью презентацию устрою в Пекине в Посольстве РФ. Книгу планирую выпустить на средства всего нашего коллектива, книгу будем только дарить.

В 2025 году, в юбилей 80-летия Победы в Великой Отечественной войне, я планирую в Пекине устроить свою выставку, посвященную ВОВ, а потом еще одну – филателическую выставку «По дороге Гагарина», потому что я – коллекционер. За 60 с лишним лет собрал много советских марок, памятных конвертов, открыток, автографы около 50 советских, русских и иностранных космонавтов. Даже есть памятные конверты с автографами Гагарина, его матери и дочери. Все собрал. Я также достал уникальный цветной памятный конверт, посвященный запуску единственного советского автоматического космического корабля «Буран». Я в свое время осмелился написать пять писем Горбачеву, и в итоге от издательства «Международная книга» по его приказу мне подарили этот конверт. У меня письмо от них сохранилось. В 2004 году во время визита Путина в Китай я через посла Рогачева попросил Путина на этом конверте оставить автограф. Эту выставку мечтаю устроить в Москве. Потом планирую подарить ее Китайскому Центру подготовки космонавтов. Люди, знакомясь с историей Китайской космонавтики, также смогут познакомиться с историей Советско-Российской космонавтики.

– Мы знаем, что сейчас во многих странах мира переписывается история Великой Отечественной войны, ее преподносят так, что это не благодаря Красной Армии была завершена Вторая мировая война, что не Советский Союз сыграл решающую роль в разгроме фашизма. Насколько мне известно, одной из целей организации выставок как раз и было намерение ближе познакомить молодых людей с этим вопросом. Как Вы вообще оцениваете уровень знаний о Второй мировой войне современной молодежи, в частности в Китае? Насколько важно, на Ваш взгляд, говорить правду о тех событиях?

– Да, в Китае хорошо знают, что американцы, Западная Европа хотят переписать заново историю Второй мировой войны. Они хотят сказать, что главные победители – это они, а не советский народ и не китайский народ. А на самом деле во Второй мировой войне самый большой западный фронт был у Советского Союза. Самый большой восточный фронт был в Китае. Самый больший вклад в победу внесли советский народ и китайский народ. И самые большие жертвы были у советского народа – 27 миллионов человек и у китайского – 35 миллионов человек. Эти две страны приложили самые большие усилия для победы. Раньше так и говорили, так было на самом деле. А сейчас говорят, что это не мы, а американцы победили, французы, англичане. Американцы говорят еще, что только когда они бросили атомную бомбу, тогда Япония сдалась. Поэтому победа над Японией произошла, якобы, не благодаря советскому и китайскому народам, а благодаря им. Но на самом деле история как была, так и останется. Поэтому, когда проходят юбилеи Победы Великой Отечественной войны и юбилеи Победы Антияпонской войны, через 5 лет и каждый год, Россия и Китай всегда устраивают торжественные демонстрации, парады, чтобы помнить эту историю, чтобы напомнить молодежи, потомкам, что история должна остаться настоящей, такой, как была раньше. Мы, китайские Ивановцы, конечно, как очевидцы и участники Великой Отечественной войны, все это хорошо знаем, какой большой вклад во время Второй мировой войны внес советский и китайский народы. И наша задача сейчас – рассказать молодому поколению, как все было на самом деле.

В 2010–2017 гг. я помог Мемориальному музею ВОВ Москвы провести в Китае в разных городах 8 тематических выставок об истории Великой Отечественной войны, также помог Антияпонским музеям Пекина, Нанкина, Шэ-

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков).

ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

№ 182 (6150) Четверг, 3 июля 1941 г. ЦЕНА 15 КОП.

Все наши силы—на поддержку нашей героической Красной Армии, нашего славного Красного Флота!

Все силы народа—на разгром врага!

Вперед, за нашу победу!

Выступление по радио Председателя Государственного Комитета Обороны И. В. СТАЛИНА.

3 июля 1941 года.

Товарищи! Граждане!

Братья и сестры! Бойцы нашей армии и флота!

ньяна, Шанхая и других городов устроить 7 выставок в Москве и Новороссийске об истории Антияпонской войны. На этих выставках мы всегда говорим правду о двух главных фронтах – Советского Союза и Китая. Цель этих выставок – напомнить молодежи, что нельзя забывать историю, настоящую историю. Как Путин говорит: «Вспоминать прошлое, но думать о будущем». Наш председатель Си Цзиньпин тоже так говорит: «Нужно помнить прошлую историю, которую прошли, но и обязательно думать о будущем». Необходимо помнить прошлые подвиги, победы и то, что сделали китайский и советский народы. Поэтому, что бы там западные страны не говорили, историю не изменить. Но ее нужно записывать, проговаривать, показывать, напоминать, потому что молодежь уже почти ничего не знает. Мне кажется, что наша китайская молодежь, когда смотрит что-то про Великую Отечественную войну, тоже многое не знает и не понимает. Но когда им начинаешь рассказывать, то им действительно интересно. Когда говоришь слова «Зоя Космодемьянская», «Александр Матросов», «Кожедуб», «Молодая гвардия», они, вроде, где-то и слышали про это, но точно не знают, как и что. Именно поэтому выставки нужно проводить ежегодно. Они напоминают о прошлом, истории, Отечественной войне, Антияпонской войне, которые являются самыми важными событиями 20-го века.

Сейчас я намечаю в 2025 году в Пекине устроить свою выставку об истории Великой Отечественной войны Советского Союза. У меня материалы все есть, потому что за 7 лет, когда я помогал устраивать 15 выставок, все материалы я собрал. Для 7 тематических выставок, которые прошли в Китае, стенды с содержанием и фотографиями Великой Отечественной войны предоставлял музей ВОВ из Москвы под руководством директора Забаровского, экспонаты были почти все мои. У меня есть разные газеты тех времён, например – «Правда» 1941 года с речью Сталина от 3-го июля, про Парад 7 ноября 1941 года, Победу 9 мая в 1945 году. Сохранились также марки со времен Великой Отечественной войны с изображениями героев того времени, обороной Ленинграда, битвой под Москвой, Курской битвой. Такие памятные марки уже трудно найти, а я как филателист собирал их 60 с лишним лет. Все они – отражение истории. Есть и ордена различные. Например, орден Александра Невского, орден Жукова директор музея ВОВ Заборовский подарил мне за помощь в организации выставок. Есть медали, посвященные Победе, - юбилеям Великой Отечественной войны, подаренные Правительством РФ, Министерством обороны, Ассоциацией ветеранов. У меня даже есть копия флага Победы, который был поднят над Рейхстагом, солдатская сумка с одеялом, кружкой, часами и даже фляжка с настоящей русской водкой, подаренная в 2010 году Дмитрием Медведевым в Даляне, когда там открывался памятник. Сумки он тогда подарил дочери Мао Цзэдуна Ли Минь, дочери одного из основателей КПК Лю Шаоци, её зовут Лю Айцинь, и ветеранам 88-й бригады. Когда я увидел одну из сумок, то понял, что для выставки она будет очень важна. Разумеется, есть и другие экспонаты, фотографии, картины. Все у меня дома пока лежит. На выставку, которая пройдет в Москве на площади Победы, китайцы не смогут все поехать, поэтому я хочу похожую выставку сделать в Пекине и передвижной по другим городам, чтобы люди в Китае могли ее осматривать, как и выставки про Антияпонскую войну.

– Насколько мне известно, в Китае есть Ассоциация потомков бойцов 88-й бригады. Вы не могли бы более подробно рассказать про эту ассоциацию? Что это за бригада и что с планами об открытии памятника этому воинскому соединению, который должны были поставить в Приморье?

– Раньше я очень тесно взаимодействовал и встречался на различных мероприятиях с ветеранами 88-й бригады и их потомками, потому что хорошо говорю по-русски. Существование 88-й бригады раньше было тайной, она выступала против японской Квантунской армии. В 1942 году китайские партизанские отряды, когда воевали на северо-западе Китая, были оттеснены японцами к границам Советского Союза. Если бы они не перешли тогда границу, то погибли бы. Советский Союз и Сталин разрешили им перейти границу. После перехода границы под командованием Советской Армии в августе 1942 года была создана 88-я отдельная Краснознаменная стрелковая бригада Второго Дальневосточного фронта. Это была специальная бригада. Китайцев в ней было 400-500 человек, остальные – корейцы и бойцы разных национальностей Советского Союза. Рассказывать о бригаде начали только 15-20 лет назад китайские и русские ветераны. Потом появились книги, например, Василия Ивановича Иванова «В тылу

请普京总统在这个纪念封上留下了自己的签名。我希望在莫斯科办这展览，以后打算把展览赠送给中国航天训练中心，让中国人在了解中国航天同時，也知苏联航天历史。

— 我们知道，当今世界很多国家在改写卫国战争历史，他们说二战的终结没有苏联红军的贡献，不是苏联在消灭法西斯过程中起到决定性的作用。据我所知，组织展览的目的之一就是想让年青一代进一步了解这段历史，是这样吗？您如何评价当代年轻人包括中国年青一代，他们对第二次世界大战知识掌握的水平怎样？说出这些历史事件的真相有多大必要？

— 我们听说，美国和西欧企图篡改二战胜利的历史。他们想说自己是主要的胜利者，而不是苏联人民和中国人民。事实上第二次世界大战最残酷的西线战场在苏联，东线战场在中国。苏联人民和中国人民为战争胜利做出了最大贡献，付出最大的牺牲：苏联牺牲2700万人，中国牺牲人数约为3500万。这两个国家为取得胜利尽了最大的努力。过去这么说，事实也如此。而现在却说美国、法国、英国战胜了。美国人还说他们投放原子弹，所以日本才投降。战胜日本并不是苏联人民和中国人民的功劳，而是要感谢他们。然而历史不容篡改，真相岂能隐瞒。所以每到卫国战争和抗日战争胜利纪念日，每过五年以及每年中俄两国总是举行隆重的游行和阅兵等纪念活动，使大家牢记这段历史，让青年一代和后代们懂得，历史应该像以往一样保留真相。我们作为当年亲历卫国战争的历史见证者很清楚，苏联人民和中国人民为二战胜利作出多么巨大的贡献。我们今天的使命就是告诉年青一代曾经发生的史实。

2010—2017 年期間我配合俄罗斯《卫国战争博物馆》在中国各地軍事纪念馆举办了8场《苏联卫国战争》展览，也配合中国各地抗战纪念馆在莫斯科和諾沃洛西斯克 举办了7场《抗日战争展览》。在这些展览上都介绍苏联和中国两个主要战场。举办这些展览目的就是告诉年青一代不能忘记历史，真实发生的历史。正如普京所言：“既要回忆过去，也要向往未来。”我们的国家主席习近平也说：“需要牢记过去的历史，更要向往未来。必须记住中国人民和苏联人民曾经创造的丰功伟绩”。这样才能不论西方国家说什么，历史真相总会留下。但还是需要记录下来、谈论它、回忆它，否则年青一代不会了解这段历史。

中国的年轻人在观看关于苏联卫国战争题材时，会有许多不知道和不理解。但是当给他们介绍，他们还是很感兴趣的。当谈到卓娅·科斯莫杰米扬斯卡娅，亚历山大·马特洛索夫、葛白杜布、《青年近卫军》的时候，他们似乎在哪里听过，却并不清楚前因后果。所以这种展览每年都应该举办，提醒人们不忘过去，苏联卫国战争和中国抗日战争是20世纪最重大的历史事件。

现在我计划2025年在中国举办《苏联卫国战争》展览。資料我这里都有，因为以前参加这种展览的时候我曾经出力帮忙，借此收集了很多資料。其中的不少展品都是我个人藏品。有以前的各类报纸，比如1941年7月3月的《真理报》，斯大林苏联卫国战争総動員。1941年11月7日《真理报》阅兵式斯大林的发言，1945年5月9日胜利的《真理报》。还有卫国战争时期發行的苏联纪念邮票，画面反映时代英雄、列宁格勒保卫战、莫斯科保卫战、库尔斯克会战。这些邮票现在根本找不到，而我作为集邮家收集了60多年。这些都是历史的记录。还有各类勋章，比如ALEKSANDR·NEVSKYI勋章，如可夫勋章，这是扎巴罗夫斯基館長感谢我帮助举办展览送給我的。、俄罗斯政府和国防部以及老战士协会等赠

送的卫国战争纪念各种奖章。甚至还有德国国会大厦上升起苏联胜利红旗复制品、2012年梅德韦杰夫在大连参加一座新纪念碑的落成时，他給毛泽东女儿李敏，刘少奇女儿刘爱琴和 88 旅老战士赠送了军用挎包。里面有被毯、喝杯、手表、灌满伏特加酒的水壶。当我见到其中的一个挎包时，意识到它将是一件非常重要的展品，以及其它展品、照片和画作等。它们暂时都存放在我家。，中国人不能都去莫斯科的胜利广场看展览，所以我想在北京办一个类似的移动展览，和抗日战争展览一样供大家参观。

— 我听说中国有88旅抗联后代联谊会，您能详细介绍这个旅的事迹，还有为抗联纪念碑举行揭幕仪式—按计划它将在滨海边疆区落成？

— 以前我和俄罗斯88旅的老兵们联系很密切，因为我俄语讲得好，所以参加过很多活动和见面会。过去88旅是个秘密的存在，它的任务是打击日本关东军。1942年，在中国东北地区从事抗日的游击队组织，被日本军队进攻到苏联边境，如果当时不进入苏联境内，他们可能战死。苏联和斯大林当时同意他们入境。进入苏联之后，在苏联领导下1942年8月成立了远东第二方面军88红旗军独立步兵旅。有400-500名抗日联军的中国人，余下的是朝鲜人和苏联其他民族的士兵。20年前中俄老兵才开始谈起88旅。88旅俄罗斯老士兵瓦西里·伊万诺维奇·伊万诺夫出书，大家才知道这个机密的88旅。88旅指挥员们的子女大部分现居北京，包括旅长周保中的后代。这些抗联的后代成立了88旅联谊会。从1995年起俄罗斯政府对参加过苏联卫国战争老战士和88旅战士开始被授予卫国战争勝利奖章。我记得，2005年俄罗斯驻中国大使馆罗高寿大使叫我帮助找到88旅和其他部队健在的老战士。我因为认识他们的子女而联系上他们，我联系上80位。根据普京总统命令2005年5月份他们和我们国际儿童院的大班学员一起被授予《卫国战争勝利60周年》奖章。现在88旅再无生者。为了纪念这支英雄的国际88旅，距离哈巴罗夫斯克80公里的维亚茨科耶村决定建立一座纪念碑，因为在这里发现了战士墓地。如何找到他们的？有一年哈巴罗夫斯克的阿母尔河发大水，当水位下降露出墓地，发现了战士的遗骸。于是开始考察，弄清了这是中国人遗骸，此刻才知道88旅在这里驻扎过。继续挖掘发现了几个窑洞和一大堆木柱子，于是决定在这里立碑。纪念碑基本建成，我自己去过那里三次，很大很壮观的一座纪念碑，附近不远处还有纪念馆，暂时还在建设之中。这座纪念碑很重要，它是在俄罗斯最大的参加卫国战争中国老兵纪念碑。大家都期待它尽早落成揭幕，届时我们一定过去。

— 为纪念胜利75周年，俄罗斯驻中国大使安德烈·伊万诺维奇·杰尼索夫 给您和伊万诺沃国际儿童院的其他学员们颁发了纪念章。请介绍一下：接受这块奖章时您有什么感想、您如何看待这个奖章，它是来自他国的赠与，亦或这是祖国的奖励？

— 这已经是我们第二次得到嘉奖，大班学长们已经是第五次获奖。对我们来说，这个奖章很重要，授奖的时候我们感觉俄罗斯还记得我们。而且作为非自己的母国向参加战争的老战士颁发这样崇高的国家奖章，这是无上的光荣。我们并没有上前线，但亲眼见证了战争，能够讲述自己的经历。我还记得小时候慰问战士们，给他们唱歌跳舞，给伤员喂饭，洗绷带，还写信给他们的亲人。我们是国际儿童院唯一获得这种奖章的外国人。我们认为，俄罗斯是我们的第二故乡，俄语是我们的母语。很感谢普京总统和俄罗斯政府记得我们，记得我们也曾参加战争。授奖时我们

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков)

ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

№ 313 (7215) Суббота, 8 ноября 1941 г. ЦЕНА 5 КОП.

Вчера в Москве, на Красной площади, состоялся парад войск Красной Армии.

С речью выступил Председатель Государственного Комитета Обороны, Народный Комиссар Обороны товарищ И. В. Сталин.

РЕЧЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМИТЕТА ОБОРОНЫ И НАРОДНОГО КОМИССАРА ОБОРОНЫ тов. И. В. СТАЛИНА НА КРАСНОЙ ПЛОЩАДИ В ДЕНЬ XXIV ГОДОВЩИНЫ ВЕЛИКОЙ ОКТЯБРЬСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

ОТ СОВЕТСКОГО ИНФОРМБЮРО

УТРЕННЕЕ СООБЩЕНИЕ 7 НОЯБРЯ

врага», и все узнали, что была такая тайная 88-я отдельная бригада. В Пекине сейчас проживают дети китайских бойцов этой бригады. Например, потомки Чжоу Баочжуна - командира 88-й бригады. Именно дети бойцов объединились и создали Ассоциацию 88-й бригады.

Начиная с 1995 года Правительство РФ начало награждать китайских ветеранов, участвовавших в Великой Отечественной, и бойцов 88-й бригады юбилейными медалями Победы в Великой Отечественной войне. Я помню, в 2005 году Посол Рогачев лично поручил мне найти еще живых этих ветеранов и бойцов 88-й бригады. Награждали по приказу Президента Путина. Я тогда нашел китайских ветеранов и бойцов 88-й бригады около 80 человек. И в 2005 году их вместе с нашими старшими Ивановцами наградили медалями «60 лет Победы в Великой Отечественной войне». Сейчас бойцов 88-й бригады уже в живых не осталось. Но в память об этой национальной героической 88-й бригаде, недалеко от Хабаровска в деревне Вятское, решили возвести памятник, где нашли могилы китайских бойцов. А как их нашли? В Хабаровске было сильное наводнение, река Амур разлилась, и когда вода сошла, обнаружили могилы. Там оказались останки бойцов. Начали проверять и выяснили, что это китайцы. Тогда и поняли, что 88-я бригада в те времена там располагалась. Продолжили раскопки и нашли также землянки, поэтому и было решено возвести памятник. Он уже закончен. Я там был сам три раза. Он очень большой и красивый. Также музей строится неподалеку. Этот памятник – очень важное дело, потому что является единственным и самым большим в России монументом китайским ветеранам, которые участвовали в Великой Отечественной войне. Все очень ждут его открытия. Мы обязательно поедем, когда это случится.

– В честь 75-й годовщины Великой Победы посол Российской Федерации в Китае Андрей Иванович Денисов наградил Вас и других китайских Ивановцев юбилейными медалями. Расскажите, пожалуйста, как все прошло? Какие чувства у Вас были в момент получения этой награды? Как Вы восприняли эту медаль - как награду, подаренную чужой страной, или все же было чувство, что это награда Родины?

– Нас награждают уже второй раз. Старших ребят – пятый. Для нас медаль очень важна, потому что, когда нас награждают, мы чувствуем, что Россия нас не забыла. В то же время это очень почетно – получить награду России как ветераны и участники войны. Мы хотя и не были на фронте, но были очевидцами войны и можем про нее рассказывать. Помним, как маленькими мы ухаживали за ранеными солдатами, с ложки их кормили, стирали бинты, пели, танцевали для них, писали письма.

Мы – единственные иностранцы от Интердома, которых награждают такой медалью. Сами мы считаем, что Россия – наша вторая Родина. Русский для нас – родной язык. Мы очень благодарны президенту России и правительству за то, что нас помнят. Помнят, что мы тоже участвовали в войне. Мы в Китае единственные, кого награждают такой медалью. Получая награды, мы, конечно, чувствуем гордость за то, что все нас поздравляют и очень рады за нас. Случается, что некоторые не доживают до получения медали. Например, в прошлом 2020 году трое наших Ивановцев – Лю Айцин, Вова Неверов, Моня – не дожили. Надеемся, что через 5 лет нас снова будут награждать.

– В последние годы 9 мая в России, во многих других странах проходит акция «Бессмертный полк», в том числе усилиями Российского посольства и других активистов она стала проходить в Пекине и других городах Китая. Что Вы думаете про «Бессмертный полк»?

– В 2015 году 9 мая нам удалось пройти по Красной площади в рядах «Бессмертного полка» с портретами наших руководителей – Мао Цзэдуна, Лю Шаоци, Чжу Дэ и их детей – Мао Аньин, Лю Юньбин, Чжу Минь. Президент Путин тогда тоже участвовал и шел с портретом своего отца. Мы своим участием напомнили о том, что именно Советский Союз и Китай были главными победителями во Второй мировой войне! Нужно постоянно напоминать Западной Европе и Америке, что тогда главные победители были мы – Китай и Россия. Тогда в строю «Бессмертнго полка», хотя нас и было всего 6 человек, но мы шли от имени всего китайского народа. С большим вдохновением прошли по Победоносной Красной площади! Прошло все очень здорово!

В России 9 мая – одна из важнейших дат. В этот день все едины, потому что в каждой семье есть старшее поколение, которое участвовало в войне. Такое единство сплачивает всю страну. Мы, выросшие в Советском Союзе, это очень хорошо чувствуем. Когда посольство России в Пекине устраивает шествие «Бессмертного полка», мы всегда участвуем как китайские ветераны. Для нас это тоже День Победы.

Мы вместе победили с советским народом, были свидетелями войны, поэтому в нашей душе все эти воспоминания остались навсегда. В этот день в городах на северо-западе Китая: в Харбине, Шэньяне и других – у памятников советским воинам устраиваются митинги и небольшие шествия «Бессмертного полка». Китайские ветераны и молодежь проходят с портретами своих родителей и русских ветеранов.

В 2019 году 1 октября отмечали 70-ю Годовщину создания КНР. На площади Тяньаньмэнь был торжественный парад. В шествии военных колонн прошла особая колонна – 30 военных грузовиков с 360 ветеранами Антияпонской войны и потомками известных руководителей КПК с портретами своих родителей. На первых грузовиках с портретами ехали потомки главных основателей Народной Республики – Мао Цзэдуна, Лю Шаоци, Чжу Дэ, Чжоу Эньлая, Жэнь Биши. Вот это был первый китайский «Бессмертный полк».

– Удалось ли Вам передать своим детям и внукам дружеские чувства, чувства уважения к стране, где Вы родились? Где они сейчас и чем занимаются?

– Моему сыну 53 года, старшей дочери 45 лет. Они живут в Шанхае, есть два внука. Младшей дочери 26 лет. Она окончила институт кинематографии в Америке и в 2019 году вернулась в Китай. Сейчас она уже работает, занимается монтажом фильмов. Я хотел бы, чтобы она поступила в аспирантуру в Москву и выучила русский язык. По-русски она понимает, но не говорит. Я с ней с детства всегда говорю по-русски, недавно отправил ее в Российский культурный центр заниматься русским языком. Она там прозанималась какое-то время и почувствовала, что сильнее всех в группе, поэтому недавно ей нашли преподавателя, будет учить язык с ним, один на один. Когда она маленькая была, я ей рассказывал разные сказки: про Красную Шапочку, Золушку, Золотую рыбку и другие, всегда на русском языке. Детям очень интересна моя богатая жизнь и моя активная работа в развитии и укреплении дружеских отношений между народами Китая и России. В общем, сейчас в семье все хорошо. Надеюсь, что и дальше все сложится благополучно и удастся сделать все, о чем мы с вами сегодня говорили.

– Спасибо за интервью! В наше непростое время я хочу пожелать Вам, Вашим близким, друзьям и вообще всем людям здоровья, а нашим странам – благополучия и процветания.

Первый интернациональный детдом им. Е. Д. Стасовой, строющийся в Иваново-Вознесенске для детей политзаключенных капиталистических стран.

感觉自己是英雄，大家也祝贺并为我们高兴。然而2020年有几位没有活到颁奖那一刻，非常遗憾，他们是刘少奇女儿刘爱琴，沈林如，韩莫宁。我们希望五年之后还会给我们颁奖。

— 最近几年5月9日都举行“不朽的军团”活动，在俄罗斯大使馆和其他热心人士的努力下，北京和其它中国城市也举办类似活动，您如何看待“不朽军团”？

— 2015年5月9日，我，刘爱琴、刘丽、刘霞、刘丽达、等共6人参加了莫斯科“不朽的军团”50万人大游行。我们以非常光荣和骄傲的心情，高举毛泽东、朱德、刘少奇及他们后代毛岸英、刘允斌、朱敏的画像走过红场。走在隊列中代表全中国人民我們感到很自豪。

中国人其实也想举办自己的“不朽的军团”，为什么？是因为我们在一起联手战胜了日本，但是之后国共内战就开始了。我的意思是说，我们中国人没法跟你们一样在一起集合而参加游行。

在俄罗斯5月9日是最重要的日子，这一天大家是团结统一的，因为每个家庭都有参加过战争的爷爷、奶奶、父亲、母亲、親人。这种统一，将整个国家凝聚在一起。我们这些在苏联长大的人能清楚地感觉得到。在北京，每当俄罗斯驻中国大使馆组织“不朽军团”活动时，我们总是作为参加过卫国战争的老战士也参加这游行。对我们来说，这也是伟大的胜利日。我们和苏联人民在一起获得胜利，是卫国战争的见证者和参加者，所以这些回忆永远留在我们心中。

5月9日苏联卫国战争胜利日。中国人民在东北大城市，以不同的形式每年慶祝这个光荣的日子。中国在2019年10月1日国庆70周年，抗战老战士和革命后代共360人，乘着30辆　大車，高举毛泽东、刘少奇、周恩来、朱德、任弼时等老一代革命家的大画像，光荣地走过天安门广场。这就是中国的“不朽军团”。

— 您是否将对自己出生国度的热爱、敬重之情传给自己的儿女和孙辈，他们现在在哪里生活，从事什么工作？

— 我有3个儿女，大儿子53岁，大女儿45岁，在上海工作，并已有2个孙子辈男孩，还有小女儿，她现在26岁。去年毕业于美国的电影学院，目前已经回国，从事电影剪辑工作。我想让她报考莫斯科的研究生，研究俄语。她能听懂俄语，但不会说。小时候我经常和她讲俄语，还送她去俄罗斯文化中心学习俄语。在那里学习一段时间，她认为在班级里学得最好，所以前不久我给她找了个老师，将一对一给她讲授俄语课。在她小时候，我给她讲“小红帽”、“灰姑娘”、金鱼等儿童故事，都用俄语说。孩子们对我丰富的一生和积极参加中俄友谊活动很感兴趣。

总的来说，家里都好，希望以后会越来越好，也希望我们今天所谈得能实现。

记者：谢谢您接收采访！在当今复杂的国际形势下祝愿您和家人朋友以及所有的人健康，祝愿我们的国家繁荣富强。

Интервью у Ли Доли взяла Марина БЕЛЬКОВА, представитель журнала «Россия и Китай» в Пекине

中国与俄罗斯》杂志北京代表 玛丽娜 别里科娃 于北京

ХРАМ СВЯТОЙ СОФИИ ПРЕМУДРОСТИ БОЖИЕЙ – СИМВОЛ ГОРОДА ХАРБИНА

圣•索菲亚大教堂——哈尔滨市的标志

Памятник российского исторического присутствия на северо-востоке Китая Храм Святой Софии Премудрости Божией был заложен 14 октября 1923 года, благодаря усилиям настоятеля прихода протоиерея Михаила Филологова

得益于教区大司祭米哈伊尔・菲洛洛戈夫的努力， 俄罗斯在中国东北地区的历史见证的纪念碑——哈尔滨圣・索菲亚大教堂于1923年10月14日奠基。

Храм строился в районе Дао Ли (бывш. «Пристань») на улице Тхоу Лун Дзе №95 (бывш. «Водопроводная») рядом с улицей Чжао Линь Дзе (бывш. «Мостовая»). К 1925 году были сложены фундамент и цоколь храма, в 1926 году были возведены стены первого этажа. Торжественное освещение храма совершилось в воскресение 25 декабря 1932 года (12 декабря по стар. стилю). Всего на строительство храма, включая внутренние росписи, было потрачено 180 тыс. местных долларов. Из этой суммы путем добровольных пожертвований было собрано 42 тыс. долларов 90 центов. Остальная сумма изыскана на месте. Первыми жертвователями стали Л. М. Гвоздев и А. Ф. Симеон. Первые пожертвования – 40 куб. м. бутового камня, 300 рублей, 100 тыс. шт. кирпича. В состав первого строительного комитета вошли инженер Карганов, Л.М. Гвоздев, Н.В. Водянский, П.И. Кузнецов, И.П. Чистякова, А.Г. Глебов, П.П. Крынин, А. И. Лякер, Г. Д. Антипас, С. Ф. Скоблин, И. И. Павлов, Т. А. Головизнин, М. М. Осколков, протоиерей отец Ф. Стрелков, И. М. Воротников, протодиакон А. Сумерли. Состав комитета со временем менялся в связи со смертью некоторых его членов. Возведенная церковь играла доминирующую композиционную роль в окружающем городском ландшафте.

В возведении Софийского храма, который сегодня знают все жители Харбина и многочисленные его гости, сыграл большую роль русский предприниматель, купец Илья Федорович Чистяков. Он имел большое и прибыльное предприятие – чайную фабрику в Харбине. Чай привозился с Юга Китая, из города Ханькоу (сегодня – Ухань), обрабатывался, расфасовывался и поставлялся в Россию. Чаеторговец Чистяков был поставщиком Российского Императорского дома, а также – богобоязненным, верующим христианином. Именно он построил в Харбине здание первого Софийского храма, которое ранее принадлежало 4-й Восточно-Сибирской стрелковой дивизии, расквартированной в Корпусном городке. Перед эвакуацией дивизии в Россию, в 1906 году (после окончания Русско-японской войны), ее командир – генерал Калинковский, «по мысли и ходатайству купца И.Ф.Чистякова», передал храм городу Харбину. На свои средства купец Чистяков перенес здание храма в район Пристань, потратив на благое дело (в том числе и на благолепное и обильное украшение) не менее 60.000 рублей. Через полтора года при его же финансировании Софийский храм отремонтировали и обложили кирпичом, было организовано добротное печное отопление. 22 ноября 1908 года первый храм Софии Премудрости Божией на Пристани был освящен. Купец Чистяков не оставлял своего попечительства над храмом, а когда родилась идея строительства нового, капиталь-

这座教堂建在道里区（哈尔滨道里区，前称“码头”区）透龙街95号（“透龙街”，从前称“供水街”）上，与兆麟街相邻（“兆麟街”，以前为“大桥街”）。1925年，教堂的基础和基座已经建成，1926年建造了第一层的墙壁。1932年12月25日（旧历为12月 12日）举行了隆重的教堂祝圣仪式。教堂建造费用共计18万元，包括内部装饰绘画。教堂的建造花费中，有42000.90元是通过自愿捐款筹集的。剩余款项是在当地筹措。首位捐赠人是Л. М.格沃兹杰夫 和Н. В.西梅翁・。首批捐赠品是40立方米的毛石、300卢布和10万块砖头。成立第一个建设委员会的成员有：工程师科尔格诺夫、Л. М. 格沃斯杰夫、Н. В.沃江斯基、П. И.库兹涅佐夫、И. П.奇斯佳科娃、А. Г.格列博夫、П. П.克雷尼、А. И.利亚克尔、Г. Д.安吉巴斯、С. Ф斯科布利林、И. И. 巴甫洛夫、Т. А. 戈洛维兹宁、М. М. 奥斯科尔科夫、大司祭斯特列尔科夫、И. М.沃罗特尼科夫、大辅祭苏梅尔里。委员会的成员随着时间的推移和几位成员的离世而发生了变化。建造教堂在周围的城市景观中起了重要的构成作用。

今天，所有哈尔滨人和多数来到哈尔滨游客都知道，在圣索菲亚教堂的建设中，当时的俄罗斯企业家、商人伊利亚・费多罗维奇・奇斯佳科夫发挥了重要作用。他拥有一家大型盈利的企业-哈尔滨的一家茶厂。茶是从中国南方的汉口市（今天的武汉市）运来的，在加工和包装后运到俄罗斯。茶商奇斯佳科夫是俄罗斯皇室的供应商，也是一名虔诚的基督徒。正是这位茶商在哈尔滨建造了圣索菲亚教堂的第一座建筑，该教堂最初为沙俄东西伯利亚第四步兵师修建中东铁路时修建的一座教堂。该师撤离回俄罗斯之前，即于1906年（日俄战争结束之后），就“茶商奇斯佳科夫的想法和请愿” -- 第四步兵师的指挥官卡林科夫斯基将该教堂移交给了哈尔滨市。茶商奇斯佳科夫自费将教堂的建筑迁至码头地区（今天的道里区），花了至少60000卢布（包括华丽和大量的装饰）。一年半后，由他自己资助对圣索菲亚教堂进行了装修，并在木墙外部砌了一层砖

墙，并安装了耐用优质的炉式供暖。 1908年11月22日，举行了位于码头区（今天的道里区）的第一座索菲亚大教堂祝圣仪式。茶商奇斯佳科夫并没有放下对教堂的关心，当建造新的坚固的圣索菲亚大教堂建筑的想法诞生时，他积极地支持这一善举。但是他注定不会看到新的宏伟的教堂，1924年，茶商奇斯佳科夫去世了。他的 慈善事业在今后多年都落在了他的妇人伊莱伊达·彼得罗夫娜脆弱的肩膀上（多年以来，她一直是教堂的总务长）。据哈尔滨的俄罗斯人的说法，茶商奇斯佳科夫一家是所有捐助者中贡献最大的，他们捐助了新的圣索菲亚教堂近一半的建造费用。

1931-32年，日本侵略者占领了整个中国东北地区，并建立了伪满洲国，新当局开始要求伪满洲国的所有公民朝拜日本天照女神。每天在规定的时间必须朝着日本天皇宫所在的东京方向，和满洲国皇帝溥仪的住所所在长春方向鞠躬。哈尔滨的东正教徒立即反对这样做，引证说基督教徒的信仰只能崇拜自己的神灵。日本人坚持己见。当时神父米哈伊尔·菲洛洛戈夫，是码头区新建的索菲亚教堂堂长，也是教区委员会的秘书。他是一个身材高大很胖的人，中国人尊敬他，见到他总会说：“俄国神来了。” 亲日的地方当局逮捕了米哈伊尔神父，并将他关在地牢。实际上将他作为人质，在没有提出指控的情况下关押了三个多月。他们以此迫使当权的大主教梅列季亚放下“固执”屈服，并强迫所有的东正教徒遵守伪满洲的法规。米哈伊尔神父释放后，大家都认不出他了，因为他瘦了许多，不久他就去世了。据哈尔滨俄罗斯人说，梅列季亚堂长被埋葬在圣索菲亚教堂内南边的木地板下。长期以来，墓地有低矮的围栏防护，但没有保存到至今。哈尔滨基督教徒没有一人执行异教仪式，伪满洲国当局只好对这一社会群体“睁一只眼闭一只眼。

在漫长岁月中慢慢变黑的教堂墙壁，记忆着哈尔滨历史中幸福和悲惨的时刻。60年代俄罗斯人撤离哈尔滨后，圣索菲亚大教堂完全荒废。自圆顶的十字架被打掉，这座建筑用作哈尔滨第一百货大楼周边市场上业户的仓库。在“文化大革命”期间，曾计划摧毁这座教堂。据老哈尔滨人说，曾经两次试图炸毁圣索菲亚教堂，但都没有得逞。 1985年，没有十字架教堂的照片是由捐助教堂建造的商人拉夫尔.格沃斯杰夫的孙子阿列克谢.阿夫杰耶夫（美国）的所提供。

自1996年11月以来，该大教堂被列为第一类中华人民共和国文化古迹（4－227），一直是由哈尔滨宗教与民族事务局管理。在1997-1998年间，大教堂由市政府组织维修，花费了大量的人力物力。根据当时中国媒体报道，市政府组织了包括在哈尔滨街头募捐形式的捐赠活动。在城市里繁华地段有专门的人员拿着箱子，在警察陪同下进行募捐。即使按今天的标准来看，他们也获得巨额捐赠款项---1000万元人民币。圣索菲亚教堂得到恢复，金色的十字架被安置在教堂穹顶上，描绘 “奥秘之晚餐”的画作放置在祭坛的壁龛中。几年中，教堂内部的侧柱上都挂着两大幅圣像。在主祭坛后面的长廊中有一个古老圣像和器皿的小型展览。多是装饰性的壁画和凹隐形状的十字架提示着博物馆的参观者这所建筑曾经的主要用途是东正教教堂...

ного здания Софийского собора – активно поддержал доброе начинание. Но не суждено было ему увидеть новую величественную церковь: в 1924 году купец Чистяков ушел в лучший мир. Его дело благотворительности на многие годы взяла на свои хрупкие женские плечи вдова – Ираида Петровна (она долгие годы была бессменным старостой храма). По словам русских харбинцев, семья купца Чистякова была крупнейшим из всех жертвователей – она внесла около половины сметной стоимости строительства нового Софийского храма

После оккупации всего северо-востока Китая в 1931-32 гг. японскими захватчиками и создания ими марионеточного государства Маньчжоу-Го новые власти стали требовать от всех граждан нового государства поклонения японской богине Аматерасу. Было необходимо дважды в день в определенное законом время кланяться в сторону Токио, где располагался дворец императора Японии, и в сторону Чанчуня, где находилась резиденция императора Маньчжоу-Го – Пу И. Православные харбинцы сразу же отказались от этого действа, ссылаясь на то, что христианин не может поклоняться двум богам. Японцы настаивали. Отец Михаил Филологов, настоятель недавно построенной Софийской церкви на Пристани в те годы был секретарем Епархиального Совета. Он всегда был очень рослым и полным человеком – китайцы, которые всегда с почтением относились (и относятся) к таким крупным мужчинам, говорили ему вслед с уважением: «русский Бога поехал». Местные прояпонские власти арестовали отца Михаила и продержали его в своих застенках, фактически, как заложника, без предъявления обвинения более трех месяцев. Надеясь сломить «упрямство» правящего архиерея – владыки Мелетия (Заборовского) и вынудить всех православных христиан исполнять государственный закон. После освобождения отца Михаила невозможно было узнать – он похудел втрое. И очень скоро ушел в мир иной. Похоронили настоятеля, по словам русских харбинцев, внутри Софийского храма под деревянным полом у стены южного придела церкви. Долгое время место захоронения было обнесено невысокой оградкой, она не сохранилась (см. фото). Но никто из христиан Харбина не исполнял языческого ритуала – японские власти вынуждены были «закрыть глаза» на эту часть общественной жизни в своем государстве Маньчжоу-Го.

Стены, потемневшие за долгие годы существования храма, помнят как счастливые, так и трагичные моменты истории Харбина. После ухода русских из Харбина в 1960-х годах собор пришёл в полнейшее запустение. Кресты с куполов были сбиты, здание использовалось в качестве склада для торговцев с рынка, располагавшегося в районе теперешнего Первого харбинского универмага. В период «Культурной революции» существовали планы разрушить храм. Харбинские старожилы говорят, что его дважды и безуспешно пытались взорвать. Фото храма без крестов от 1985 года предоставлены внуком одного из купцов, жертвователей на строительство храма Лавра Гвоздева – Алексеем Авдеевым, США.

С ноября 1996 года собор находится в списке памятников культуры Китайской Народной Республики (4—227) первой категории, в ведении Управления по делам религий и национальностей города Харбина. В 1997-98 годах собор был отремонтирован городскими властями, что потребовало больших затрат. По данным китайской прессы тех лет, был организован сбор пожертвований, в том числе – прямо на улицах Харбина. По городу в людных местах ходили специальные люди с ящичками, сопровождаемые полицейским чином. Собрали огромную даже по сегодняшним меркам сумму – 10.000.000 юаней. Храм был приведен в порядок. На куполах поставили золотого цвета кресты, в алтарной нише разместили картину, изображаю-

В возведении Софийского храма, который сегодня знают все жители Харбина и многочисленные его гости, сыграл большую роль русский предприниматель, купец Илья Федорович Чистяков

щую Тайную вечерю. Несколько лет на боковых колоннах внутри храма находились две большие иконы. В галерее, расположенной за главным алтарем, была устроена небольшая выставка старинных икон и утвари. Росписи, носящие чаще орнаментальный характер, и кресты, выполненные в виде углублений, напоминали посетителям музея о главном назначении здания – о том, что в нем располагался православный храм…

В 2006 году окружающая Софийский храм территория была очищена от прилегающей застройки. На площади перед храмом был построен музыкальный фонтан, картинная галерея русских художников и несколько сувенирных магазинов. Вечерняя подсветка храма сделала его еще более привлекательным для туристов. В те же годы китайской стороной предпринимались не менее двух попыток украсить внешний облик храма Софии Премудрости Божией. Так, весной 2007 года были сняты с восточного фасада храма – над главным входом – три большие иконы, написанные на холсте (предположительно они были установлены туда в период благоустройства территории вокруг храма) и переданы работавшим в Харбине двум русским художникам, Елене Горбачевой и Виктору Борткевичу, для написания копий. Старые иконы были написаны людьми, не знакомыми даже с элементарными основами иконописи – холсты не были загрунтованы: наверняка их писали китайские художники, хотя образы были выбраны правильные – канонические. Русские исполнители настойчиво и неоднократно обращались к заказчикам, с предложением выполнить святые лики в виде мозаики (для более длительной сохранности образов), но китайская сторона настояла на повторном написании копий на холсте. С образцов с помощью шила и углей были сняты точные копии. Иконописцы, с соблюдением всех правил написания икон, за два с лишним месяца закончили выполнение заказа. Самой крупной работой была ростовая икона Спасителя – три на полтора метра, Богородица и Иоанн Креститель – 1500x700. В августе 2007 года, в присутствии многих руководителей провинции Хэйлунцзян, города Харбина и района Дао Ли, обновленные иконы были установлены на свои места над входом в храм.

Из-за влияния погодных факторов (изменение температуры воздуха, ветер, осадки) иконы постепенно теряли новизну и были сняты с фасадной стены храма уже в конце 2008 года. Одновременно были убраны две большие иконы и ликвидирована небольшая выставка икон и утвари внутри здания бывшей Софийской церкви. Следует сказать большое спасибо властям города за их попытки благоукрашения внешнего облика бывшей церкви, которые, к великому сожалению, по причине неверных решений на уровне технического задания (иконы на холсте вместо мозаик) привели к необходимости снять иконы с главного фасада.

На здании Софийского храма, с наружной его части, находятся 13 специальных ниш для установки в них икон. Четыре над главным входом, один на алтарной стене и по четыре на боковых стенах. На имеющихся исторических фотографиях все они пусты, кроме одной – над главным входом в церковь. В ней, в маленьком круглом медальоне, находилась икона Спасителя. Восстановить данный образ, при согласии на то китайской стороны, – не составляет больших трудностей. Современные русские харбинцы, в случае согласия харбинских властей установить этот лик на его историческое место, готовы подарить данный элемент убранства к дню окончания реставрации здания бывшего храма.

Трёхпрестольный храм построен в псевдорусском стиле, совмещающем в себе элементы византийской культуры и русские национальные традиции. Автор проекта храма – гражданский инженер (архитектор) Василий Антонович Косяков. Выполнение плана и сооружение храма было поручено опыт-

建筑新索菲亚教堂的建设委员会。第一排中间：米哈伊尔·菲洛洛乔夫神父和伊莱伊达· П.奇斯佳科娃教堂总务长

2006年，圣索菲亚教堂周边区域的建筑物被清除后，在教堂前的广场上建造了音乐喷泉，俄罗斯画家的美术馆和几家纪念品商店。夜晚，灯火通明的圣索菲亚教堂的夜间照明更加吸引了游客。那些年，中方至少进行了两次尝试，对圣索菲亚教堂的外观进行修饰。在2007年春季，从教堂的东立面（主入口上方）拆除了三幅画在大布上的油画圣像（据说是在教堂周边地区进行修缮过程中安装在那儿的），并转交给了两位在哈尔滨工作的俄罗斯画家叶连娜.戈尔巴乔娃和维克多. 博尔特克维奇，让两位艺术家复制这些圣像。原来的圣像虽然形象选择正确但是可能不了解圣像绘画常识基础绘制的——画布没有涂上底漆。哈尔滨的俄罗斯画家多次与定制方进行沟通并提出采用马赛克来绘制圣像（以延长图像保存时间）的建议，但定制方坚持在画布上进行复制。俄罗斯画家在通过使用，锥子和木炭保持了与原作的精确临摹，并遵守了所有圣像绘画规则，在两个多月的时间内完成了圣像的临摹复制。最大的作品是救世主的全身圣像（3 x 1.5米），圣母和施洗约翰（1.5米 x 70厘米。2007年8月，在黑龙江省、哈尔滨市和道里区许多领导人出席的集会上，在教堂入口上方修缮一新的圣像安置到了原来的位置。

由于气候因素的影响（气温，风雨的变化），这些圣像逐渐失去了往日的色彩，并于2008年底从教堂的外墙上拆除。同时拆除了两个大幅圣像和之前在圣索菲亚教堂内圣像和器具的小型展览。应该说非常感谢市政府为改善原教堂外观所做的努力，遗憾的是，由于技术层面的原因（在画布上绘制圣像而不是采用马赛克）导致将圣像从教堂主立面的拆除。

在圣索菲亚教堂建筑外墙上有13个专门安放圣像的壁龛。主入口上方有四个，一个在祭坛墙上，侧壁各有四个上。在现有的历史照片中，除了一个在教堂正门上方的壁龛上有圣像之外，其他壁龛都是空的，即在一个椭圆形框内有救世主的圣像。如果哈尔滨政府同意将此圣像复原到其历史位置现代的哈尔滨的俄罗斯人已准备好将在教堂修复竣工之日赠送此圣像。

三圣坛教堂以假俄罗斯风格建造，结合了拜占庭文化元素和俄罗斯民族传统。该教堂设计者是土木工程师（建筑师）科夏科夫·瓦西里·安东诺维奇。教堂平面图的设计和教堂的建造工作委托给经验丰富的土木工程师日丹诺夫·尤利·彼得洛维奇（1877－1940年），他从民用建筑工程学院毕业后（1898－1903），被派到哈尔滨进行中东铁路的建设。1912年，根据彼得·尼古拉耶维奇大公爵的方案，他在奉天（沈阳）建造了基督救世主大教堂。同年，在哈尔滨的火车站大街建造茶商奇斯佳科夫的公馆，1930年在新城的大街建造了圣母帡幪教堂。1940年他去世后被埋葬在这所教堂的墙边。土木工程师奥斯科尔科夫.米哈伊尔.马特韦耶维奇于1899年毕业于尼古拉耶夫工程学院和尼古拉耶夫工程学院（1903年），他完成了圣索菲亚教堂的测地建造。在1917-1920年间，他在布拉戈维申斯克负责建造的圣三一教堂借鉴了主显节教堂（B.A.科夏科夫设计）的建造。奥斯科尔科夫于1920年移居哈尔滨，从1923年到1932年他参与了圣索菲亚教堂的建造，他借鉴了在俄罗斯建造类似教堂的经验，并运用

到了在这中国建造教堂的实践中。 1928年，工程师日丹诺夫不再负责教堂的施工建设，奥斯科尔科夫接任了他。彼什科夫.谢明．尼基福罗维奇承包了这项工程。

圣索菲亚教堂是在中国最大的基督教教堂，可容纳约2000名教徒。教堂总面积为717.25平方米，高度是53.34米。索非亚教堂有一个非常独特的平面图，即像是向西延长一角的拉丁十字架。教堂西侧大厅部分的空间被纵向两排柱子划分为三个中殿，形成了一个过渡区，为到访者参观教堂内部空间做准备。半圆形的后殿四周是一个带有东入口的长廊。地基的石砌体体积1631.28立方米。地下室-359.27立方米。砖砌体-4078.2立方米（200万块砖）。混凝土砌体-485.5立方米。总计6554.25立方米。墙壁采用红砖砌成的交叉砌体形式布置，尺寸为250x125x60mm。主祭坛为圣索菲亚设立。根据哈尔滨神父帕德林·尼古拉的回忆录，教堂还有两个副祭坛：右边献给先知伊利亚和苦难女圣徒伊莱伊达，是为了表彰已故的（同名的）伊利亚·费多罗维奇·奇斯佳科夫建造两所索菲亚教堂的功绩，和他的妻子（同名的）伊莱伊达·彼得罗夫纳·奇斯佳科娃多年帮助米哈伊尔神父作为教堂的总务长。左边的副祭坛一直未命名，在1946年为了纪念米哈伊尔·菲洛洛乔夫神父以圣正信者特维尔·米哈伊尔公爵的名义祝圣。该教区有自己的慈善机构 --- 圣索菲亚教区殡仪馆，这是对城市里最贫穷的百姓有很大重要性的机构，而且很长一段时间一直位于码头区的第一座圣索菲亚教堂内。

中央的深绿色大圆形穹顶，高高耸立，周围环绕着窗户和盾环装饰。大椭圆形下的结构，它是一个16面体的大鼓座。外墙装饰有多种图案，入口由拱形门框框住。在入口上方，是一座两层的钟塔，塔顶逐渐变细，顶部有钟楼和拱门，上面有镀金的洋葱形穹顶和十字架。教堂的墙壁是由绘画老师和洛迪洛夫·亚历山大·库兹米奇绘制，他根据毕业于特罗加诺夫艺术与工业学校的画家弗拉基米尔·米哈伊洛维奇·阿纳斯塔瑟夫素描创作而成。1920年А．К.霍洛季洛夫移居哈尔滨，自1924年以来，他一直是哈尔滨高等学校（位于炮兵大街上）的专职绘画、绘图老师，并在这所学校工作了20多年。他被认为是哈尔滨最好的画家和老师之一。

与圣索菲亚大教堂的建筑类似的教堂有三座。第一座建于圣彼得堡，是古图耶夫斯基岛上的主显节教堂（1892-1897年）。第二座是圣尼古拉斯大教堂（1894-1900年），位于尼科尔斯克-乌苏里斯克（现滨海边疆区的乌苏里斯克市）。第三座则建在布拉戈维申斯克市的圣三一教堂（1906-1911年）。第四座哈尔滨的圣索菲亚大教堂（1923-1932）是在В． А.科萨科夫设计方案的作者逝世（1921年）后建成的。目前，布拉戈维申斯克和乌苏里斯克的教堂都没有保存下来。在具有大致相似之处，不能说哈尔滨的圣索菲亚教堂完全复制了现有教堂。这些教堂中的每一所都有自己独特的设计，显著区别的特征是：中央穹顶的形状，内部圆柱，圣像壁，壁画，马赛克，砖砌体，窗洞和门洞的填充以及外部装饰。可能是由于缺少某些的建筑材料，没有专家，必要额外的投资以及城市规划条件而决定了这些明显的变化。如果说古图耶夫斯基岛上的主显节

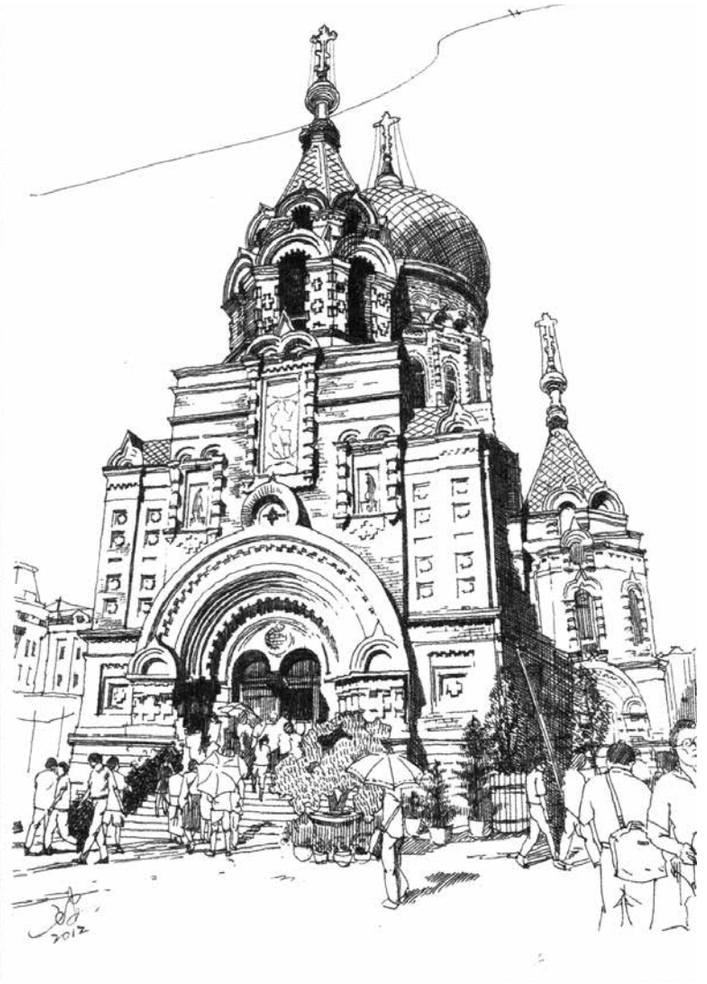
Главный вход в Софийский храм с ликом Спасителя. Крестный ход, 1932 г.

索菲亚教堂主入口上方的救世主像。照片拍摄于1932年12月。

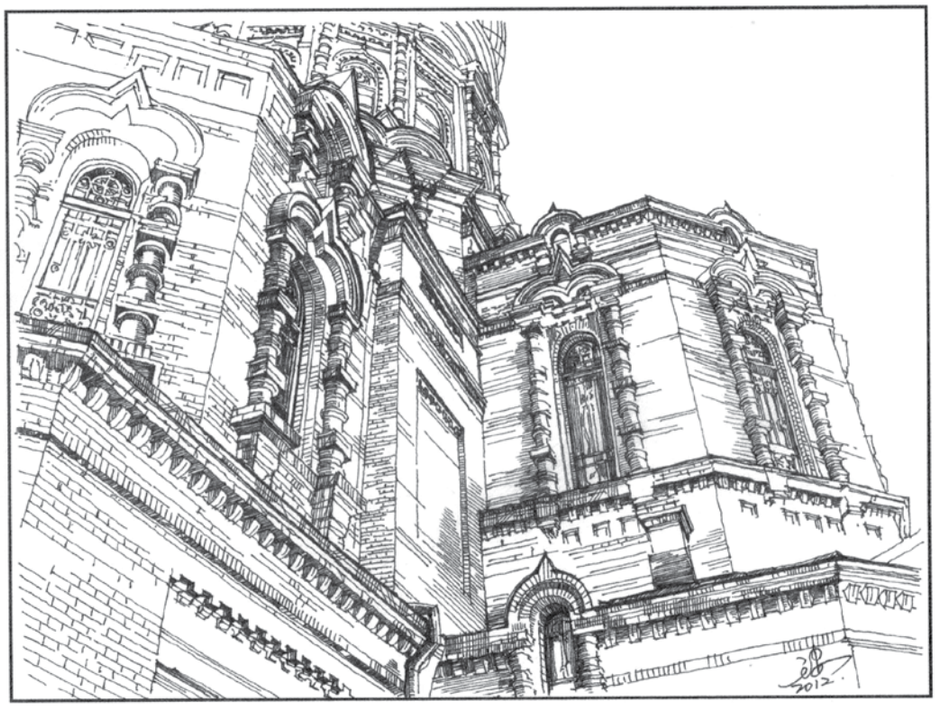
ному гражданскому инженеру Юлию Петровичу Жданову (1877–1940), который после окончания Института гражданских инженеров (1898–1903), был направлен в Харбин на строительство КВЖД. В 1912 году построил храм Христа Спасителя в Мукдене (Шэньян) по проекту Великого князя Петра Николаевича. В том же году в Харбине – особняк чаеторговца И.Ф.Чистякова на Вокзальном проспекте, в 1930 году – Покровский храм на Большом проспекте в Новом городе, у стены которого он и упокоился после ухода из жизни в 1940 году. Непосредственно привязкой проекта Софийского храма занимался гражданский инженер Михаил Матвеевич Осколков, который окончил Николаевское инженерное училище в 1899 году, Николаевскую инженерную академию в 1903 году. В 1917-20 годах руководил строительством в Благовещенске Свято-Троицкой церкви – аналог храма Богоявления Господня (проект В.А.Косякова). В Харбин Осколков эмигрировал в 1920 году, где с 1923 по 1932 годы участвовал в возведении Софийского храма, опыт строительства аналогичного храма в России он использовал в Китае. В 1928 году инженер Ю.П. Жданов оставил руководство работами, и за строительство стал отвечать М. М. Осколков. Работы были сданы подрядчику Семену Никифоровичу Пешкову.

Софийский храм является одним из самых больших христианских храмов на Дальнем Востоке и может вместить порядка 2000 прихожан (больше него был только харбинский Благовещенский храм, уничтоженный в 1970 году). Общая площадь храма составляет 717,25 кв. м., высота снаружи – 53,34 метра. Софийская церковь имеет очень оригинальный план в виде латинского креста с удлиненной западной ветвью. Пространство трапезной части, разделенное на три нефа двумя продольными рядами колонн, создает переходную зону, подготавливающую посетителей к восприятию внутреннего храмового объема. Полуциркульная апсида окружена галереей, имеющей восточный вход. Объем каменной кладки фундамента –1631,28 куб. м, цокольной части – 359,27 куб. м., кирпичной кладки – 4078,2 куб. м. (2 миллиона кирпичей), бетонной кладки – 485,5 куб. м. Всего 6554,25 куб. м. Стены выложены в виде крестовой кладки из красного кирпича размерами, согласно обмерам, 250x125x60 мм. Главный престол был посвящен Софии Премудрости Божией. По воспоминаниям харбинского священника Николая Падерина, храм имел два боковых придела: правый предел был освящен во имя пророка Божия Илии и мученицы Ираиды. В воздаяние заслуг покойного Ильи Федоровича Чистякова, строителя двух Софийских храмов, и его супруги Ираиды Петровны Чистяковой, которая долгие годы помогала отцу Михаилу в должности старосты храма. Левый предел, долгие годы остававшийся неназванным, в 1946 году был освящен во имя Святого Благоверного князя Михаила Тверского (и в память об отце Михаиле Филологове, чьими многими трудами и молитвами был возведен Софийский храм). Приход имел свое благотворительное учреждение – Софийское приходское похоронное бюро, которое имело очень большое значение для беднейшего населения города и долгое время располагалось в здании первого Софийского храма на Пристани.

Центральный большой купол темно-зеленого цвета имеет луковичную форму и поставлен на высокий барабан, окружённый поясом окон и кокошников. Общее количество арочных проемов барабана составляет шестнадцать. Фасады украшены многочисленными узорами, вход обрамлён арочным порталом. Над входом возвышается сужающаяся кверху двухъярусная шатровая колокольня со стрельчатыми арками звонниц, увенчанная золочёной луковичной главкой с крестом. Росписью стен храма занимался учитель рисования Александр Кузьмич Холодилов по эскизам, составленным художником-педагогом, выпускником Строгановского художественно-промышленного училища Владимиром Михайловичем Анастасьевым в русском теремном стиле. (см.стр. 49)



Для оформления данного материала использованы иллюстрации к книге «Русский стиль Черной страны», то есть провинции Хэйлунцзян (название которой переводится как «Река Черного дракона», китайское название реки Амур).
Книга представляет из себя альбом, в который включено около ста рисунков, отражающих архитектурные и иные памятники присутствия русских в этой провинции.
Рисунки тщательно и с любовью выполнены архитектором, преподавателем и художником Ван Аньанем и рассказывают нам про памятники архитектуры (церкви, вокзалы, деревянные жилые постройки) Харбина, Цицикара и уезда Хайлинь.

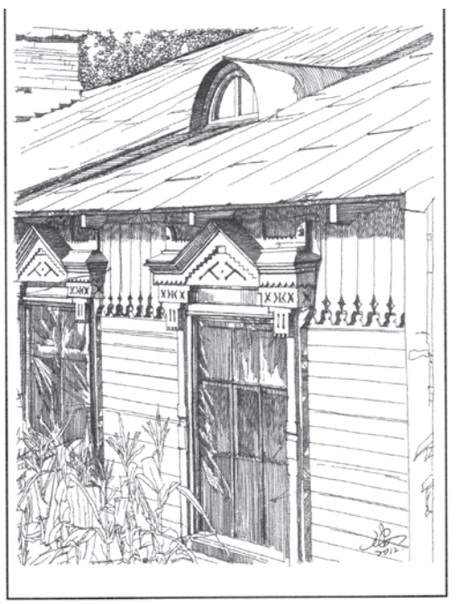


索菲亚教堂·砖质结构

教堂红砖结构从图形关系上来看，所用的艺术处理方法有重复、对比、韵律、比例等，最终形成的复杂结构统一于整体建筑的框架之中，可谓是“精之有道，砌之有体”。

Saint Sophia Church • Brick Structure

In terms of the graphical aspects of the red brick church structure, the artistic options used here include repetition, contrast, rhythm and proportion which ultimately combine to integrate the complex structure a perfect whole. It can be described as "the proper way to build in d perfect structure".



Западный и южный фасады Софийского храма. Авторская разработка

圣索菲亚大教堂东立面图和南立面图。
来源：作者原创

Следует отметить, что на внутренних стенах храма не было изображения икон – только лишь орнаментальные росписи. А. К. Холодилов в 1920 году эмигрировал в Харбин, с 1924 был штатным преподавателем рисования и черчения в Высшем начальном училище Харбина (на Артиллерийской ул.), в котором проработал более 20 лет. Считался одним из лучших художников-педагогов Харбина.

Одной из отличительных особенностей храма Софии Премудрости Божией в Харбине является установка на боковых внутренних арках церкви и на арках над хорами множества электрических лампочек. Такие технические решения встречаются в украшательстве православных храмов крайне редко. В случае качественного восстановления орнаментальных росписей и оригинальной системы локальной подсветки арок в помещении церкви данная особенность станет его отличительной чертой и будет интересна всем посетителям Софийского храма в Харбине, ведь такая подсветка воистину уникальна и не имеет аналогов!

Архитектурными аналогами Софийского собора являются три храма. Первый из них был возведен в Санкт-Петербурге – Храм Богоявления Господня на Гутуевском острове (1892-97-е гг.). Второй – в Никольск-Уссурийске (современный город Уссурийск, Приморский край) – Николаевский собор (1894-1900-е гг.). Третий – в Благовещенске – Троицкая церковь (1906-11 гг.). Четвертым был построен Храм Святой Софии Премудрости Божией (1923-32 гг.) в Харбине уже после смерти автора проекта В. А. Косякова. Известно, что В. А. Косяков умер в 1921 году. В настоящее время храмы в Благовещенске и Уссурийске не сохранились. При общем сходстве, нельзя сказать, что Софийский храм в Харбине стал абсолютной копией уже существующих храмов. Каждый из этих храмов уникален по-своему. В качестве отличительных черт могут быть названы: форма центрального купола, внутренние колонны, иконостасы, росписи, мозаики, кирпичная кладка, заполнение оконных, дверных проемов, наружное благоустройство. Вероятно, столь значительные изменения диктовались отсутствием некоторых видов строительных материалов, необходимых специалистов, необходимостью дополнительных финансовых вложений, градостроительными условиями. Если Храм Богоявления Господня на Гутуевском острове расположен вдали от центра города, то Храм Святой Софии Премудрости Божией находится непосредственно в самом центре Харбина и является основной градостроительной доминантой.

Летом 2017 года на основе исторических чертежей Храма Богоявления Господня на Гутуевском острове в Санкт-Петербурге (гражданского инженера В. А. Косякова), опубликованных в журнале «Зодчий», гравюр Л. В. Зубчаникова, В. Зейпеля, опубликованных в журнале «Всемирная Иллюстрация», а также современных фотографий, авторами настоящей статьи был разработан комплект проектно-конструкторской документации, включающий в себя чертежи северного, южного, восточного, западного фасада храма, продольный, поперечный разрез, план первого этажа (см. рисунки).

Реставрация памятников архитектуры – весьма трудоёмкий процесс, который зависит от многих факторов, правил, регламентов и законов. Строительным работам, как правило, предшествует длительный этап изучения памятника и инженерно-технических изысканий. По уникальной исторической фотографии службы в Софийском храме от 1940 года удалось сделать чертеж иконостаса, который состоял из двух ярусов, а также располагающихся по обеим сторонам от него киотов. Также на фото видны кованые решетки, отделяющие храмовую часть от солеи. Найденные в архивах исторические фотографии позволили создать трехмерную модель внутреннего убранства храма. Данная модель непосредственно может быть применена в восстановительных работах – изготовлении утраченных иконостасов, киотов, подсвечников, кованых ограждений, оконных решеток. Также модель позволяет оценить масштаб внутренних восстановительных работ, подобрать наиболее гармоничное сочетание цветов, фактур, оценить композиционное решение элементов убранства храма. Вся документация может быть передана китайской стороне – авторы закрепили за собой свои авторские права.

Храм Святой Софии Премудрости Божией, несомненно, и по праву, является одним

教堂离市中心很远，那么圣索菲亚大教堂就位于哈尔滨的市中心，是城市建筑的主要成分。

2017年夏天，依据发布在《建筑师》杂志上的圣彼得堡古图耶夫斯基岛上主显节教堂的历史建筑物图纸（作者土木工程师B.A.科夏科夫），以及在《世界插图》杂志上发表的祖布恰尼科夫的版画和现代照片，本文的作者绘制了一套建筑结构文档，包括教堂东、西、南、北立面的图纸，纵向和横向的剖面图，一楼的平面图。

建筑古迹的修复是一项很繁重的工作过程，它取决于许多因素包括很多规则、规章和法规。通常，在建筑工作实施之前需要长期研究古迹和进行工程勘测。借助1940年在圣索菲亚教堂举行的宗教仪式拍摄的历史照片，就可以成功绘制出圣像壁的图纸。圣像壁由两层组成，并且在圣像壁的两侧都设有神龛。照片上可以看见锻造的栅栏，将教堂部分与供台分开。在档案馆中发现的历史照片可做出教堂内部的三维模型图。利用三维模型图可直接用于教堂的修复工作，包括遗失的圣像、神龛、烛台、铁艺围栏，窗栅。该三维模型图还允许评估教堂内部修复工作的规模，选择更加和谐的颜色和绘画手法的组合方案，评价教堂装饰陈设元素的组合方案。所有文档都可以转交给中方，作者已有版权保障。

毫无疑问，圣索菲亚大教堂是哈尔滨最令人难忘的标志之一，其独特外观受到了中外游客的青睐。我们感谢中国政府将教堂建筑和历史遗迹都　　维护在一个良好状态。我们谨表示希望，这座教堂作为城市建筑的主要成分会在共同的努力下按照《中华人民共和国文物保护法》第21条（2015年修订）规定：“文化遗产的外观恢复应严格按照其历史原貌进行”进行修复。我们认为修复过程可能面临的问题，特别是装饰壁画的修复和教堂建筑的内墙进行局部照明的修复，都可以在俄罗斯和中国专家的合作下得到成功解决。

我们可以负责地确定，圣索菲亚教堂是现代中国保存下来的东正教教堂中最大的一所。比这所更大的只有曾经的哈尔滨的圣母领报教堂。

哈尔滨的圣索菲亚教堂的显著特征之一，是在教堂内部拱门上安装的许多灯泡，灯泡之间的安装距离约为半米。这种技术方案在东正教教堂的装饰中极为罕见。

圣索菲亚教堂在上世纪就成为了我们“同舟共济”的见证。做为感恩的后代,我们有责任尽自己的锦簿之力，努力保护和传承我们先辈的友谊之情和此珍贵的历史建筑文物。本文和自己开发的圣索菲亚教堂修复设计方案的作者，愿意将此技术文档移交给中方，在中方所采纳的方案框架下，按照近期计划执行的工作规模和纲要为开展修复工作提供全面协助。

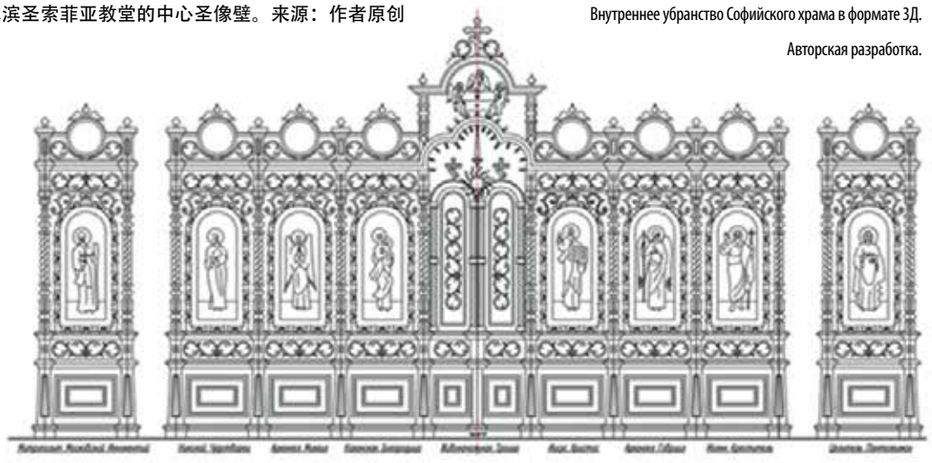
如果能完成对装饰壁画进行高品质的修复，并在教堂内采用原有的拱门照明系统，圣索菲亚教堂将成为世界级最罕见的旅游胜地--- 因为这种照明设计独一无二的!

谢尔盖·叶廖明: 哈尔滨俄侨协会历史部主任;
伊戈尔·基里奇科夫: 建筑修复专家，哈尔滨俄侨协会成员。

Внутреннее убранство Софийского храма в формате 3Д.
Авторская разработка.

из самых запоминающихся символов Харбина, ярких примеров его своеобразного облика, который так ценят как китайские, так и зарубежные туристы. Российская сторона признательна китайским властям за сохранение здания храма и поддержание памятника исторического наследия в надлежащем состоянии. Хочется выразить надежду на то, что храм, как городская доминанта, будет восстановлен в полном соответствии с законом КНР «Об охране объектов культурного наследия». Статья №21 которого (в действующей редакции 2015 года) гласит, что «восстановление облика объектов культурного наследия должно производиться в строгом соответствии с его первоначальным историческим обликом». Хочется отметить, что все имеющиеся вопросы могут быть успешно решены при сотрудничестве российских и китайских специалистов, в частности – восстановление оригинальных росписей в виде орнаментов и локальной подсветки внутренних стен здания храма.

哈尔滨圣索菲亚教堂的中心圣像壁。来源：作者原创



Авторы настоящей статьи и проекта реконструкции здания Софийского храма готовы передать китайской стороне разработанную ими техническую документацию, оказать всяческое содействие в проведении восстановительных работ – в рамках решения, принятого китайской стороной, по объему и перечню работ, планируемых к выполнению в ближайшее время. В случае качественного восстановления орнаментальных росписей и оригинальной системы локальной подсветки внутреннего объема церкви, Софийский храм станет редчайшим туристическим объектом мирового значения – ведь такая подсветка не имеет мировых аналогов!

Сергей ЕРЕМИН –
руководитель Исторической секции
Русского клуба в Харбине;
Игорь КИРИЧКОВ –
архитектор-реставратор,
член Русского клуба в Харбине.

Русские художники Виктор Барткевич и Елена Горбачева – авторы трех икон на фасад Софийского храма

俄罗斯画家与其绘制的索菲亚教堂圣像摹本

ВЕЛИКИЙ ЧАЙНЫЙ ПУТЬ:
конкретный маршрут или туристский «коридор» из Китая в Россию?!..

“万里茶道：是一条具体的路线还是旅游‘走廊’？！”

Многие в Китае уверены, что именно здесь, в горах Уишань (которые разделяют провинции Фуцзянь и Цзянсу) , находится начало Великого Чайного пути. Но если раньше по реке Цзюцюйси сплавляли тюки со знаменитым чаем «улун», то сегодня на бамбуковых лодках ежедневно совершают замечательную экскурсию тысячи туристов.
Фото: В. Бережных

在中国，很多人认为武夷山（将福建省和江西省分隔）脚下是万里茶道开始之地。当年一包包著名的“乌龙茶”沿着下梅溪从这里运出，现在，每天都有数以千计的游客乘着小小的竹船饱览这里的迷人风光。

摄影：弗.别列日内赫

Понятие «Великий Чайный путь» вошло в оборот в российской туристской среде в начале 90-х годов. И в те времена, и до сих пор, обсуждая тему Великого Чайного пути, обычно имеют в виду туристский маршрут, который будет проходить, более-менее соответствуя старинному торговому направлению, от южных провинций Китая через Ургу (нынешний Улан-Батор) до Иркутска и далее, вплоть до Москвы и Санкт-Петербурга.

《万里茶道》这个概念早在上世纪90年代初就开始在俄罗斯旅游界流行。从那时到今天，说起万里茶道，指的都是一条旅游路线：它基本上契合古老的商路，从中国南方省份出发，途经现在的乌拉巴托到伊尔库茨克继续延伸达莫斯科和圣彼得堡。

Но только в 2016-м году это словосочетание – Великий Чайный путь – попало в правительственные документы, при этом сразу трех стран, когда его включили в План мероприятий, который прилагался к «Программе создания Экономического коридора Китай – Монголия – Россия». Напомню, этот документ был подписан на саммите ШОС (который в 2016-м году проходил в Ташкенте) в присутствии Председателя КНР Си Цзиньпина, президента РФ Владимира Путина и президента Монголии Ц. Элбегдоржа. С тех пор ежегодно тема Чайного пути поднимается в ходе встреч рабочих групп по Экономическому коридору и на так называемых «встречах министров туризма трех стран».

Вообще, «Программа создания Экономического коридора Китай – Монголия – Россия», как и План мероприятий к ней – довольно странный документ. В нем собраны благопожелания в основном на тему формирования современной транспортной инфраструктуры между нашими странами (что позволяет отнести эту Программу к теме «Один пояс – Один путь»), а также туда попало несколько пунктов относительно сотрудничества в гуманитарной сфере, в экологии и, в том числе, упомянут и туризм. При этом туризм обозначен через тему Великого Чайного пути и, довольно невнятно, через экотуризм. А странным этот План мероприятий является потому, что в нем совершенно не обозначены источники финансирования этих самых «мероприятий» и механизмы их выполнения. Неудивительно, что на сегодня за четыре года в выполнении Программы Экономического коридора страны-партнеры не продвинулись ни на шаг. И об этом прямо заявил на последней очной встрече лидеров наших стран президент Монголии Т. Баттулга. Пожалуй, единственным направлением, где есть хоть какие-то результаты, оказался туризм. И в этом заслуга, в основном, китайских товарищей со стороны госорганов туризма КНР. Они очень серьезно подошли к теме Великого Чайного пути как на «федеральном» уровне, так и на региональном. Так, Управлению туризма Автономного района Внутренняя Монголия было поручено курировать тему Чайного пути, и при этом были выделены значительные средства на продвижение бренда Великого Чайного пути. На них было проведено несколько мероприятий на эту тему (туристские поезда, автопробеги и др.), а главное – уже в июле 2016 года был создан Консорциум Великого Чайного пути, куда на сегодня входит более 20 регионов Китая, России и Монголии. Входят, конечно, формально, в лице своих региональных туристских администраций. Ряд причин «обеспечили» бесполезность этого Консорциума с точки зрения конечных результатов. По тем же самым причинам стало мертворожденным созданное еще в январе 2016 года на четвертом саммите мэров городов Китая, Монголии и России так называемое «Международное партнерство "Великий чайный путь"». Цель этого партнерства была заявлена следующая: «Создание привлекательного международного туристского продукта, а также разработка и внедрение золотого стандарта обслуживания бренда "Великий чайный путь"». Можно вспомнить и другие формальные сюжеты на модную «чайную» тему.

На наш взгляд, одной из основных причин малой результативности телодвижений по теме Великого Чайного пути является отсутствие четкого представления о предмете разговора: что такое, в итоге, Великий Чайный путь?!.. Если понимать его как международный гастрономический тур, следуя которым можно ознакомиться с чайной культурой как Китая, так и России с Монголией, то не слишком ли это слабая мотивация для того, чтобы предпочесть «чайный тур» каким-то другим

然而到了2016年，万里茶道这个词语进入政府文件，而且是三个国家的政府：作为附件被列入《建设中国-蒙古-俄罗斯经济走廊规划纲要》之实施的具体举措。我重申一下，这个文件是在上海合作组织2016年塔什干峰会上签订的，习近平主席、普京总统和当时的蒙古国总统查·额勒贝格道尔吉出席本次峰会。从那时起，茶道的话题每年都要在三国政府《经济走廊》工作小组和所谓的《三国旅游部长会晤》上被提及。总的说来，《建设中国-蒙古-俄罗斯经济走廊规划纲要》和其具体实施举措是相当奇怪的文件。它主要归纳了在我们三国构建现代化的交通基础设施的有利条件（因此这个纲要属于“一带一路”框架），而且里面还包含了一些人文、生态甚至还提及旅游等领域的合作。通过“万里茶道”谈旅游和生态旅游相当模糊不清。这些具体举措的奇怪之处在于，文件里面根本没有指出实施这些“举措”的资金来源和落实这些举措的机制。因此毫不奇怪，四年过去了，三个成员国执行这个建设经济走廊的规划纲要却无丝毫进展。最近一次三国首脑会晤时，蒙古总统巴图尔噶当面直说了自己的不满。硬要说有进展的方面，大概只能是旅游。这点功劳也只能归功于中国政府旅游部门的同志。他们从中央和地方各个层面很认真地贴近万里茶道题材。并责令内蒙古旅游局负责万里茶道有关事宜，还拨出相当的财政资金用于推动万里茶道品牌建设。用这些资金举办了几次专题活动（增开旅游列车、汽车自驾游，等等），更重要的是2016年7月成立了万里茶道投资协会，至今为止中国、俄罗斯和蒙古已经有20多个省区成为会员单位。当然，也仅仅是形式上的加入——以所在地区的旅游主管部门代表加入该投资协会。从今天该投资协会碌碌无果的工作成就来看，原因很多。与此类似，在2016年第四届中蒙俄万里茶道沿线城市市长峰会上成立的《万里茶道国际合作会》同样流于形式，不切实际。这个国际合作会的初衷是“开发富有吸引力的国际旅游产品，将万里茶道办成金色服务品牌。”...这样顶着时髦的万里茶道题目的形式主义场景还能列举很多。

我们认为，万里茶道项目推进无果的主要原因是它的概念不清晰：归根结底，什么是万里茶道？！...如果把它理解为国际美食旅游，那么

应该可以了解沿线的中国、俄罗斯和蒙古的茶文化，但是这个动机不够强大刺激，“茶之旅”也无法与其它的旅游产品一竞高下。比如今日中国不同省份的成千上万游客想去伊尔库茨克看看贝加尔湖。他们可以直接飞到我们这里，根本想不到什么万里茶道路线。

我们大家需要共同给万里茶道下个定义，不然我们还要这样原地踏步数年，根本无法保证塔什干签订的协议正常执行。

我不反对万里茶道的最新评价，建议对万里茶道的定义如下：“万里茶道——指的是从中国到俄罗斯或者俄罗斯到中国，途经蒙古国的陆上旅游路线。” 即指“陆上”旅游走廊，确切说是中国游客可以到达俄罗斯的各种方式，或者俄罗斯游客可以到达中国的方式，而且具体需要乘坐陆上交通工具。即火车、公共汽车、私人汽车等等。它有别于乘坐飞机，可以让游客沉浸在大自然、沿线城乡的历史和文化之中、直接在旅程中深入邻邦的生活。而万里茶道——它是历史的馈赠，是那个久远的年代，中国商品（主要是茶叶）沿着不同的商路进入俄罗斯、俄罗斯的皮草和纺织品到达中国的路线。按照我的理解，万里茶道——总体上是《中国-蒙古-俄罗斯旅游走廊》充满诗意的标志，绝对不仅是跨境美食旅游。

如果我们采纳对万里茶道这样的定义，那么这样的旅游路线是否与历史上商队的行走路线一致对我们来说不重要。重要的是，能够从走这条路线的游客身上获得最大收益。如果没有收益，就没什么好谈的，因为蒙古、俄罗斯和中国都不需要“两手空空”的游客。

还需要做些什么，才能让万里茶道的话题重新活跃起来，赋予其现实的内涵？为了让已经创建的官方平台（我主要指的是万里茶道投资协会）运作起来，需要三国政府旅游管理部门和专家联合成立常态工作小组，归投资协会领导。这个工作小组应该保障投资协会各成员单位的日常协作，同时在其它平台上研讨万里茶道课题。比如前面提到的《万里茶道国际合作会》（俄罗斯方面的股东是俄罗斯国际合作协会），它们都是落实《中蒙俄经济走廊规划纲要》的工作小组。只有这样，投资协会才能够发挥自己对万里茶道特有的调节作用，协调各种矢量的努力并实现自己的初衷。

必须保证投资协会每年股东会议的决议得以执行，并就每个具体条款的执行情况问责相关人员。否则万里茶道项目没法落实下去，只能信任“不可见的市场之手”来操作它。另外还需要一个统一的信息平台，我们《中国与俄罗斯》杂志可以创建一个这样的平台。这里我说明一下，我们曾经尝试出版过每年一期的汉语、俄语双语《万里茶道》杂志。

如果能得到相应的资金支持我们可以出版俄语、汉语和蒙文文本的每年一期杂志，并且创办内容同步的《万里茶道》网站。这样，这本杂志也可以成为辅助工具，起到推动万里茶道项目进行的作用。

而对于大众可能提出的问题：为什么我们俄罗斯需要这条万里茶道？！我可以简而言之回答：这是在短时间内恢复中国游客来俄罗斯旅游的最佳方式，以此，为我们数以万计的同胞们找回其熟悉的营生。

作者：《中国与俄罗斯》杂志主编 弗.维.别列日内赫
翻译：《中国与俄罗斯》杂志 长春代表 陈春梅

туристским направлениям? Например, сегодня желание просто посмотреть на озеро Байкал привлекает в Иркутск десятки тысяч туристов из различных провинций Китая. Они прилетают к нам и не вспоминают ни про какой Чайный путь.

Нам необходимо совместно сформулировать определение понятия «Великий Чайный путь», иначе мы так и будем еще много лет топтаться на месте, не обеспечив выполнение достигнутого в Ташкенте соглашения в части туризма.

Не претендуя на истину в последней инстанции, я предлагаю такое определение Чайного пути: «Великий Чайный путь – это обозначение наземного туристского направления из Китая в Россию и наоборот, в том числе через территорию Монголии». То есть речь идет о наземном «туристском коридоре», а точнее – о различных вариантах и маршрутах, которыми китайские туристы могут приезжать в Россию, а российские – в Китай, но при этом конкретно – наземным транспортом. То есть поездом, автобусом, личным автомобилем и так далее – теми способами, которые, в отличие от самолета, дают возможность «погрузиться» в природу, историю и культуру, в жизнь соседнего народа уже непосредственно в ходе самой поездки.

А упоминание Великого Чайного пути – это дань истории, дань тому времени, когда самыми различными караванными путями китайские товары (и в первую очередь – действительно, чай) доставлялись в Россию, а русские меха и ткани отправлялись в Китай. То есть, в моем представлении, Великий Чайный путь – это поэтизированное обозначение «туристского коридора Китай – Монголия – Россия» в целом, а не название трансграничного гастрономического тура.

Если мы принимаем такое определение Великого Чайного пути, то в таком случае нам совершенно все равно, будут совпадать такие туристские маршруты с историческими караванными путями или не будут. Намного важнее добиться того, чтобы от туристов, следующих этим направлением, получить максимальную отдачу. Если такой отдачи не будет, то и говорить не о чем, так как «пустые» туристы не нужны ни Монголии, ни России, ни Китаю.

Что еще надо сделать для того, чтобы тема Великого Чайного пути, наконец, ожила, наполнилась реальным содержанием? Для того, чтобы заработали созданные официальные площадки (в первую очередь я имею в виду Консорциум Великого Чайного пути), необходимо создать при нём постоянно действующую рабочую группу из числа экспертов и делегированных в неё представителей национальных органов управления туризмом. Эта рабочая группа должна обеспечивать постоянное взаимодействие со всеми членами Консорциума, а также с параллельными площадками, на которых разрабатывается тема Великого Чайного пути. Это, например, вышеупомянутое «Международное партнерство "Великий чайный путь"» (учредителем которого со стороны России является РАМС, Российская ассоциация международного сотрудничества), это рабочие группы по реализации Программы Экономического коридора Китай – Монголия – Россия и другие.

Только в таком взаимодействии Консорциум может стать своего рода модератором темы Чайного пути и координировать все разновекторные усилия.

Необходимо обеспечить выполнение резолюций ежегодных собраний Консорциума, и строго спрашивать с ответственных за каждый конкретный пункт. В противном случае надо будет просто поставить крест на теме Великого Чайного пути и доверить её реализацию «невидимой руке рынка».

Нужна единая комплексная информационная площадка, и такую площадку могли бы создать мы, журнал «Россия и Китай». Напомню, что мы издали пробный вариант ежегодника «Великий Чайный путь» на русском и китайском языках.

При соответствующем финансировании мы могли издавать такой ежегодник на русском, китайском и монгольском языках, заодно создав сайт-зеркало «Великий Чайный путь». В таком случае ежегодник стал бы одновременно полезным методическим пособием и выполнял функцию продвижения проектов на тему Чайного пути.

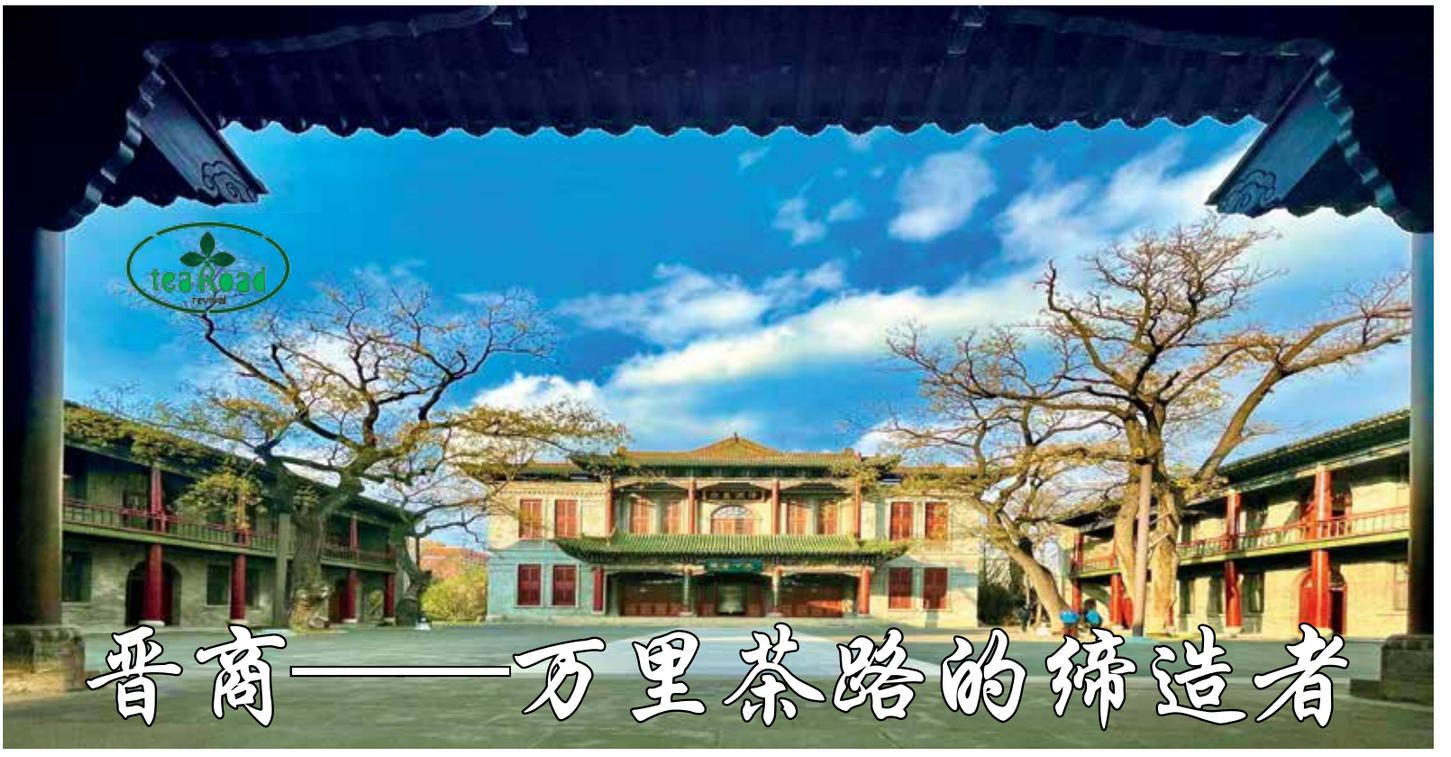
Это – самые первые шаги, которые нам надо предпринять с целью реанимации темы Великого Чайного пути.

А на вполне резонный вопрос, зачем нам, России, вообще нужен этот Чайный путь, отвечу коротко: это одна из главных возможностей в самое короткое время реанимировать въездной туризм из Китая в Россию и тем самым вернуть работу десяткам тысяч наших соотечественников, зарабатывавших себе на жизнь на этом направлении.

Там, где раньше шли караваны с китайским чаем, сегодня возят туристов.

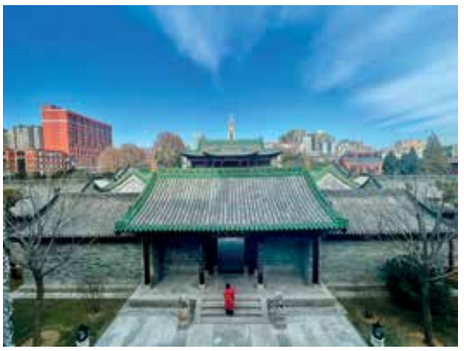
过去中国茶叶商队走过的地方，今天游客络绎不绝

Владимир БЕРЕЖНЫХ
Перевод – Чэнь ЧУНЬМЭЙ, представитель журнала «Россия и Китай» в г. Чанчунь



Шаньсийские купцы – основатели Великого Чайного пути

20世纪初的晋商”
На фото начала XX века:
типичные шаньсийские купцы



После утверждения в Китае маньчжурской династии Цин установились хорошие связи с северными соседями. Провинция Шаньси находится как раз на пересечении путей между Севером и Югом. И местные купцы начали торговать товарами юга на севере и товарами севера на юге. Это был не просто транзит, шаньсийские купцы создали цепочку обслуживания товара – от фасовки и упаковки до доставки товара до розничного потребителя. Это был прорыв в традиционной торговле. И главным товаром в торговле между Китаем и Россией стал чай.

Шаньсийские купцы уделяли особое внимание организации управления компании. Самым крупным в Шаньси был торговый дом Дашэнкуй. Его создали три торговца чаем. Очень быстро компания разрослась, торговые точки находились в Монголии, Синьцзяне, Сибири и даже в Москве. К середине 19 века число служащих компании составляло порядка 7 000 работников.

Именно в Шаньси 1832 г. открылся первый китайский банк, он назывался Жишэнчан. Банковское дело оказалось не менее выгодным, чем торговля солью или чаем. Города Пинъяо, Цисянь и Тайгу стали банковскими центрами Китая. В 124 городах работало 670 отделений шаньсийских банков. Банки были акционерными, владелец отвечал своими средствами перед акционерами. При банкротстве банка владелец из своих средств возмещал вкладчикам их доли.

Всё это дает основание считать шансийских купцов значительным социально-экономическим явлением китайской истории.

Отдавая дань этому вкладу шаньсийских купцов, правительство провинции Шаньси передало под специальный музей Цзиньшан, посвященный шаньсийским купцам, старое здание Народного правительства провинции Шаньси, которое находится в Тайюане на улице Фудун № 101. Данное место является историческим и политическим центром Шаньси, оно напоминает об истории Шаньси на протяжении более тысячи лет: начиная от династии Сун, затем Юань, Мин и Цин, а также и Китайской Республики (в 1912-1949 гг.). В 2019 году этот архитектурный комплекс был объявлен Национальным Ключевым Местом по Охране Культурных Реликвий.

Музей Шаньсийских купцов был открыт в декабре 2020 года. Он представляет собой культурно-исторический комплекс, объединяющий культурные реликвии, древнюю архитектуру, садовые пейзажи, а также выставки. Общая площадь музея составляет около 100 000 квадратных метров, площадь застройки – около 30 000 квадратных метров, а выставочная площадь – около 18 000 квадратных метров.

Музей Цзиньшан разделен на шесть частей: зал предыстории, истоки Шаньсийских купцов, их владычество над территорией Китая, коммерческая деятельность по всему по миру, Великий Чайный путь и дух Шаньсийских купцов. Это полностью отображают славную историю пяти столетий Шаньсийских купцов в династиях Мин и Цин.

«中国与俄罗斯» 山西代表马中志

Перевод МА Чжунчжи, представителя журнала «Россия и Китай» в провинции Шаньси

Фотографии парка Цзиншань сделаны ГО Цзян
晋商园林摄影: 郭强

当满清王朝建立后，中国与北方邻国建立了良好的关系。 山西省位于南北大通道的要冲，因此当地商人开始做起了南北双向的互贸。 不仅是运输，晋商还建立了从分包、到送货至终端客户的一条龙贸易服务。这打破了传统贸易的方式， 从而使茶成为了中俄贸易的主要商品。

晋商十分注重对企业的制度管理。 最大的山西商号是“大盛魁”， 它是由三位茶商创建的。大盛魁的发展非常迅速，其销售网点遍布蒙古、新疆、西伯利亚、甚至莫斯科。 到19世纪中叶，该企业已拥有约7,000名员工。

1823年，就是在山西，成立了中国的第一家票号（银行）——日升昌。 票号的利润不亚于盐或茶的交易。 平遥、祁县和太谷这三个县城构成了当时中国的金融中心。在124个城市中，山西票号设立了670家分支机构。 票号实行的是股份制，所有人将其资金交给股东，如果票号破产，所有人则用自有资金偿还储户的股份。

所有这些使我们有理由认为，晋商成为了中国历史上一个重要的社会经济现象。

为弘扬晋商精神，山西省政府将位于太原市府东街101号的山西省人民政府旧址改建为晋商博物院。旧址是山西的政治中心，这里承载了宋、元、明、清及民国这一千余年来山西的历史。2019年，这里被公布为全国重点文物保护单位。

晋商博物院于2020年12月开馆。它是一座集文物古建、园林景观、展览展示于一体的人文历史性质的博物馆。总占地面积约10万㎡，建筑面积约3万㎡，展览面积约1.8万㎡。晋商博物院分设：序厅、晋商源流、海内称雄、汇通天下、万里茶道、晋商精神六个部分，全方位展示明清晋商五百年的辉煌历程。

Одним из самых замечательных экспонатов музея Цзиньшан стала грандиозная панорама Великого Чайного пути, написанная известным шаньсийским художником Ван Жухэ. В этом номере журнала мы публикуем интервью с ним, в котором он рассказал об истории этого замечательного произведения искусства, которое воистину стало «мостом дружбы» между Россией и Китаем.

晋商博物院最引人注目的展品之一，是由著名山西画家王如何创作的万里茶路全景图。 在本期杂志中，我们发表了对他的采访，其中，他讲述了一些关于这件可谓中俄之间“友谊桥梁”的精美艺术品的故事。

采访人：尹莹、郭强
摄影：郭强
整理、翻译
《中国与俄罗斯》山西代表
马中志

Фотографии: ГО Цзян

С художником беседовали ИНЬ Ин, ГО Цзян
Перевод на русский: представитель журнала «Россия и Китай» в пр. Шаньси МА Чжунчжи

王如何老师，请先讲讲您自己。

我今年七十六岁，是一个专职畫家，从事专职美术创作五十多年了。我从小喜欢画画，后来考入山西大学艺术系专攻美术专业，我大学毕业后，分配到山西省美术创作组，后来又考入浙江美术学院(今中国美院)中国画系深造，我的老师都是国内著名画家，他们教授了我在中国画创作中优秀的传统技艺技法及创作思想，使我受益颇深。我这一辈子专门研究学习绘画创作，油画、国画、版画、年画、连环画、壁画等都有涉猎，给我在研究中国画创作这方面奠定了比较深厚的基础。我原就职于山西画院，是创研部主任，中国美协会员，国家一级美术师。现为山西省人民政府文史馆馆员，也是中央文史研究馆书画院研究员。社会职务名誉很多，如中国书画艺术委员会终身艺术委员，世界和平书画展主任委员，国际文化交流中心理事等。曾获山西省人民政府颁“文学艺术创作特别奖”、 世界和平书画展"交流大奖“”金桥奖"、"杰出作品奖”、中国文化部、中国美协全国美术展三等奖、联合国教科文组织"首届人类贡献奖文化艺术类美术金奖”，以及"中国书画家百杰"等等称号。

莫斯科和圣彼得堡我以前去过。我很钦佩俄罗斯的文化，所以在我一生的创作当中，俄罗斯的绘画对我的影响是特别大的。从50年代开始，俄罗斯的绘画艺术就对我开始产生影响，特别是“巡回画派”的一些作品。在圣彼得堡我还专

– Уважаемый Ван Жухэ, пожалуйста, сначала расскажите о себе!

– Мне 76 лет, я художник, работающий на полную ставку, более 50 лет занимаюсь творчеством на постоянной основе. С детства я очень любил рисовать, и поэтому поступил на художественный факультет Университета Шаньси. После окончания университета меня направили в творческую группу провинции Шаньси, а затем я совершенствовался в Чжэцзянской академии изящных искусств (ныне Китайская академия изящных искусств). Все мои учителя были известные отечественные художники, благодаря им я овладел превосходными традиционными техниками и творческими идеями в создании китайской живописи, которые мне очень помогли. Я занимался масляной живописью, традиционной китайской живописью, гравюрой, новогодними картинами, комиксами, фресками и т. д., что заложило для меня прочную основу для изучения китайской живописи. Работая в Академии живописи Шаньси, я был директором отдела творческих исследований, стал членом Всекитайской Ассоциации художников, получил статус национального художника первого класса. Сейчас я член Ассоциации китайских художников, библиотекарь Народного правительства провинции Шаньси, исследователь Академии живописи палаты по изучению истории и культуры Китая. Меня утвердили пожизненным членом Комитета по искусству китайской живописи и художественного комитета каллиграфии. Также я являюсь членом комитета Всемирной выставки живописи и каллиграфии и членом правления центра международных культурных обменов. Я был награжден «Специальной наградой за творчество в области литературы и искусства» при народном правительстве провинции Шаньси, «Премией обмена», «Золотым мостом», «Премией за выдающиеся достижения» при Всемирной выставке живописи и каллиграфии, «Третьей премией Национальной художественной выставки Ассоциации китайских художников» при Министерстве культуры Китая, «Золотой наградой в области культуры и искусства» при Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, вошёл в «Сотню мастеров китайской каллиграфии и живописи» и т. д.

Раньше я бывал в Москве и в Санкт-Петербурге. Я очень восхищаюсь русской культурой, в моей творческой судьбе русская живопись оказала на меня огромное влияние, особенно некоторые работы «Гастрольной школы» («передвижники» –ред.). Когда я посетил Академию художеств им. Репина в Санкт-Петербурге, то был очень впечатлен, и еше

отчетливее стал понимать необходимость и неизбежность дружбы русского народа с китайским народом. Итак, на этот раз я создал этот фрагмент Великого Чайного пути, чтобы выразить, что помимо Шелкового пути есть еще и Чайный путь, который и сегодня формирует дружбу между Китаем и Россией, который по-прежнему связывает наши страны.

– Что подвигло Вас заняться таким масштабным трудом, как цикл картин «Великий Чайный путь»?

– Ко мне обратились с таким предложением наши городские власти, когда в Тайюане был основан музей Цзиньшан (музей Шаньсийских купцов), и планировалась специальная выставка на тему Великого Чайного Пути. Конечно же, я с радостью принял это великолепное задание. Несмотря на то, что мне скоро уже будет 77 лет, я был уверен в своих силах, ведь мне предстояло выполнять эту работу в той технике, которую я нарабатывал всю свою жизнь, и накопил огромный опыт.

– А кто конкретно тогда обратился к Вам с таким предложением?

– Я работаю библиотекарем Музея литературы и истории Шаньси. Директор Музея литературы и истории, Ван Анлу, сказал мне, что советник правительства нашей провинции г-н Гэн Яньбо (бывший мэр Тайюаня) решил провести конкурс на масштабную серию картин про Чайный путь для выставки в музее Шаньсийских купцов и предложил мне участвовать в этом конкурсе. Конечно же, я немедленно приступил к сбору материалов на эту тему и к подготовке эскизов. Говорят, что в торгах участвовали разные художники, в том числе из Пекина, но, в конце концов, жюри конкурса выбрало именно мои работы, и передали задание мне, посчитав, что, с учетом моего опыта, только я справлюсь с этой задачей.

Действительно, на протяжении «Десяти тысяч ли Великого Чайного пути» от Уишаня до Кяхты и дальше до Санкт-Петербурга и природа, и обычаи, и культурные традиции, и дорожные сценки кардинально меняются. Поэтому мне пришлось очень много работать с самыми различными материалами – и текстовыми, и визуальными. В итоге на создание этого полотна ушло 6 месяцев, и при этом заказчик, администрации провинции Шаньси, и руководители и эксперты остались очень довольны. Их можно понять: раньше они искали художников по всему Китаю, но в итоге нашли того, кто соответствовал их требованиям, можно сказать, «под носом», у себя в Тайюане.

Существующие исторические места, такие как «Деревня Сямэй» в провинции Фуцзянь, связаны с Шаньсийскими купцами. Эти места надо было отразить в работе. На самом деле, есть несколько маршрутов Шаньсийских купцов, и те, что мы показываем, являются лишь самыми важными из них. Например: купцы вышли из Хэнани, и некоторые из них пошли в Шаньдун. Я увидел, что в Шаньдуне есть много зданий в стиле традиционной шаньсийской архитектуры «Домов Шань Шэнь», явно построенных Шаньсийскими купцами. Но основной маршрут пролегает из Хэнани в Шаньси и из Шаньси в Чжанцзякоу, затем во Внутреннюю Монголию. Везде местные обычаи разные и средства передвижения тоже разные. Например, на юге Китая много водных путей, и узкие горные тропы, где используются, в основном, мулы и ишаки. Въехали в Хэнань – а там уже равнина, чай везут на повозках, запряженных лошадями, и верблюдах. Этих данных много, но они разрознены, и сведение воедино этих данных – очень сложная работа. Все эти материалы должны быть представлены на одном изображении, они должны выглядеть естественно и иметь единый стиль. Например, животные, растения и постройки на юге Китая отличаются от тех, что на севере, и они должны гармонично отражаться на одной картине. Существующие материалы, которые можно поместить на изображении, следует вкладывать как можно больше, потому что это свидетельство истории, и игнорировать их нельзя. Главное – поставить в работу знаковые или типовые постройки разных мест, а многие действия персонажей основаны на воображении. В разных местах есть разные способы ведения бизнеса. То, как транспортировали и как упаковывали чай, также различается от места к месту. Это должно быть объяснено и воплощено в работе, которая дает понять с первого взгляда.

– Уважаемый Ван Жухэ, а как шёл творческий процесс над этим заказом?

– Я начал работу над панорамой «Великий Чайный Путь» в январе прошлого, 2020-го года с чувством огромной ответственности, потому что для китайского народа и для нашего правительства Великий Чайный путь тождественен Шёлковому пути, это Северный Шёлковый путь. И, конечно же, для меня это была большая честь. Я также был очень рад внести и свой небольшой вклад в освещение деятельности Шаньсийских купцов, которые, по сути, сформировали это важнейшее торговое направление, своими деньгами обеспечив его экономику и логистику.

Шаньсийские купцы начали свою деятельность с давних пор. Материал для моей работы в основном взят из времён династий Мин и Цин, которые являются самой славной эпохой Шаньсийских купцов. Они начинали с Уишаня в Фуцзяне, прошли

门访问了列宾美术学院，对我的印象是很深刻的。而且，俄罗斯人民对中国人民的友好，我也是深有体会。所以这一次我创作这幅《万里茶路》的作品，就是要表达，除了丝绸之路，还有一条万里茶路连接了中俄之间的友情。

是什么原因促使您要去创作这样一幅宏大的《万里茶路》全景图（组画）作品？

是晋商博物院要在太原成立，市政府想搞一个专题的万里茶路展览，所以就找到了我。当然啦，我很高兴接受这个艰巨的任务。尽管我快要77岁了，但我感觉我还是有信心的。我搞了一辈子绘画，积累了一些经验，所以我觉得我有能力搞好。

那么当时具体是谁建议由您来创作的？

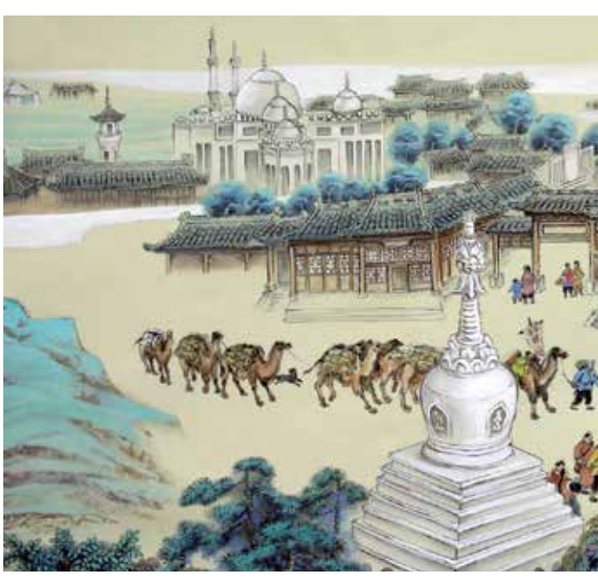
我是山西文史馆馆员，是文史馆主任王安逯先生找的我，交待说是耿彦波参事(原太原市市长)主持原山西督军府改造筹备晋商博物院展览需要搞这么一幅作品，问我願不願意，如此重大题材，意义深远，我欣然接受并立即开始创作筹备，收集资料等，据说参于竞标的还有北京一些画家。我画了部分小样稿后领导看后比较满意，另一个方面也考虑到我多年创作的经验，这样确定下来让我创作，并相信我能完成这个任务。

其实，从武夷山到恰克图再到圣彼得堡这万余里的茶路上，环境、风土人情、场景，都是有巨大变化的。所以我找了很多资料，包括文字和图片，用了6个月的时间，才把这个手稿弄完。省里的领导和专家们对这个手稿都很满意。以前他们是在全国范围来找画家，但最后发现，还是在太原的“眼皮子底下”，找到了能完成这个任务的人。

现存的古迹，比如福建的“下梅村”，凡是与晋商有关的地方，这些都要原原本本地放在作品中体现出来。其实，晋商的路线有好几个，我们展现的只是最主要的一个。比如：从河南出来，还有一部分是进入山东了，我看到在山东也有不少晋商的建筑“山陕会馆”。但主要路线是从河南进入山西，从山西一直到张家口、内蒙。一路上，各地风土人情都不一样，而且交通工具也不一样。南方，水路多，山路也有一点儿，主要是用骡马。进入河南就全部是陆地了，基本就是用车、马、骆驼。这些资料很多，很散乱，整合这些资料才是最难的部分。要把这些资料全部呈现在一个画面上，要看起来舒服才行，要统一风格。比如：南方的动植物、建筑，和北方的就不一样，这些都要和谐的体现在一个画面中。现有的资料，能够放到画面中的，都尽量放进去，因为这是历史的遗存，不能忽略掉。主要还是把各地的标志性或者典型的建筑放进去，人物的很多活动就是凭想象了。各个地方做买卖，方式不一样。怎么运输、怎么包装，各地也都不一样，这些在作品中都要有说明和体现，让人一目了然。

王如何老师，您是否可以讲讲您的创作过程？

我是从去年(2020年)一月份开始，怀着极大的责任感来创作《万里茶路》的，因为《万里茶路》



的意义与我国古"絲绸之路"异曲同工，是我国北方的另一条絲绸之路，所以我感到这是一件很荣幸的事情。其实晋商是用自己的钱为这条重要的商路提供了经济和物流的保障，因此能为山西的“晋商”做一点贡献，我也非常高兴。

晋商的活动从很早以前就有了，我这个作品的取材主要是明清交替时期，就是晋商最辉煌的时代。晋商从福建的武夷山开始，经过江西、湖北、湖南、河南，进入山西，然后又到张家口、内蒙、蒙古国，进入俄罗斯的恰克图，又继续延伸到莫斯科和圣彼得堡。

由于疫情，我没办法直接到图书馆和档案馆找相关的创作资料，所以主要是在网上搜索。找的资料有晋商的日记、账目，图片和地图，这些都反映了他们在茶路上的活动情况。即使找了这么些资料，我还是觉得掌握的信息很不够。找相关材料有许多困难，因为主要还是在图书馆和档案馆里才能找到。而且，不是所有这些资料都能直接用到创作中。这其中好多也都找不到了。

（画家拿出了手稿）

这个手稿我创作了六个月，后来这些又经过了几次改动，原来的作品预计最起码要80至90米，由于晋商博物院的场地有限，后来又压缩到38米。当时耿彦波市长问我作品需要多久完成？我说最起码得3年。因为我是一个人搞，而且作品还要采用中国工笔画的方式。但为了赶上今年博物馆展览的进度，我就找了几个人来协助我完成作品。作品搞了一年，到今年1月5号长卷才正式完成。但为了赶上今年博物院开馆展出进度，又邀请有创作经验的工笔画家孙海青、孙小农、王惠群、薛丽、吴书文，周纪文等十来位画家参于创作制作，集中了六个月时间直到今年一月五日才全部结束，文史馆领导及其他同志都在此工作期间给于了很多支持，才使这一绘画长卷完成的比较顺利。现在这个图已经完成了，在晋商博物院展出。展出后获得了不错的反馈，我也很欣慰。通过这次创作，我也体会到，这个晋商的万里茶路就像是中俄之间贸易和文化的“走廊”。通过这幅作品能为中俄友谊做点贡献，作为一个画家，能搞出一些对社会有益的作品，说实话，这是很难得的，所以我能为做这么一件事情感到非常荣幸。

我这辈子创作了很多作品，但是万里茶路的作品，这还是第一次。这个作品，把我这辈子的创作手法都用上了。包括中国壁画、工笔画的方式，以及西洋画的色彩。为了符合这个时代的审美，我糅合了不同的绘画技法。做出来的效果还是比较满意的。虽然这次创作很辛苦，但是我还是感到非常高兴做了这么一件大事儿，相当于写了一部长篇小说。所以我非常感谢所有人对我的信任，也感谢能让我有这么个机会为复兴万里茶路给后人做一点儿贡献。

через Цзянси, Хубэй, Хунань и Хэнань, дошли до Шаньси и дальше – в Чжанцзякоу, Внутреннюю Монголию, Монголию. А уже оттуда отправлялись в Кяхту в России и продолжали свой путь в Москву и Санкт-Петербург.

Из-за эпидемии у меня не было возможности работать непосредственно в библиотеках и архивах; информацию, чтобы подготовиться к этой работе, пришлось искать, в основном, через интернет. Это были дневниковые и торговые записи, рисунки и карты шаньсийских купцов, отражающие их действия на Чайном пути. И даже после этого исследования я чувствовал, что у нас всё еще очень мало информации. По-прежнему существует много трудностей с поиском соответствующих материалов, и, очевидно, найти их можно только в библиотеках и архивах. К тому же далеко не все из них можно напрямую использовать в своем творчестве. А многие из них, очевидно, утрачены навсегда.

Первоначально предполагалось, что работа будет иметь длину не менее 80-90 метров. Но из-за ограниченной площадки музея Шаньсийских купцов пришлось ужаться до 38 метров. Когда мэр Гэн Янбо спросил меня, сколько времени потребуется, чтобы завершить работу, то я ему сказал, что это займет минимум 3 года, потому что я буду работать один, и мои работы будут выполнены в стиле китайской дотошной живописи. Но чтобы успеть к музейной выставке этого года, я попросил нескольких человек помочь мне завершить работу. Поэтому мы уложились в один год, и панорама была завершена 5 января этого года. Однако, чтобы успеть к открытию выставки в музее в этом году, для участия в создании и производстве были приглашены более десяти художников, в том числе Сунь Хайцин, Сунь Сяонун, Ван Хуэцюнь, Сюэ Ли, У Шувэнь и Чжоу Цзивэнь .

Руководители Музея истории культуры и другие товарищи оказали большую поддержку во время этой работы, что сделало завершение прокрутки этой картины относительно плавным. Сейчас эта картина завершена и выставлена в музее. Я получил хорошие отзывы после выставки, и мне, конечно, очень приятно. В ходе работы у меня сложилось свое определенное представление о Великом Чайном пути Шаньсийских купцов как о торгово-культурном «коридоре» между Китаем и Россией. Благодаря этому заказу я смог сделать и собственный конкретный вклад в дружбу между Китаем и Россией, принёс пользу обществу, а для любого художника это, конечно, очень престижно.

Я выполнил много художественных работ в своей жизни, но такую, как эта панорама, пришлось делать впервые. В этой работе использованы все творческие приемы моей жизни, включая стиль китайских фресок, тщательную роспись и цвета западной живописи; чтобы соответствовать эстетике эпохи Чайного пути, я объединил разные техники рисования, и вполне доволен результатами. Хотя на этот раз это была тяжелая работа, я все же очень счастлив, что сделал такое большое дело, что его можно сравнить с изданием серьёзного романа. Поэтому я очень благодарен всем тем, кто доверил мне этот заказ, благодаря которому, повторюсь, я смогу внести свой, пусть и небольшой, вклад в возрождение Великого Чайного пути для будущих поколений.

万里茶道-绵延两万里的友谊之路

Дорога дружбы длиною в двадцать тысяч ли

Как COVID-19 повлиял на въездной туризм в Россию

Совокупные потери России от закрытия границ в 2020-м году составили, исходя из различных источников, очевидно, около 10 млрд долларов. Это и гостиницы, и транспорт, и сфера питания – всё то, что задействовал, загружал турбизнес. Феномен и роль турбизнеса в том, что он обеспечивает загрузку и использование производственных и иных возможностей смежных отраслей, а также вовлечение в эффективный народнохозяйственный оборот самых различных ресурсов – как природных (например, пляжи, красивые пейзажи или такие явления, как северное сияние и т.д.), так и цивилизационных, т.е. тех, что возникли в результате той или иной деятельности человека – как в историческом разрезе, так и в современном нам мире.

С учётом специфики нашего журнала, нас, конечно же, интересует, в первую очередь, ситуация с въездным туризмом из Китая. В 2019-м году Россию посетило более миллиона китайских туристов, и это только по групповым безвизовым спискам. В последнее время росло и число индивидуальных туристов из Китая, это, в том числе, и результат внедрения системы электронных виз. Уверенно можно сказать, что китайские туристы у нас лидировали на рынке въездного туризма. Да, существуют проблемы теневого китайского турбизнеса на нашей территории, но Россия со временем решит и эту проблему. Тем более, что в этом крайне заинтересован и национальный орган управления сферой туризма в лице Министерства культуры и туризма. Все разговоры о том, что именно китайское государство, извините, «крышует» этих нелегалов – это миф. На государственном уровне в Китае прекрасно понимают, что, пользуясь услугами недобросовестных китайских дельцов от туризма, действующих в России, значительное количество китайских туристов получают в итоге дешевый, но некачественный турпродукт. Кроме этого, страдают добросовестные китайские турфирмы, у которых «теневики», по сути, «крадут» туристов. Поэтому китайская сторона тоже предпринимает определенные шаги по исправлению такой ситуации.

Выгоден ли нам массовый туризм из Китая?

Во всем мире въездной туризм является одной из наиболее эффективных и динамично развивающихся отраслей народного хозяйства. Выгоден он и России, и при этом неважно – из Китая едут эти туристы или из Европы. Именно через иностранных туристов реализуется важнейшая функция туристской отрасли, а именно – функция экспорта услуг. Но китайский рынок для нас сегодня наиболее важен, потому что он, по сути, безграничный по своим объемам, и именно за счет китайского туризма у нас есть шанс в кратчайшие сроки возродить российскую индустрию въездного туризма. Почему именно на китайцев возлагаются такие надежды, а не, скажем, на туристов из Европы, из Америки? Давайте посмотрим: Китай менее чем за полгода решил проблемы с COVID-19. То есть, сегодня КНР – это единственный рынок, почти свободный от ковида. Всем остальным сегодня не до туризма. Это первое. А второе: надо учитывать и тот фактор, что сегодня западными СМИ довольно эффективно проводится демонизация России. Например, в еще недавно дружественной нам Чехии сегодня не только думать о туризме в Россию, но и вообще дружелюбно отзываться о России считается моветоном. Впрочем, такая же ситуация и по отношению к Китаю. Китайские туристы еще до пандемии в некото-

——浅谈新冠疫情对俄罗斯入境旅游业的影响

各种来源的消息显示：2020年一年俄罗斯因为关闭国境而造成的损失约为100亿美元，主要体现在酒店、交通、餐饮等与旅游业关系密切的行业。旅游业的特殊和作用表现在它能保障与其相关行业的运行，并将国家拥有的各种资源高效率带入国民经济运转，这包括自然资源（如沙滩、美景、以及北极光现象等等）以及人文资源，即那些人类从事过的这样那样活动而留给后代的文明宝藏，比如一个历史片段、以及对我们而言的现代世界。

因为我们杂志的特点，我们首先关注中国游客的俄罗斯入境游。2019年100多万中国游客光临俄罗斯，这还仅仅是对免办签证的团队旅游人数的统计。最近几年因为俄罗斯实行电子签证，来自中国的个人游人数有所增加。因此可以肯定：中国游客占俄罗斯入境游市场首位。当然，中国旅游业在俄罗斯有阴暗商家存在，但随着时间的推移俄罗斯能解决这一问题，尤其作为管理部门的俄罗斯文化旅游部也非常重视。有谣言说：中国政府“罩着”这些不法分子，纯属一派胡言。中国政府很清楚，任由中国无良商家在俄罗斯行商的结果，就是中国大批游客得到低廉劣质的旅游产品。除此之外中国的良心旅游商家也会无辜受害，本质上就是阴暗商家从他们手中“抢夺”游客。因此中国方面也在采取行动纠正局面。

中国大众旅游对我国是否有益？

对世界各国来说，入境旅游都是国民经济快速发展的重要组成部分，它有利于俄罗斯发展。游客来自中国还是欧洲并不重要。旅游产业的重要作用即输出服务，正是通过国外游客实现的。今天的中国市场对我们尤为重要，因为中国游客数量庞大，我们可以借助中国人来俄旅游的契机在短期内重振俄罗斯旅游业。为什么中国人——而不是欧美游客能带给我们这种希望？让我们看看事实：中国在半年之内解决了新冠病毒扩散，今天的中国是唯一基本不受新冠影响的市场，其它国家当前还无暇顾及旅游，这是其一；其二：要考虑当前西方媒体在不遗余力地将俄罗斯妖魔化，比如不久前对我们还很友好的捷克不仅不想来俄罗斯旅游，还积极响应西方说俄罗斯粗蛮。关于中国也没有好话。还在疫情流行之前中国游客在某些西方国家已经感觉自己属于“person a non grata”，即不受欢迎的人。今天西方更把他们当成“

Шаньсийский купец на ярмарке в Нижнем Новгороде, гравюра середины XIX века

19世纪中叶，晋商将茶带到了下诺夫哥罗德的集市上。

рых западных странах ощущали себя «персоной нон грата», а сегодня их на Западе воспринимают как «распространителей ковида». В Китае, на мой взгляд, пока ещё это не осознают в полной мере, но первые же туристы, которые поедут из Китая в Европу, это ощутят в полной мере. И такая ситуация через интернет быстро станет достоянием всего населения Китая. Уже сегодня в Китае фиксируют рост интереса к Африке, к Таиланду, к Южной Америке, но те, кто хочет «погрузиться» в европейскую культуру, скорее будут выбирать Россию и, возможно, Украину. Эта страна, кстати, отменяет на время восстановительного постковидного периода визовый режим с Китаем, а для китайцев нет разницы, что Украина, что Россия. Но и там у них немало «шансов» столкнуться с местными нацистами. Поэтому куда им остается ехать? – конечно, в Россию. Конечно, и в наших СМИ, особенно в соцсетях много пишут о «засилье» китайских туристов, о том, что «от них все устали», и так далее. Но в целом в России отношение к китайским туристам, вообще к китайцам – в целом благожелательное или, как минимум, нейтральное. Во многом – благодаря тому, что наши люди видят полное взаимопонимание между лидерами наших стран. Есть и осознание того факта, что мы и китайцы противостоим одним и тем же угрозам. Конечно, с китайскими туристами есть определенные проблемы – их визуально слишком много, они шумные, их культурный уровень зачастую довольно низкий и т.д. Но все эти проблемы вполне решаемы при грамотной организации процесса их приёма и обслуживания. А тем, кто ноет, что «китайцы надоели», хорошо бы хоть иногда вспоминать о том, что китайские туристы обеспечивают работой и доходом десятки тысяч наших сограждан, о том, что своими деньгами они, по сути, участвуют в развитии отечественной инфраструктуры индустрии туризма, поддерживают производство предметов роскоши и сувениров, продуктов питания, благодаря им развивается международные авиаперевозки между Россией и Китаем и т.д.

Что надо делать для привлечения китайских туристов в Россию?

Прежде, чем привлекать их в Россию, у нас надо создать такую инфраструктуру, которая «переварит» любые объемы въездного туризма. Надо создавать такой турпродукт, который нам позволит конкурировать с другими мировыми рынками въездного туризма, за который будет не стыдно. С этой целью Ростуризм, например, осенью провел конкурс проектов, в котором участвовало более четырех тысяч заявок. Результатом конкурса стало то, что 474 победителя должны были получить

传播疫情者”。我觉得，在中国国内人们暂时还没完全认识到这一点，相信疫情后第一批走出国门赴欧洲的游客会有切身感受。而且这样的情景借助互联网的传播速度很快会使全民知悉。今日在中国已经有明显的趋势：对非洲、泰国和南美洲感兴趣的游客有增加，但是喜欢欧洲文化的人更想选择俄罗斯，可能还有乌克兰。这个国家在疫情恢复期间也取消了对中国的入境签证。而对中国人来说，俄罗斯和乌克兰都一样。但是去乌克兰他们有很多“机会”遭遇当地的“纳粹分子”。所以他们还能去哪？——当然是俄罗斯。尽管我们的媒体，尤其是社交网站发布很多中国游客的“恶劣影响”，抱怨“大家很烦中国游客”等等。但总体说来，俄罗斯对中国游客持欢迎态度，至少也算中立。这主要归功于我们的人民看到两国首脑之间的完全互相理解。大家也有共识，心知肚明—我们和中国面临同样的威胁。

当然，中国游客有某些问题——表面看起来他们人数太多又很吵闹、他们的文化水平往往很低。但是这些问题都可以通过专业内行的组织工作在服务过程得到解决。而那些抱怨“中国人很烦”的人，须时常记起正是中国游客保障了我国数万同胞的就业岗位并从中获得收益；正是中国游客用自己的旅游消费参与我国旅游产业基础设施的发展，支持奢侈品礼品业、食品等行业的生产、也正是游客使得来往于中俄之间的航空运输业得到发展。

俄罗斯如何吸引中国游客?

若要吸引游客来俄罗斯，必须先建设基础设施，保证能够“消化”无论多大数量的入境游客；需要设计一些令人骄傲可与世界其它市场比肩的精品旅游方案。为此，俄罗斯国家旅游局秋天的时候举办了精品旅游方案比赛，四千多个方案参与。比赛结果是：474个获奖方

гранты на реализацию своих проектов. А это новые маршруты, новые услуги, новые средства размещения. Средняя сумма гранта – 2,6 млн руб. а общая сумма полученных грантов – около 1,2 млрд рублей. Правда, распоряжение о выделении этой субсидии глава нашего правительства Михаил Мишустин подписал только в апреле, но «лучше поздно, чем никогда», гласит народная мудрость.

Как обеспечить, чтобы китайские туристы своими деньгами участвовали в развитии не только Москвы и Санкт-Петербурга, но и других территорий нашей страны, и не только городов, но и небольших населенных пунктов?

– Одним из решений этой проблемы может стать реализация международного проекта Великий Чайный путь. Об этом неоднократно говорили на встречах Владимир Владимирович Путин и Председатель КНР Си Цзиньпин, а также президент Монголии Х. Баттулга. Этот проект включен в План мероприятий Программы создания Экономического коридора Китай – Монголия – Россия, которая была подписана в 2016-м году также в присутствии руководителей наших стран. Но, к сожалению, до реализации проекта дело так и не дошло, всё ограничивается общими рассуждениями на рабочих встречах по реализации Экономического коридора, регулярно проходивших по очереди на территории наших стран. На тему Чайного пути несколько раз встречались руководители туристских ведомств трех наших стран, но никакими конкретными действиями принятые на этих встречах решения не подтверждались. Но всё-таки есть ощущение, что и в Ростуризме начинают понимать тот факт, что Великий Чайный путь – это одно из наиболее перспективных направлений развития сотрудничества в сфере туризма между нашими странами. Понимать то, что Великий Чайный путь – это не некий большой трансграничный гастрономический тур, а, по сути – «наземный туристский коридор» между нашими странами, по которому, в случае грамотного подхода и, конечно же, при условии определенных вложений, в Россию и в Монголию поедут сотни тысяч туристов из Китая, при этом далеко не самых бедных. Но для того, чтобы этот «туристский коридор» заработал, для начала нужна хотя бы детальная «дорожная карта». Та, которую сегодня подготовило Минэкономразвития – это, прямо говоря, набор лозунгов и пожеланий. Минэкономразвитию и Ростуризму необходимо объединить усилия и значительно доработать эту «дорожную карту». А точнее – разработать новую, с привлечением профессионалов турбизнеса, архитекторов, местных сообществ. Возможно, необходимо будет создать специальную номинацию «Туризм на Чайном пути» в рамках следующего конкурса туристских проектов, и включить в «дорожную карту» работы победителей.

Сегодня есть только один проект на тему «туристского коридора Китай – Монголия – Россия». Это проект «Возрождение Чайного пути» международной команды с таким же названием, которая сформировалась вокруг нашего журнала «Россия и Китай». В рамках проекта подразумевает создание т.н. «точек опоры» на основных направлениях этого «туристского коридора». Такие «точки опоры» могут быть созданы на базе национальных парков, объектов размещения, музеев, специализированных сообществ и т.д. Объединение таких «точек опоры» в системный продукт и обеспечит, в итоге, формирование Великого Чайного пути. То есть, стоит задача «накрыть» своеобразной специализированной туристской сетью территорию России (так же, как и Монголии, и Китая). Только тогда и китайские туристы, и наши, и из других стран смогут безопасно и комфортно передвигаться по Великому Чайному пути, знакомясь с природой и историей наших стран.

Мы также продвигаем идею «Зелёного Чайного пути» – большого трансграничного экологического маршрута, который обеспечит, в случае его реализации, развитие центральных аймаков Монголии и приграничных районов на территории Республики Бурятия. Этот проект предполагает соединить экотуристским маршрутом уникальные пустынные ландшафты в Китае с озером Хубсугул в Монголии и нашим Байкалом. В случае реализации такого проекта мировой рынок outdoor получит турпродукт мирового уровня, сравнимый со знаменитой Аппалачской тропой в США. Понятно, что такой проект можно реализовать только на условиях ГЧП – государственно-частного партнерства и при условии тесной координации усилий со стороны органов управления туризмом трех наших стран.

Какие главные препятствия на пути реализации проекта Великий Чайный путь?

Главное, по-моему, препятствие – это то, что до сих пор на уровне государственных структур не принято какое-то единое определение, что такое Великий Чайный путь вообще, и поэтому большинство до сих пор воспринимают его как некий конкретный гастрономический трансграничный супермаршрут. А исходить надо из того, что это действительно туристское направление, «туристский коридор», соединяющий наземными маршрутами Китай и Россию через территорию Монголии. Второе серьезное препятствие для реализации этого проекта – это то, что в Монголии

案，它们得到奖金，可以实施自己的方案。每个方案的奖金平均为260万卢布，奖金总额约为12亿卢布。尽管这笔补助资金直到次年4月才由政府总理米哈伊尔.米舒斯京签字划拨，但俗话说得好：“晚来总比没有强。”

怎样能使中国游客不仅参与莫斯科彼得堡的发展，而且踏足我国其它城市和小乡镇？

落实“万里茶道”国际项目是一个解决办法。普京和中国国家主席习近平以及蒙古国总统巴图尔噶，在三国首脑的数次会晤上多次谈到这个项目。它被列入“建设中国-蒙古-俄罗斯经济走廊之规划”项目具体措施，于2016年签订，当时三国首脑都在签约现场。遗憾的是，这个规划暂未实施。仅仅在落实建设经济走廊的例行工作会晤上进行过一般性的讨论。

我们三国旅游部门的负责人倒是数次为此会面，讨论“万里茶道”话题，这些见面会上采纳的决策无一得到落实。但能感觉俄罗斯国家旅游局已经开始意识到：“万里茶道”——这是中蒙俄三国开展旅游领域合作前景甚佳的方向。

应把“万里茶道”理解成它实际是一条联结中蒙俄三国的“陆上旅游走廊”，而不仅是一条跨国美食之旅。如果能够进行专业的设计和一定的资金投入，就会吸引数十万中国游客来蒙古、俄罗斯游览，他们还是准备开心消费的富裕游客。为了让这条“旅游走廊”付诸实施，首先须制定详细的“路线图”。俄罗斯经济发展部目前制定的所谓路线图，坦白讲是口号和愿望堆积起来不切实际的空想。经济发展部和文化旅游部必须联合起来投入相当的努力完善该“路线图”，准确地说，需要通过吸收旅游领域专家、建筑设计专家和当地社团加盟，共同制定新的切实可行的旅游路线图。需要设立“茶道旅游”专项奖金，在其框架下举办旅游方案设计大赛，把获奖者的设计方案列入“路线图”。

当前只有一个以《中-蒙-俄旅游走廊》为题材的方案。它是“振兴万里茶道”的方案，由围绕我们《中国与俄罗斯》杂志的多国人士组成的国际团队以“万里茶道”为题而策划。该方案立足于在旅游走廊沿途必经之地设立“支点”吸引游客驻足。

这些“支点”可以在当地原有的国家公园、住宿安置处及博物馆等社团专属地点基础上设立，将这些支点整合成系列产品，最终形成《万里茶道》品牌旅游。即当前的任务就是在俄罗斯（包括蒙古、中国）各地编织一张别具特色的旅游网络，为游客呈上一桌丰富的旅游大餐，只有这样，我们和其它国家的游客才能安全舒适地沿着“万里茶道”旅行，醉心于当地的自然和历史。

此外，我们还推动《绿色万里茶道》创意，这是一条宏伟的跨国绿色旅游路线，它将为蒙古国中部城乡、俄罗斯布里亚特共和国边境地区的发展提供保障。这一方案的目的是将中国独特的沙漠地貌、蒙古国的呼布苏古尔淡水湖和我国的贝加尔湖联结，组成一条绿色生态旅游路线。如果该创意得以实行，那么outdoor世界市场将得到国际水平的旅游产品，可以媲美美国著名的“阿巴拉契亚小径”。众所周知，这样的方案只有采取“政府和民间合作”的形式，并由三个国家的旅游管理机构予以密切协调才能得以实施。

实施《万里茶道》项目的主要障碍有哪些?

我认为：主要障碍是三个国家的政府部门未能达成共识，给《万里茶道》统一的定义，导致至今大多数人都把它看成一条具体的跨国美食超级旅游路线。可以根据这些统一认识：它确实是一条旅游路线，是一条联结中国、蒙

古和俄罗斯的陆上旅游景点的“旅游走廊”。

第二个严重障碍：蒙古国内很紧张，甚至害怕发展来自中国的入境旅游。蒙古国内一日不理解《万里茶道》是发展的工具，是输出服务和吸引外资的手段，这个项目就只能原地踏步。但我感到最近蒙古方面对《万里茶道》项目的立场开始向好的方面转变。

有事实证明：最近一次的俄罗斯、蒙古和中国旅游部门负责人会晤—这是一次视频方式的会议，蒙古派了很多旅游部门代表参加。可能的原因是，疫情之前蒙古国有足够的欧洲游客，但是今天它们明白，必须尽快恢复入境旅游市场，而这只能依靠中国入境游客。第三：《万里茶道》的发展前景和其宗旨还须传达到地方自治机构，让中小企业都了解它的使命，在这个项目里看见自己的利益。以摩尔曼斯克州一个名为“捷里别尔卡”的渔村为例：一个不久前还濒临消亡被废弃的渔村，因为开展旅游而获得新生！几年前这里见不到一个游客，而今天人们已经开始抱怨他们太多了。

确切地说，疫情之前村里人还抱怨游客多，现在想必会很高兴接待来宾，但却没有游客来。考虑到最近几年这个渔村在中国游客（他们前来观赏北极光）心中很有名气，可以说：“捷里别尔卡”渔村是“万里茶道”最西最北，位于巴伦支海岸边的支点。为此中国人对“万里茶道”完全可以换个称呼：“两万里茶道”，即一万公里。

这绵延的一万公里，应成为我们三国的友谊之路、在旅游文化经济领域的合作之路。

крайне осторожно, даже боязливо, относятся к перспективам развития китайского въездного туризма. До тех пор, пока в Монголии не поймут, что Великий Чайный путь – это, на самом деле, инструмент развития территорий, инструмент экспорта услуг и привлечения инвестиций, проект будет стоять на месте. Но мне показалось, что в последнее время позиция монгольской стороны в отношении проекта Чайного пути начинает меняться в лучшую сторону. Это подтверждалось, например, тем фактом, что на последнюю встречу руководителей сферы туризма России, Монголии и Китая, которая проходила в формате видеоконференции, пришло много представителей монгольского турбизнеса. Возможно, это вызвано тем, что до эпидемии ковида монгольским туроператорам хватало и западных туристов, а сейчас даже они понимают, что быстро восстановить рынок въездного туризма можно, только опираясь на китайский рынок въездного туризма.

Ну, и последнее: перспективы и суть проекта «Великий Чайный путь» надо доносить до местного самоуправления, до малого и среднего бизнеса с тем, чтобы и они увидели в нем свой интерес. Примером может служить история с рыбацким посёлком Териберка в Мурманской области: еще совсем недавно практически вымирающий и заброшенный, он сегодня, благодаря туризму, обрел новую жизнь! Еще несколько лет назад там вообще не видели никаких туристов, а сегодня уже жалуются на то, что их слишком много. Точнее, жаловались до пандемии, сейчас бы и рады принимать, да некого. С учетом того, что посёлок в последние годы стал популярен у китайских туристов (которые ехали туда смотреть северное сияние), можно сказать, что Териберка – это крайний западный и северный, на берегу Баренцева моря, объект Великого Чайного пути. С учетом этого китайцам вполне можно называть Великий Чайный путь не так, как сейчас – «Чайная дорога длиною в десять тысяч ли», а «Чайной дорогой в двадцать тысяч ли». То есть в 10 тысяч километров.

Эти десять тысяч километров должны стать дорогой дружбы и сотрудничества – и в туризме, и в культуре, и в экономике.

В 2019-м году две «столицы» Великого Чайного пути — российский город Кяхта и Пинъяо в провинции Шаньси — начали сотрудничество через обмен делегациями на уровне мэров и районного руководства. Сначала, в феврале, в Пинъяо приехала делегация из приграничной Кяхты, через которую в основном и шли караваны с китайским чаем. А летом с ответным визитом наведалась делегация из городского округа Цзиньчжун, к которому относится «финансовая столица» Чайного пути, город Пинъяо. Напомним, это единственный город в Китае с полностью сохранившейся средневековой исторической застройкой. Вполне естественно, что он включён в список исторического наследия ЮНЕСКО. Кяхта — единственный исторический малый город России, расположенный за Уралом. У двух исторических городов нашлось много общих тем для сотрудничества: от туризма и исторических парков до медицины и образования. И если бы не коронавирус, то, вполне возможно, уже в прошлом году могло быть подписано Соглашение о побратимских связях между Кяхтой и Пинъяо.

在2019年，万里茶路上的两个“茶都”——山西省的平遥县和俄罗斯的恰克图市——通过市、县两个级别的代表团互访开始了双边合作。先是在2月份，来自边疆区的恰克图区、市代表团访问了平遥；接着在夏天，来自万里茶路“金融之都”的晋中市和平遥县代表团进行了回访。这里尤其值得一提的是，平遥拥有中国唯一保存完好的中世纪古城，它被列入联合国教科文组织的世界历史遗产名录，而恰克图是俄罗斯唯一的历史小城，位于乌拉尔以东，所以这两个历史名城有许多共同的合作领域：从旅游、历史公园、到医药和教育。也因此，双方正式签署了平遥与恰克图建立友好城市的协议。

СОКРОВИЩА ЧАЙНОГО ПУТИ

Внезапные обстоятельства 突发状况

Вот так, в течение каких-то двух-трех часов кардинально изменилась жизнь скромного китайского приказчика Лю Литао, служившего в небогатой лавке в Маймачине, китайском торговом городке, возникшем напротив Кяхты на российско-китайской границе: маньчжурские курьеры, следовавшие с важным письмом к иркутскому генерал-губернатору, наняли его переводчиком из-за болезни собственного. Едва успев собрать в дорогу свои скромные пожитки, Лю взгромоздился на лошадь заболевшего маньчжура и отправился в Россию, куда давно хотел попасть для того, чтобы в совершенстве выучить русский язык – ему очень хотелось сменить опостылевшую торговлю на науку. Или, может быть, на дипломатию!.. – мечтал порою Лю.

С учетом огромной, очевидно, важности послания (Лю не знал его содержания, так как не присутствовал на встрече у кяхтинского пограничного комиссара) в сопровождение маньчжурам пограничный комиссар отрядил молодого казака Николая Фомина, хорошо говорившего по-бурятски. Его уверенность в себе и физическая стать вызывали уважение к казаку даже у высокомерных маньчжурских чиновников-курьеров и симпатию – у Лю Литао. Первоначально маньчжуры отказывались от сопровождающего, ссылаясь на то, что уже не раз ездили до Иркутска, но, подумав, согласились. Тем более что Николаю для защиты миссии было вручено новейшее ударное гладкоствольное, но с большой убойной силой капсюльное ружьё образца 1845 года, на которое он не мог налюбоваться, и достаточное количество зарядов.

С погодой не повезло. Налетевшая еще во время переговоров маньчжурских чиновников с кяхтинским пограничным комиссаром туча принесла с собой снег. Сосновый лес, по которому вначале вилась дорога, стал белоснежным. И без того непривычный для жителей Китая лес казался Лю страшным и враждебным, но вскоре, незадолго до села Усть-Кяхты, лес закончился. Когда дорога вышла, наконец, в степь, там стало еще хуже, так как лес хотя бы прикрывал путников от ветра. От Усть-Кяхты миссия двинулась правым берегом реки Селенги.

Селенга, через которую переправлялись на пароме напротив села Зарубино, своей мутной быстрой водой напомнила Лю реку Хуанхэ. Паромщики едва справлялись с мощным, из-за осадков, течением.

Погода улучшилась, и вскоре небольшая маньчжурская миссия с русским проводником, двигаясь долиной реки Джида, добралась до Иройского дацана. Там день отдохнули, помолились за благополучие путешествия и

于是，在2-3个小时之间，默默无闻的中国人刘利涛（音译）的命运被彻底改变——他本来在中俄边境城市恰克图中国一侧的商城“买卖城”的一个小店里当小伙计。满洲来的差官带着重要公文要去伊尔库茨克见总督大人，因为自带的翻译生病，他们雇佣刘随行当翻译。匆忙收拾好路上用的简单行李，刘费力地骑上满洲病患的马，出发。他早就想去俄国，在那里学好俄语——他不喜欢做买卖，想学习科学，或者，如果能学外交更好！...——刘偶尔憧憬着。

公文显然很重要（因为没参加恰克图边境官官邸的会见，刘不清楚公文内容），边境官派了一个年轻的哥萨克尼古拉. 福明陪同满洲人前往，尼古拉会讲流利的布里亚特语。他的自信和伟岸体格甚至赢得了高傲的满洲差官的尊敬，刘对他也很有好感。起初满洲人谢绝陪同，理由是他们不止一次去过伊尔库茨克，权衡之后，他们又同意了。何况为了完成使命，还给尼古拉配备了最新式的滑膛枪，1845年新款大杀伤力的雷管火枪，尼古拉对枪爱不释手，弹药给的也很充足。

天气不好，在恰克图边境官和满洲官员会谈之际飘来的乌云带来了大雪。蜿蜒在樟树林中的道路变得一片雪白。中国人本来就不适应森林，刘很不喜欢这片林子里的路，好在快到乌斯季恰克图村的时候，林子到头了。他们终于踏上草原，却更不好走，毕竟林子还能为行人遮挡强风。出了乌斯季恰克图村，使团便沿着色楞格河右岸行进。

看到人们乘轮渡前往对面的扎鲁比诺村，水流湍急的色楞河让刘想起了黄河。这会儿摆渡人在狂风大浪中勉强支撑。

天气好转起来，很快这个满洲小使团与他们的俄国向导沿着吉达河谷地抵达易洛魁喇嘛庙。在这里他们修整一天，还做了祷告，祈求旅程顺利，之后一行人来到捷姆尼克河准备过河。这儿出了大麻烦。由于山里降水量过大，导致河水暴涨，根本就无法过河。急流将树木连根拔起，石头被不断翻转——摆渡船更是寸步难动，涉水而行也是妄想！而过了捷姆尼克河能够清楚地看见哈马尔达坂山山脊下的屋舍，翻过这座山就是贝加尔湖，即本次旅程的目的地伊尔库茨克，只剩下五—六天的路程。

岸边宽阔的空地上聚集了上百卸掉负重的马匹。这是一个很大的茶叶商队。对天气变化习以为常的摆渡人支起帐篷，打算等河水退潮。驿站里和这个小村庄邻近驿站的所有房子里都挤满了滞留的旅人。他们中有官吏、商人。全都骂骂咧咧，嚷着要食物和热茶。不胜烦扰的驿站长一遍又一遍地解释着：再过三四天汛期就会过去，现在能做的就是等待。

满洲差官派刘和尼古拉去找了驿站长几次，按照他们的说法，他们要办的事绝对重要不能耽搁，所以他们不能坐等。一个俄国官员——他带着随员，也声称自己着急不能耽搁。驿站长终于被逼急，他拿出地图跟那个官员介绍：只有一个办法可以避免坐等——走河流上游的老路，那里河道宽，水流平缓些。以前大家都走那条路，但是最近10年那条路上的驿站被关闭，设施被拆除搬迁到新址，只有个别时候还有人走。那不是大道，而是山路小径，只有走私团队走这里，小径

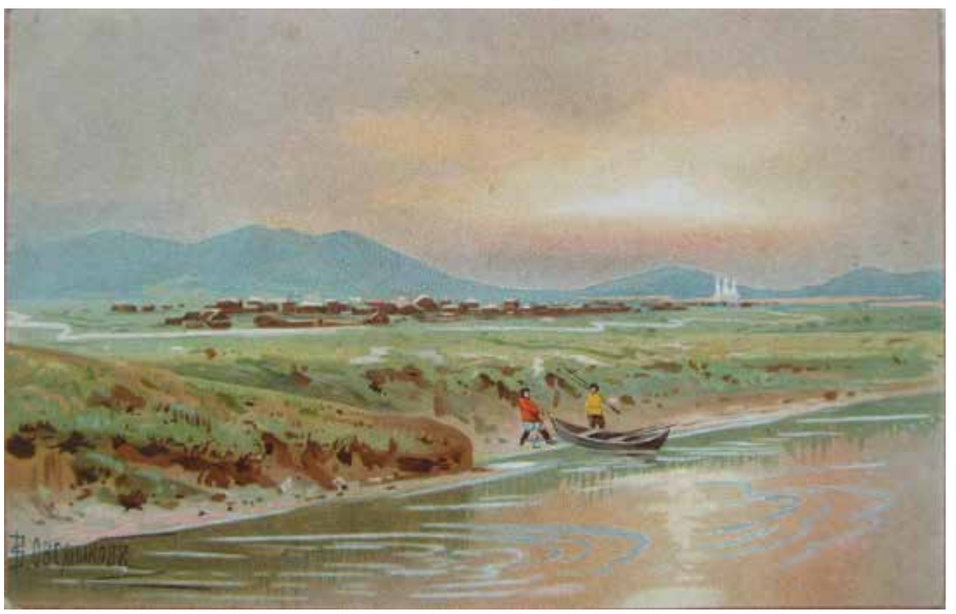
вскоре подошли к переправе через реку Темник. И здесь возникло новое, непреодолимое препятствие. Из-за обильных осадков в горах река разлилась, и переправиться через нее не было решительно никакой возможности. Бурный поток нес вывороченные деревья, переворачивал камни – что уж говорить о движении парома или попытках перейти вброд! А ведь за Темником уже отчетливо виднелись контуры хребта Хамар-Дабан, за которым был Байкал, а значит – и конечная цель путешествия, Иркутск, оставался уже в пяти-шести днях пути.

На большой поляне перед переправой скопилось с сотню развьюченных лошадей. Это был один из многочисленных чайных караванов. Привычные к переменам погоды, караванщики разбили палатки и приготовились ждать, когда схлынет вода. Станционное здание и все помещения в небольшом улусе возле станции были забиты задержавшимися путниками. Здесь скопились чиновники, купцы. Все они ругались, требовали еды и горячего чая. Измученный почтовый смотритель в сотый раз объяснял, что половодье пройдет через 3-4 дня, не раньше, и надо просто ждать.

Маньчжурские курьеры несколько раз посылали к нему Лю Литао и Николая. Чрезвычайно важное дело, по их словам, не терпело отсрочки, и они не могли спокойно ждать. Такое же нетерпение высказывал еще один российский чиновник, также следовавший с сопровождающим. Наконец смотритель не выдержал, достал карту и стал объяснять ему, что единственный способ избежать ожидания – это отправляться старой дорогой, ведущей по верховьям рек, где ширина и скорость потоков не столь велики. Дорога эта использовалась в предыдущие годы, но уже 10 лет как почтовые станции на ней закрыты, разобраны и перенесены в новые места, и вообще это уже скорее не тракт, а верховая тропа, проходящая по медвежьим местам, которой пользуются контрабандисты. И, тем не менее, русский чиновник без особых раздумий решил ехать этой заброшенной дорогой.

Лю присутствовал при разговоре и передал его содержание своим спутникам. Маньчжуры, посовещавшись, тоже решили не терять времени и отправиться вместе с русскими. Те были даже рады такой компании, так как рассказы станционного смотрителя про медведей их все-таки впечатлили. Таким образом, всего желающих отправляться немедленно набралось шесть человек. Николай выяснил, что по той старой дороге на протяжении 150 верст в горах не будет никакого жилья. Маньчжуры поручили ему запастись провизией у местных бурят, и утром небольшой караван отправился в путь.

Первую пару сотен ли проехали легко и быстро, так как поначалу дорога оказалась наезженной. Видимо, ей часто пользовались местные для покосов и летних откочевок. Она тянулась вдоль живописной реки, вода в которой понемногу начала убывать. Погода



周围是熊出没的地方。即使这样，那个俄国官员还是毫不迟疑地做了决定，走这条荒废的小径。

刘听完他们的谈话，并把谈话内容告诉自己的同伴。满洲人互相商量一下，决定不耽误时间等待，和俄国人一起走。那两人很高兴有人作伴，驿站长说的路上有熊还是挺吓人的。就这样，着急的人们立刻出发，他们合起来6人。尼古拉说，这条山里的小路全长150俄里，没有一户人家。满洲人交给他去当地的布里亚特人那里采购路上带的食物，第二天一早这个小商队出发了。

开始的100里路还好，地面被压得很平整，所以大家走得轻松，也很快，想来当地人经常来这里割草，或者夏天在这里放牧。小径沿着一条景色优美的河流，水位比开始的时候有所下降。天气越来越好，太阳出来了。途中偶尔能遇见大鸨——一种大型的飞禽，岸边可见动物的蹄印。尼古拉会猎野山羊，所以他们弄到了丰盛的晚餐。俄国官员带着白兰地酒，使得俄国人满洲人都很开心，谈话也变得无拘无束。刘利涛（尼古拉为了省事管他叫廖哈）努力地回忆，还记下来他们沿途经过的村庄和河流名字。

尽管露宿在外，　夜晚很宁静地过去了。第二天中午，大家来到河对岸。

山脚下是布里亚特村庄。这条路经过一条小河，小径时而穿河而过。阳光明媚的旷野——茂密的草地上晚秋的花朵还没有凋零，渐渐替代原始森林。山的北坡林木更茂密，赤杨林胡乱地生长着，曾经的道路有些地方已被树木遮挡，完全变成了只能骑马的小径。翻过山所见还是胡乱生长的树林，可见一段山脊，山顶是不久前降落的皑皑白雪，俄国人把这山称为科马尔斯基山。尼古拉对刘说，如果一切顺利，两天后他们就能到达他们前面宽阔的东京谷地，那是一个有驻军的哥萨克驿站、几个富裕的村庄，可以到那里休息和补充给养。

-“哎，廖哈兄弟，翻越这座山，再过一个山峰，之后就是山脚下的平地。我们会被当贵宾招待。痛快洗个澡、大吃一顿，睡个好觉，再过两天我们就到伊尔库茨克啦。”

然而，现实很残酷，一次次的翻山越岭攀上爬下、没完没了的渡过河流小溪，连日暴雨之后，到处都是泥泞，马匹陷在泥泞里已经疲惫不堪，他们不得已多停留一天，让马儿得到喘息。夜晚的山里不安宁，不时需要点燃篝火。看得出来俄国人和满洲人不止一次地后悔他们做出的更改路线的决定。

налаживалась, показалось солнце. То и дело на пути встречались дрофы – большие бегающие птицы, по берегу встречались следы копытных. Николай сумел подстрелить дикую козу, и вечером состоялся отменный ужин. У русского чиновника с собой оказался коньяк, с которого и русские, и маньчжуры повеселели, разговоры оживились. Лю Литао (которого Николай, для простоты, называл Лёхой) попытался вспомнить, и записать названия сел и рек, которые им встречались на пути, а также новые русские слова.

Ночь, несмотря на то, что ночевали под открытым небом, прошла спокойно. К середине следующего дня переправились на другой берег.

От улуса Далахай начались предгорья. Дорога шла вдоль небольшой речки, иногда пересекая её. Постепенно солнечные поляны с густой травой и поздними цветами сменялись тайгой. Северные склоны были более затененными, заросшими ольховыми зарослями, местами уже скрывавшими старую дорогу, которая окончательно превратилась в конную тропу. С перевалов открывался вид на очередные заросшие лесом отроги хребтов, а за ними белые, засыпанные недавним снегом вершины гор, которые русские называли Комарскими. Николай рассказывал Лю, что, если все будет благополучно, через два дня они достигнут раскинувшейся за ними просторной Тункинской долины. Там, под охраной казачьей станицы, есть несколько зажиточных деревень, где можно будет отдохнуть и пополнить припасы.

– Эх, братец Лёха, за этим подъемом еще подъем, а потом все под гору. Встретят нас там по первому разряду. Отмоемся, отъедимся, отоспимся, а дальше два дня – да и в Иркутске будем.

Но действительность оказалась более суровой. Постоянные спуски и подъёмы, бесконечные переправы через реки и ручьи, все еще полноводные после прошедших дождей, топи и болотистые перевалы вымотали лошадей, и поэтому пришлось устроить ещё одну днёвку, чтобы они отдохнули. Ночи в горах были тревожные, приходилось постоянно жечь костер. Было заметно, что и русские, и маньчжуры уже не раз пожалели о принятом решении сменить маршрут.

Караван медленно спускался с очередного перевала. Позади осталась горная болотистая тундра, закончился стланик. Тропа петляла между огромными деревьями и камнями. Низкорослая лошадка монгольской породы плохо слушалась Лю, упрямилась, выгибала шею и часто останавливалась. В один из таких моментов на помощь ему пришел Николай. Он спешился, взял лошадь под уздцы и потянул на себя. Нехотя та стронулась с места.

– Спасибо, Коля!

– Не хочет идти, боится.

– Чего боится?

– А кто же ее знает! Может медведя учуяла, а может еще кого пострашнее. Места-то глухие, гиблые. Что-то тревожно мне, братец Лёха!

В этот момент впереди раздался выстрел, а затем крик. Николай переменился в лице, сбросил с плеча ружье и пригнулся. Из-за поворота показалась скачущая без всадника лошадь, за ней вторая с пригнувшимся к седлу русским чиновником, который что-то прокричал и, спрыгнув на ходу, укрылся за камнем. Следующий выстрел раздался совсем рядом, ехавшего впереди Лю маньчжура словно подломило, и он с хрипом повалился на землю. Ошеломлённый Лю наконец соскочил с лошади. Николай указал ему на лежащий рядом с маньчжуром дадао – меч на древке, похожий на алебарду, и Лю Литао его подобрал. Глава маньчжурской миссии, посланник, уже тоже спешился, в руках у него было ружьё, а за поясом дао – однолезвийный меч. Николай рубился шашкой с тремя нападавшими, вооруженными топорами. Лю было хотел броситься ему на помощь, но посланник удержал его жестом, указывая в другую сторону. Оттуда группой тоже приближались разбойники. Самым опасным казался высокий, со шрамом на лице, человек. Подходя к камню, он знаком приказал окружавшим рассредоточиться. Трое сразу бросились в атаку. Выстрелив в кого-то, маньчжур бросил бесполезное ружьё, и, выхватив меч, стоял спиной к большому камню, ожидая нападения. Русский тоже застрелил одного из разбойников из своего седельного пистолета, но тут же поник от нового выстрела из кремневого ружья, который успел перезарядить один из членов шайки.

Лю, которого оттеснил в сторону бандит с азиатской внешностью, неумело отмахивался от него дадао. Противнику удалось выбить у него оружие из рук, и разбойник уже занес над головой Лю Литао свой топор. Но тут кто-то свистнул, разбойник поднял головуа, и в то же мгновение ему в горло вонзился казачий нож, который метров с пяти метнул Николай. Бандит упал на землю, а рядом с ним – обессиленный Лю. Подняв через мгновение голову, он увидел, что маньчжурский посланник своим мечом дао завалил двух бандитов и, истекающий кровью, отчаянно отбивается от высокого главаря. Лю вскочил, подобрал свою алебарду-дадао и отчаянно двинулся на помощь маньчжуру. За ним ковылял раненый Николай с шашкой в руке.

Разбойник, нанеся еще один удар посланнику, обернулся и, увидев, что остался один

一队人马缓慢翻过又一个山坡。身后留下山区泥泞的冻土带，他们终于走出矮树林。脚下，是一条在大树和巨石之间蜿蜒向前的小路。刘骑着的那匹矮小蒙古马不太听话，它时不时犯倔，头一低停下不走了。当它再次犯倔的时候，尼古拉走过来帮忙。他快步上前抓住马的辔头牵向自己。蒙古马不情愿地动起来。

-“谢谢！”

-“马害怕，才不想走。”

-“它 怕什么呢？”

- “鬼知道它想什么！可能是嗅到熊的气息，也可能感觉到更可怕的。这样的无人区条件恶劣。我也莫名害怕啊，廖哈兄弟！”

突然，前面响起枪声，以及叫喊声。尼古拉变了脸色，从肩上拿下枪握住蹲下。转弯处跑来一匹马，马背上没有骑手，接着跑出来第二匹马，俄国官员俯在马背紧贴马鞍，他喊着什么。第二声枪响距离很近，刘前面的满洲人似乎被击中，他呻吟着掉落马下。

刘惊恐万分，他跳下马，尼古拉向他指着倒地的满洲人身旁的大刀——带把的剑，看起来像斧子，刘战战兢兢地捡起刀。几个满洲差官的头儿——信使也紧张起来，他手里拿着刀——腰间悬着的单刃剑。他背靠一块巨石等着敌人过来。在队伍后面的尼古拉和其他人有些距离，他已经挥舞军刀和三个举着斧子的袭击者战在一处。

刘想去帮助尼古拉，但信使抓住他的手，指了指另一个方向。袭击者正从那里接近他们。其中一个高个子脸上有伤疤的家伙最危险。走进巨石，他示意其他人分散开。三人立刻冲上去攻击。俄国人用自己的手枪击中一人，但是他马上被另一个匪徒用火石枪击倒在地。

刘被那个亚洲面孔的匪徒逼得后退，他笨拙地挥舞大刀拒敌。敌人打掉他手里的大刀，眨眼间匪徒已经高高举起斧子向刘利涛的脑袋砍去。突然，不知谁吹起口哨，匪徒分神抬眼，电光火石之间一把哥萨克刀刺入他的咽喉，原来是尼古拉扔过来的。匪徒倒下，刘在他旁边，瞬间脱力跌倒。片刻之后，刘抬起头，他看见满洲信使已经用自己的大刀干倒2个匪徒，他浑身是血英勇地与高个子匪首对抗着。刘爬起来，捡起自己的斧子形状大刀，毅然奔过去援助满洲人。尼古拉也加入他们，他手里握着枪和弹药。

再次给了满洲人一击之后，匪首转过身才看到：他一个要对付两个，迅速闪躲到一边，他抓住满洲人的马缰绳飞身而上，消失在树林里。与此同时，尼古拉站不住膝盖着地，继而歪倒在地。四周一片安静，只听得到树丛后的河水流淌。刘也跌坐在地，一时间不能呼吸，动弹不得。终于他清醒了，开始分析面临的情况。

旷地上躺着两具尸体，两匹马低垂马首立在一旁，其它马匹不见影踪。刘站起身朝着尼古拉走去……他活着，捂着血流不止的左肋，嘟囔着刘不明白的俄语。中国人脱掉尼古拉的衣服，扯下内衣袖子。他从背包里拿出来一个装着什么药粉的小袋子，把药粉倒到撕下来的布上，捂住尼古拉的伤口。这时候，满洲差官所在的方向传来呻吟。刘急忙离开尼古拉走向他。

- “公文！公文…”——满洲人声音嘶哑地说：“得拿回来公文！它在马鞍上的包里！”

刘不住地点头，同时大脑快速转动想着办法：留在原地、还是去追匪徒骑走的马？要去干掉脑袋的事——想起来他就怕极了，他只是个普通的小伙计啊！...

- “必须找回公文交给俄国总督，这很重要！”满洲人用尽最后的力气坚持说完，看得出来，留给他的时间不多了。

刘做了决定。他向信使弯下腰快速说道：

-“好的，我争取！如果我拿到公文，一定把它送到伊尔库茨克！”

-“等等，还有这个……”

满洲人吃力地抬起手臂，扯下挂在脖子上的配饰交到刘的手里。

- “交给我父母...他们会感谢你的...告诉他们...死在异地他乡真可怕啊！”

他沉默片刻又重复：“一定要拿回来公文...”

这是他留下的遗言。

刘鼓起勇气走到最近的匪徒尸体旁，从他咽喉处拔出那把哥萨克刀。翻过尸体，脱下他身上那件挺结实的短上衣，扯几把草做成一个担架放在尼古拉身边，费劲儿地把他搬到担架上，盖上那件短上衣。拉过那几匹驮着货物的马，从它们身上摘下鞍子上挂着的食物包袱，他取出来一些自己带上，余下留给哥萨克，还把枪和弹药放在他身边，大刀也留给尼古拉，刘说：“马、食物给你！那边有重要的文件，得拿回来！”他拿起满洲人的短剑、俄国官员的手枪，跳上自己那匹不听话的马，他已经习惯这匹马，往匪徒逃跑的方向而去。他顿了一下，对尼古拉喊道：“尼古拉，你等着！我去去就回！”俄国人半信半疑，费力地对着他的背影笑了一下，脱力地仰倒在地。

刘镇静地从满洲官员面前站起，追寻强盗而去。因为那个马鞍挂包里不仅有重要的公文（这是刘此行来俄罗斯的原因，而且也是他是否能顺利到达伊尔库茨克的保障），还有全部的银子，这是满洲人带来用于支付路途和差旅其它开支。

失去公函也没有银子，他刘利涛立刻从一个尽管很小，却是政府使团的重要成员秒变成无业游民—不仅身无分文，还置身于一个完全陌生的国家！至于俄语说得不错，也改变不了他目前的处境……

银子——恐怕就是强盗袭击他们的原因。

(小说《万里茶道的珍宝》续见下期杂志)

插画选用彼得堡画家瓦列里. 巴甫洛维奇. 奥夫西亚尼科夫（1862-1911）系列画《西伯利亚》的情景，以及十九世纪中叶欧洲水彩画《满洲骑兵》

В качестве иллюстраций использованы сюжеты из комплекта открыток «Сибирь» петербургского художника Валерия Павловича Овсянникова (1862–1911), а также европейская акварель середины XIX века «Маньчжурский кавалерист».

против двоих, схватил за недоуздок лошадь маньчжура и исчез с ней за деревьями. В тот же момент тяжело опустился на колени, а затем повалился набок Николай. Воцарилась тишина, только за кустами шумела река, и кто-то стонал. Лю тоже упал на землю и некоторое время не мог ни дышать, ни шевелиться. Наконец он пришел в себя и принялся оценивать сложившуюся ситуацию. На поляне лежали тела убитых, две лошади стояли, склонив шеи, остальных не было видно. Лю поднялся и подошел к Николаю… — тот, держась за левый бок, который был весь в крови, бормотал непонятные русские слова. Китаец стащил с него одежду, оторвал от рубахи рукав. Из своей котомки достал мешочек с каким-то порошком и, насыпав снадобье на тряпку, положил её на рану Николая.

Тут раздался голос маньчжурского посланника – оказывается, он был ещё жив! Оставив Николая, Лю Литао поспешил к нему.

– Письмо! Письмо... – с трудом произнес маньчжур. – Надо обязательно вернуть письмо! Оно в седельной сумке!

Лю, беспрерывно кланяясь чиновнику, в то же время лихорадочно пытался принять правильное решение: то ли оставаться на месте, то ли действительно пытаться преследовать уведшего лошадь бандита? Его приводила в ужас одна только мысль о том, что надо будет опять столкнуться с головорезами, ведь он – всего лишь обычный приказчик!..

– Надо обязательно найти письмо, и передать русскому губернатору, это очень важно! – из последних сил настаивал маньчжур. Было видно, что его минуты сочтены.

Лю принял решение. Он нагнулся к посланнику и чётко сказал ему:

– Хорошо, я попытаюсь! Если я верну письмо, то доставлю его в Иркутск!

– Подожди. Ещё вот это…

Маньчжур с большим трудом сорвал с себя висевший на шее медальон и вложил его в руки Лю.

– Передай моим родителям, расскажи… Они наградят тебя. А я..., я не хочу умирать здесь, на чужой земле!

Он помолчал немного и повторил: «Надо доставить письмо…». Это были его последние слова.

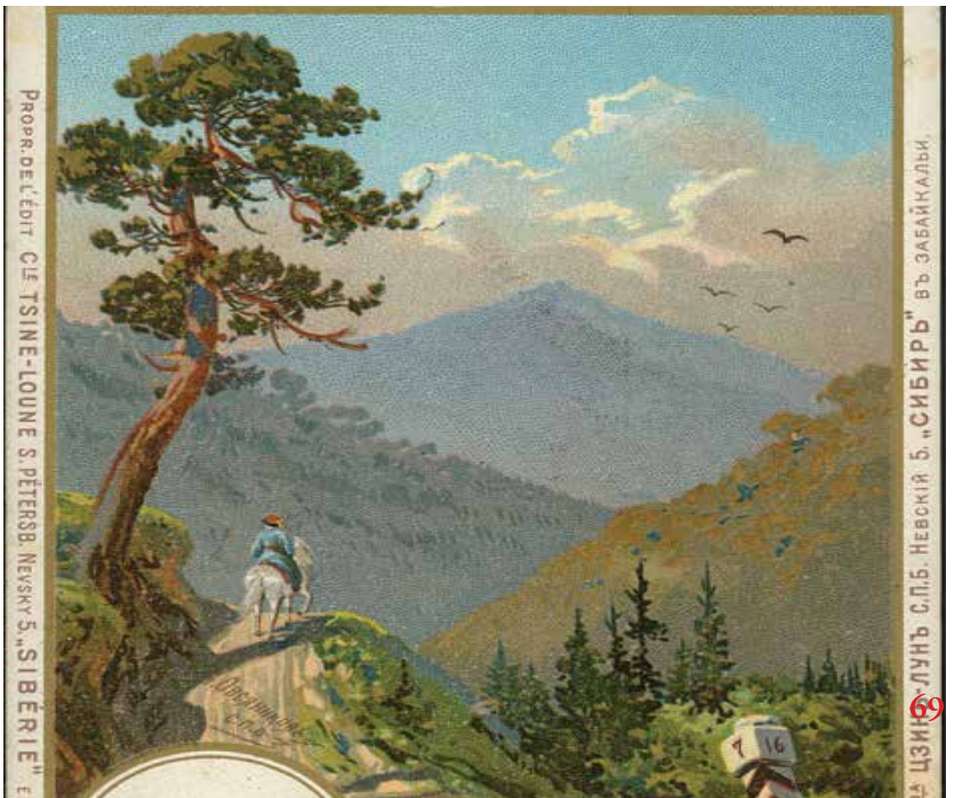
Лю, набравшись духу, подошёл к ближайшему мертвому бандиту, вытащил у него из горла казацкий нож. Перевернув на спину, снял с него добротный полукафтан и накрыл трофеем Николая. Привел к нему вьючных лошадей, снял с них перемётные сумы с провизией, немного из еды взял с собой.

Казаку, вдобавок к его ружью и шашке, оставил меч-дадао и, сказав: «Конь, сумка! Там важные бумаги, надо вернуть!», взял короткий маньчжурский меч, пистолет русского чиновника и, взобравшись на свою норовистую, но уже привычную лошадку, отправился в ту сторону, куда скрылся бандит. На мгновение остановился и крикнул: «Николай, жди! Я туда-обратно. Вернусь!». Русский недоверчиво, через силу, улыбнулся ему вслед и без сил откинулся на спину.

Но не трепет перед маньчжурским чиновником поднял Лю Литао вслед за разбойником. Ведь в той самой седельной сумке лежало не только важное послание (само по себе ставшее причиной поездки Лю в Россию, и, видимо, залог его благополучия в случае доставки в Иркутск), но и весь запас серебра, которое маньчжуры взяли с собой в Россию для оплаты различных услуг. Без этого письма и без серебра он, Лю, вмиг превратился из важного члена хоть и маленькой, но правительственной делегации в босяка без гроша в кармане и при этом – в совершенно чужой стране! И то, что он довольно неплохо знал русский язык, живой, и даже не ранен, нисколько не улучшало его положения…

Скорее всего, именно серебро и стало причиной нападения на них разбойников, выследивших маленький караван.

(Продолжение следует)



Что народы наших стран знают об истории друг друга?
К сожалению, совсем немного: мы ведь порой и собственную историю знаем плохо. А прошлое соседней страны нам зачастую формируют застарелые стереотипы и даже предрассудки.
Не претендуя на борьбу с ними, а также на образовательную миссию, мы, тем не менее, хотели бы попытаться пробудить интерес к истории двух наших стран путём её визуализации. А для этого решили публиковать в журнале рисунки и гравюры, отражающие те или иные исторические события или стороны жизни России и Китая, быт их населения. Такие иллюстрации по нашей стране мы, в основном, взяли из знаменитого 19-томного издания «Живописная Россия», а картинки по Китаю пришлось подбирать по самым разнообразным источникам. Так, в Китае были изданы публикации в старых европейских журналах, посвященные Поднебесной, и мы хотим хотя бы маленькую их часть сделать доступной русскому читателю. Но это в следующем номере, а пока – Россия.

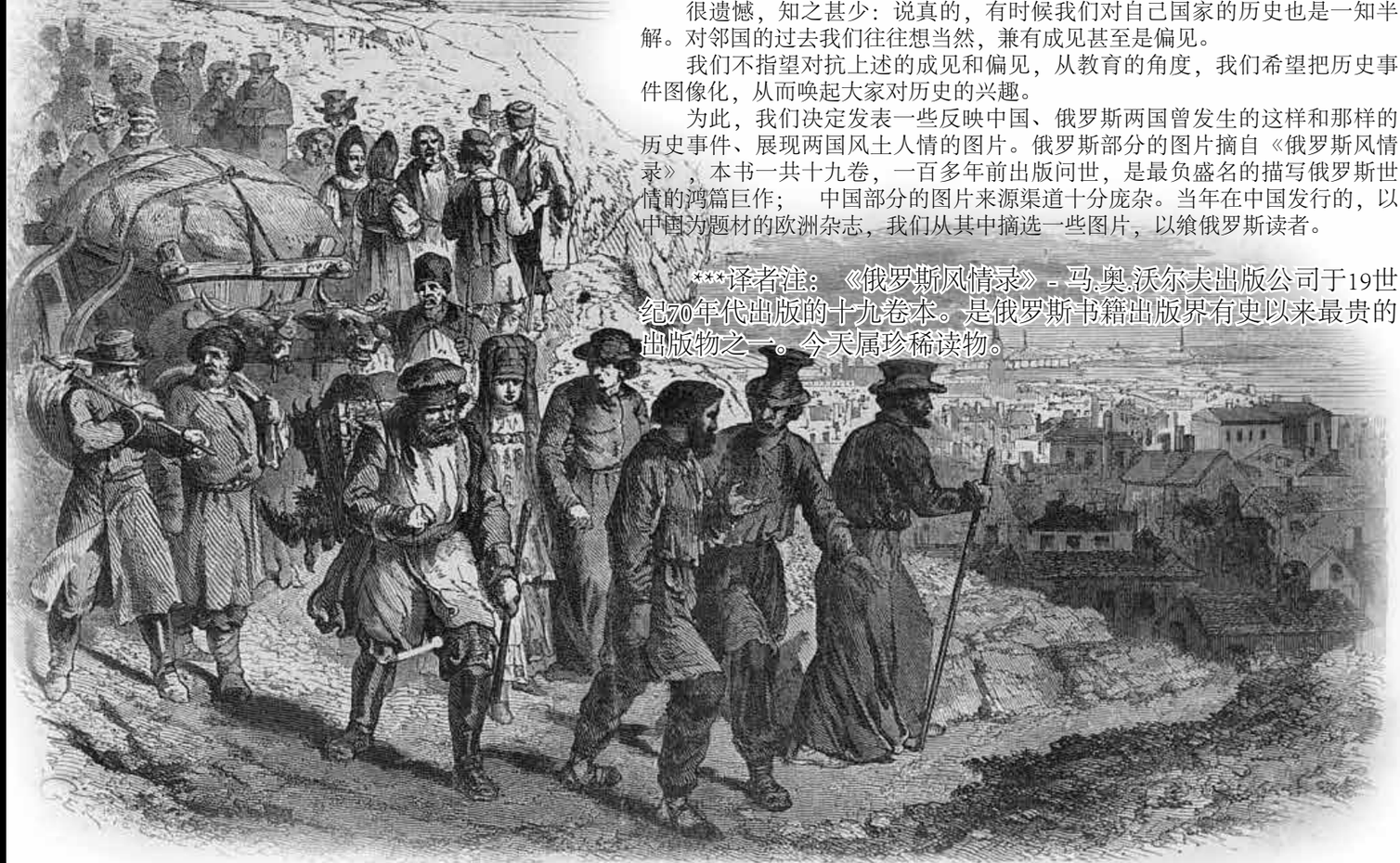
我们两国人民了解对方的历史吗？

很遗憾，知之甚少：说真的，有时候我们对自己国家的历史也是一知半解。对邻国的过去我们往往想当然，兼有成见甚至是偏见。

我们不指望对抗上述的成见和偏见，从教育的角度，我们希望把历史事件图像化，从而唤起大家对历史的兴趣。

为此，我们决定发表一些反映中国、俄罗斯两国曾发生的这样和那样的历史事件、展现两国风土人情的图片。俄罗斯部分的图片摘自《俄罗斯风情录》，本书一共十九卷，一百多年前出版问世，是最负盛名的描写俄罗斯世情的鸿篇巨作；　中国部分的图片来源渠道十分庞杂。当年在中国发行的，以中国为题材的欧洲杂志，我们从其中摘选一些图片，以飨俄罗斯读者。

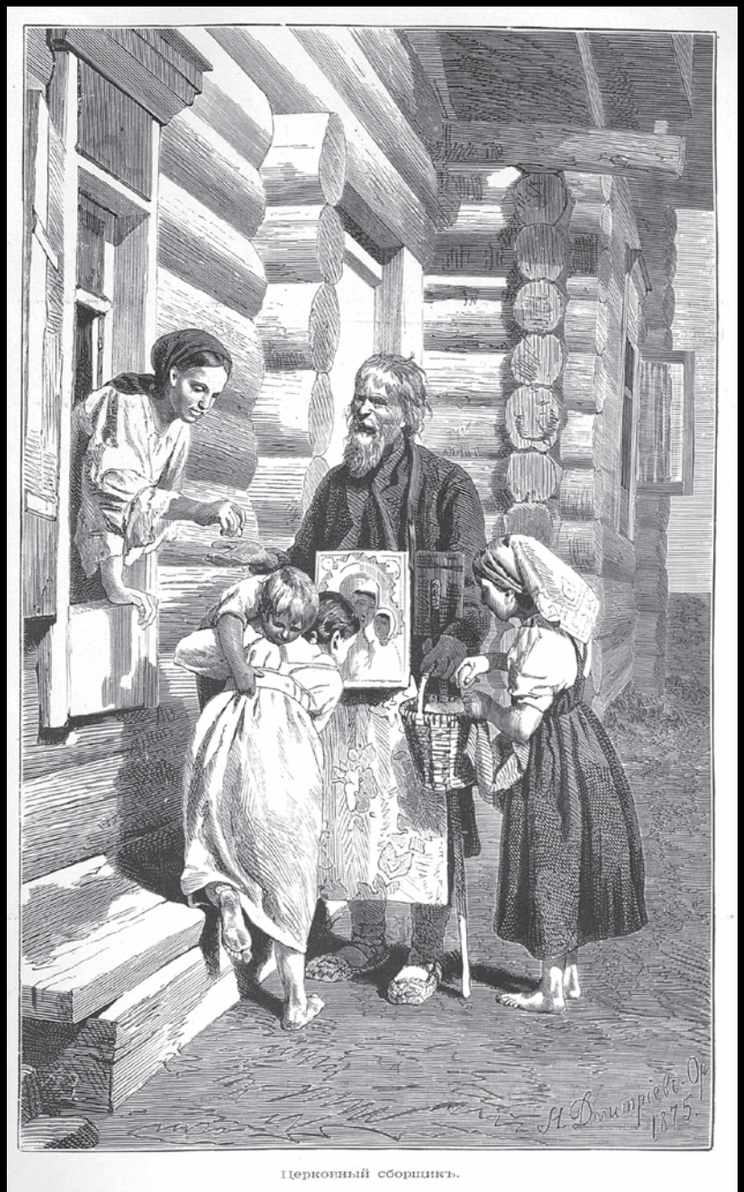
***译者注：《俄罗斯风情录》- 马.奥.沃尔夫出版公司于19世纪70年代出版的十九卷本。是俄罗斯书籍出版界有史以来最贵的出版物之一。今天属珍稀读物。



Жизнь и быт русского народа в XIX веке
十九世纪俄罗斯人的生活和风俗

Весна въ деревнѣ.

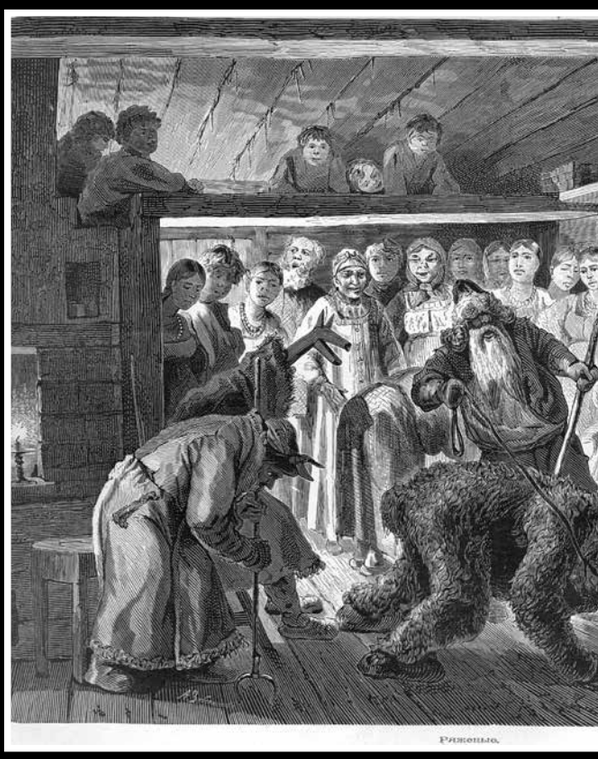
Игра въ жмурки.



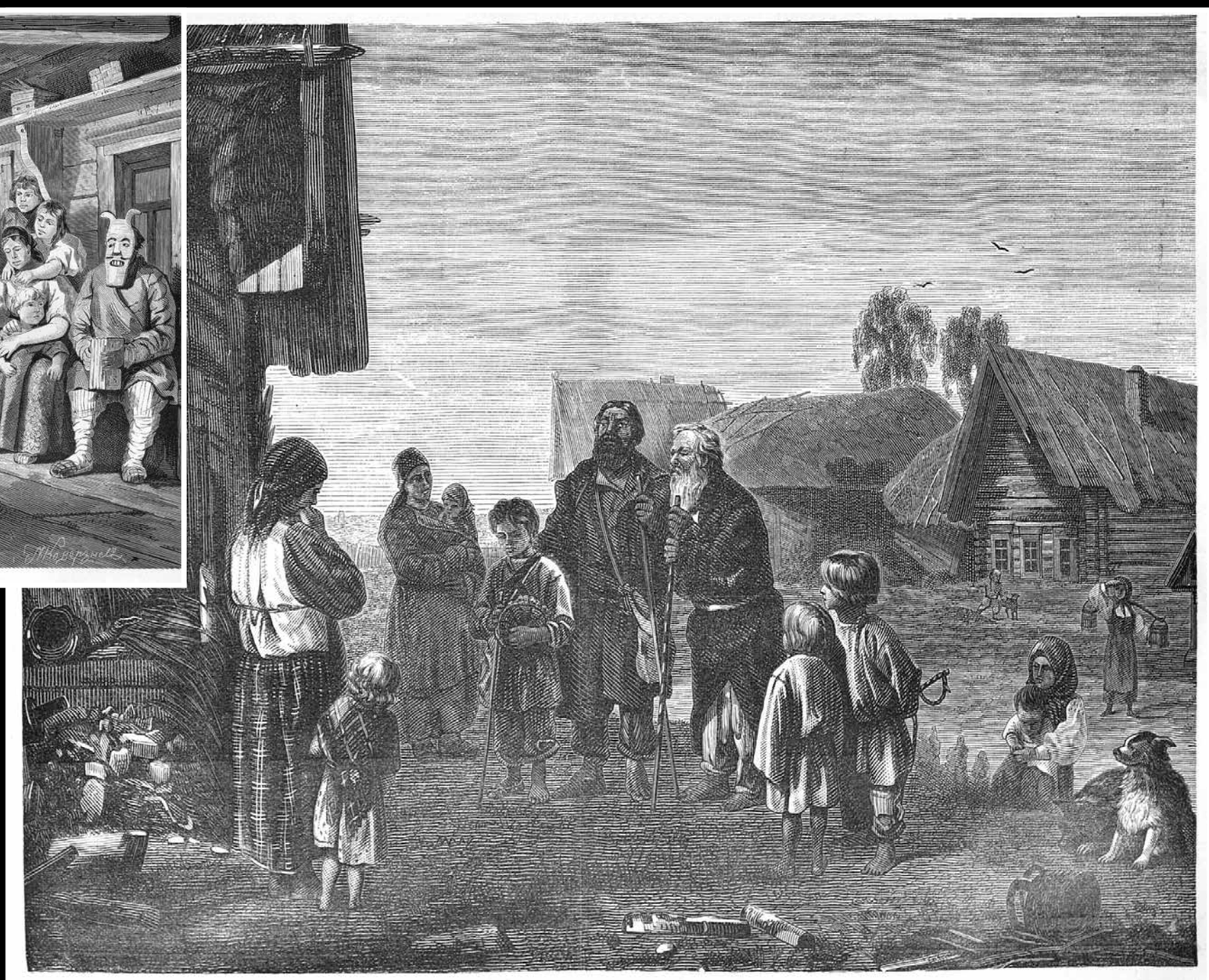
Церковный сборщикъ.

Хороводъ въ Бѣлозерскѣ.

Русская трапеза.



Ряженые.



Калики перехожіе.

Отъѣздъ Питерщика.

На тробу!

Сотрудничество в сфере культуры – в новом формате

新形式的文化领域合作

12-23 июля 2021 года в Российском культурном центре в Пекине состоялась выставка китайского художника-дипломата Фэн Ишу и российского живописца Алены Васильевой «Дружба на века», приуроченная к 20-летию с момента подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем (2001) и проводимая при поддержке Общества китайско-российской дружбы. Проект был задуман два года назад, но COVID внес свои коррективы: выставка проходила в новом формате, совместив офлайн и онлайн – зрители увидели работы в стиле гохуа Фэн Ишу и фильм о работе Алены Васильевой над циклом произведений к данной выставке, презентацию ее картин.

На церемонию открытия прибыл дипломатический корпус России и Китая: Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в КНР А.И. Денисов; Заместитель председателя Китайского народного общества дружбы с зарубежными странами (КНОДЗ) Цзян Цзян; Специальный представитель правительства КНР по делам Евразийского региона, экс-посол КНР в России Ли Хуэй; Заместитель директора департамента управления КНР по делам издания и распространения литературы на иностранных языках Лу Цайжун; Экс-заместитель

2021年7月12-23日北京，俄罗斯文化中心举办了中国画家、外交家冯一束与俄罗斯画家阿廖娜　瓦西里耶娃《世纪友谊》联合画展，纪念《中俄睦邻友好合作条约》（2001年）签署20周年，画展得到中俄友好协会赞助。这场原计划两年前举办的画展，因新冠疫情而发生形式变化：画展采取线上、线下同时进行——观众现场欣赏冯一束的国画，以及通过影片观看阿廖娜　瓦西里耶娃的作品，她为参加本次画展所作的一组画，及她的作品剪彩仪式。

俄罗斯和中国外交团体出席了画展开幕式：俄罗斯驻中国特命全权大使安伊杰尼索夫、中国人民对外友协副主席姜江；中国政府欧亚事务特别代表、中国驻俄罗斯前大使李辉；中国外文出版发行事业局副局

1. Васильева Алена «Первый китайский грузовик Цзефан на конвейере Автозавода №1 в Чанчунь, разработанный в сотрудничестве с Заводом имени И.В. Сталина (ЗИС). 1956 год»
瓦西里耶娃 阿廖娜《长春第一汽车制造厂生产线上的中国第一辆解放牌卡车，与斯大林（吉斯）工厂合作开发。1956年》

2. Васильева Алена «Дом китайско-советской дружбы» в Шанхае. 1955 год»
瓦西里耶娃 阿廖娜《上海“中苏友好之家”。1955年》
2021。纸板，亚克力，油性色粉

长陆彩荣；教育部前副部长、留苏/留俄学生协会会长刘利民；中国外交部欧亚司前任司长、世界外交官协会前副会长张喜云；北京俄罗斯文化中心会长塔玛拉 列昂尼多夫娜 卡西亚诺娃。中国国家画院院长卢禹舜发来视频贺词。

俄罗斯驻中国大使安.伊.杰尼索夫在发言中说：具有艺术创造力的人在各个领域都才华横溢，历史上有许多的外交家-画家，和画家-外交家。

中国人民对外友协副主席姜江强调：“画家冯一束和阿廖娜.瓦西里耶娃的作品纪念中苏友好,展现两国合作，并弘扬我们在抗击新冠疫情中互相支持和帮助的精神。”

近两年，这两位中俄艺术家为本次画展创作了一系列作品，反映中俄两国多年以来互相支持友好合作的一幕幕——第二次世界大战东线战场发生的事件和日本武装侵略；苏联帮助中国建设大型工业企业和实现工业化；中国学生和专家在苏联大学里学习；中俄两国共同抗击自然灾害（包括2008年汶川大地震，中国学生在俄罗斯接受灾后心理创伤恢复）；中俄文化体育领域的交流合作；实时反映我们两国文化互相渗透，共同应对新冠疫情等。

中俄艺术家采取特殊形式联合举办的画展吸引了中俄双方媒体的关注。中国国际电视频道CGTN (China Global Television Network)从20部电影中推出一部纪实电影《20年，20个故事》（主人公是我们熟悉的两国文化名人佳.维.库里科娃；米. 弗. 特罗兹多夫；李英男；董尚(音译)等）高度评价本次画展的不同寻常。

中国国际电视频道《20年20个故事》，是向《中俄睦邻友好合作条约》签署20周年献礼的纪实电影。讲述佳丽娜.库里科娃—中华人民共和国友谊勋章获得者、俄中友好协会第一副主席；米.弗.特罗兹多夫—俄罗斯海外侨务委员会第一副主席、《俄罗斯上海侨务俱乐部》（1998）创办人；董畅—演员，电影《战斗民族养成记》（2019）主演；奥.弗.米古诺娃—中国问题专家，汉语翻译，中国中央翻译局外国专家（北京）；李英男— 北京外国语大学教授、著名汉学家伊丽莎白.基什基娜之女，以及其他教授、翻译、歌唱家、导演和记者等的致力于中俄友好的经历。

Проект CGTN «20 лет, 20 историй» посвящен 20-летию подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве России и Китая. Среди его героев: Галина Куликова— лауреат ордена Дружбы КНР, первый заместитель председателя Общества Российско-китайской дружбы; Михаил Дроздов — Председатель Всемирного Координационного совета российских соотечественников, основатель «Русского клуба соотечественников в Шанхае» (1998), Дун Шан — актер, сыгравший главную роль в фильме «Как я стал русским (2019), Ольга Мигунова — китаист-переводчик, иностранный эксперт Бюро переводов ЦК КПК (Пекин), Ли Иннань — профессор Пекинского университета иностранных языков, дочь известной китаистки Елизаветы Кишкиной и другие профессора, переводчики, вокалисты, режиссеры, журналисты.

Фэн Ишу (внизу на фото)
外交家冯一束

1. Отклик со всех сторон.
各方反响

2. Стратегическое взаимодействие.
战略协作

министра образования КНР, председатель Ассоциации выпускников советских/российских вузов Лю Лиминь; экс-директор Департамента Европы и Азии Министерства иностранных дел КНР, экс-заместитель Ассоциации дружбы дипломатов Чжан Сиюнь; директор Российского культурного центра в Пекине Т.Л. Касьянова. Прозвучало видео-обращение Президента Государственной академии живописи Лу Юйшуня.

Посол России в Китае А.И. Денисов в своей речи отметил, что творческие люди талантливы во всем, и история знает немало дипломатов-художников и художников-дипломатов.

Заместитель председателя Китайского народного общества дружбы с зарубежными странами (КНОДЗ) господин Цзян Цзян подчеркнул: «Работы художников Фэн Ишу и Алены Васильевой посвящены китайско-российской дружбе, сотрудничеству между двумя странами, взаимной поддержке и помощи в борьбе с коронавирусом».

За два года работы специально для этого проекта российский и китайский художники создали произведения, в которых изобразили страницы многолетней истории взаимодействия и сотрудничества между Китаем и России: события восточного фронта Второй мировой войны и борьбу с японской интервенцией; помощь СССР в строительстве крупнейших промышленных предприятий и в индустриализации КНР; учебу студентов и специалистов из Китая в вузах СССР; взаимопомощь в борьбе со стихийными бедствиями (в том числе с последствиями крупнейшего землетрясения 2008 г. в Веньчуань и последующую реабилитацию пострадавших в этой трагедии китайских школьников в России); совместные спортивные и культурные события КНР и России; современное отражение и взаимопроникновение культур двух стран, борьбу с коронавирусом.

Совместный проект китайского и российского художников и необычный формат выставки привлек внимание китайских и российских СМИ. Китайский государственный международный телеканал CGTN (China Global Television Network) посвятил один из 20 фильмов юбилейного проекта «20 лет, 20 историй» (героями стали 20 известных деятелей культуры двух стран: Г.В. Куликова, М.В. Дроздов, Ли Иннань, Дун Шан и др.) этой выставке и необычной истории ее заочной подготовки.

照片上：
出席《世纪友谊》画展开幕式的嘉宾。

На фото: Почётные гости - участники торжественной церемонии открытия выставки «Дружба на 2021 век»

Журнал «Россия и Китай» издается на двух языках с 2009 года. Ставка была сделана не на большой тираж журнала, а на то, чтобы доставлять его тем, кто реально заинтересован в теме китайско-российского сотрудничества, отвечает за неё. Это влиятельные люди: политики, чиновники, предприниматели – как в России, так и в Китае, так как журнал одновременно печатается (с тем, чтобы избежать таможенных формальностей и ускорить доставку) и в Даляне (провинция Ляонин).

Журнал имеет своих представителей в нескольких регионах России и в Москве. Эти представители доставляют журнал местной политической, финансовой и промышленной элите. Реально каждый экземпляр журнала читают 3-4 человека и более, и жизненный цикл этих журналов, в отличие от буклетов, продолжается несколько лет. На основе журнала создан сайт «Россия и Китай» www.ruchina.org, где выставлены все номера журнала, что обеспечивает доступ к журналу еще нескольким тысячам человек. Также журнал доступен на сайте www.owasia.org.

Журнал получают ТПП, управления внешних связей в администрациях нескольких российских регионов и канцелярии иностранных дел некоторых китайских провинций. До политиков и предпринимателей журнал доходит, в основном, в ходе двусторонних экономических и иных форумов, сопровождающих встречи на высшем и высоком уровне.

Важнейшим преимуществом журнала является то, что он издается на русском и китайском языках, и поэтому доступен как русскоязычным читателям, так и китайцам. Больше таких журналов нет ни в России, ни в Китае. Все другие попытки издавать подобный журнал заканчивались безуспешно.

Журнал используют с целью имиджевой рекламы для серьёзных предприятий, которые намерены начать свою деятельность в России или в Китае: журнал с информацией о себе удобно вручать партнерам во время поездок различных делегаций. Такая информация в международном журнале вызывает больше доверия, чем информация в буклете или обычном проспекте. При этом каждый печатный экземпляр нашего журнала часто «живет», в отличие от буклета, много лет, его читают многие люди, эти журналы попадают в самые разные города и в России, и в Китае, и даже в другие страны. Такая информация является скрытой, а не прямой рекламой и призвана формировать благоприятный общественный образ региона, предприятия или его руководителя – как в России, так и в Китае.

《《中国与俄罗斯》杂志简介

《中国与俄罗斯》杂志（俄语原文是《俄罗斯与中国》杂志），自2009年开始出版，创刊号在俄罗斯和中国都得到了很好的反响，证明两国关系的题材是非常及时的和符合读者要求的。起初杂志的印数不是很大，但是一般收到杂志的人是对中俄合作感兴趣和关心中俄合作的人，比如政治家、官员和企业家。俄罗斯和中国有合作的多个地区的政府都知道《俄罗斯与中国》这本杂志。人民日报社是《中国与俄罗斯》杂志在中国的合作伙伴，自2015年签署合作谅解备忘录以来，一直保持着良好的合作关系。

目前每期杂志的印数为20000册，主要在俄中两国的一些大型活动上散发。预订杂志的有高校图书馆、科研机构、俄中友好协会、工商会等。另外还发送给俄罗斯联邦政府和州政府等机构。每期杂志都刊登在 www.ruchina.org, www.owasia.org 网站上，从而保证了每期杂志的读者在数百万人以上。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯的一些城市包括莫斯科有自己的代表处。这些代表将每期杂志送到当地政治、财经和企业精英手中。在很短的时间内，许多知名人士，如俄罗斯前总统德米特里·梅德韦杰夫、俄共领导人根纳季·久加诺夫以及米哈伊尔·季塔连科、伊戈尔·罗高寿、贺国强、陈昊苏、王健林等都知道本杂志，并给予本杂志很高的评价。

目前每期出版20000册，杂志仅在中国印刷。十多年的出版经验表明，该杂志是真正计划在俄罗斯或中国开展业务的企业提升其形象广告的有效工具，因为在这样的国际刊物上发布企业信息，便于在各种代表团出差期间散发，这种信息比小册子或一般的企业介绍更值得信赖。 杂志的生命力比任何小册子都更有生命力，保留的时间长好几年，被许多人广泛阅读，不仅在俄罗斯和中国，甚至其他国家的各大城市都能见到。这些信息是间接的、而不是直接的广告，旨在树立企业或其领导人良好的公众形象。

LIMAC – ВАШ ЛУЧШИЙ ВЫБОР!

Даляньская компания по производству противопожарного оборудования LIMAC была основана в 2003 году в г. Далянь и носила название Международной торговой компании с ограниченной ответственностью «Limac». За десять лет сформировался холдинг «Limac», включающий в себя: торговую компанию, завод по производству оборудования для сварки, завод по производству оборудования для огнетушителей, завод по производству комплектующих для огнетушителя, а также торгово-производственную компанию по проектным разработкам.

Завод по производству сварочного оборудования выпускает несколько видов профильной продукции. При этом принимаются заказы на специальное проектирование, изготовление, производство и ввод в эксплуатацию полного комплекта такого оборудования.

Оно включает в себя: специальное оборудование производства для огнетушителей, оборудование для емкостей под высокое давление, полный комплект оборудования для газовых баллонов, линия производства газовых баллонов под высокое давление, линия производства баллонов для фреона, гидравлическое оборудование, линия производства по сварке автомобильных выхлопных труб, линия производства по сварке алюминиевых топливных баков, компрессоров для холодильников.

Компания с ограниченной ответственностью «Limac» по производству противопожарного инвентаря в г. Шанъюй и компания с ограниченной ответственностью «Limac» по производству противопожарного инвентаря в г. Нанкин производят следующую продукцию: ручной порошковый огнетушитель с тележкой, порошковый огнетушитель перевозного типа, ручной огнетушитель с углекислым газом, клапаны огнетушителей, резиновые шланги, пожарные помпы, соединительные шланги, пожарный гидрант системы пожаротушения и соответствующие комплектующие.

С 2013 года Limac сотрудничает с известными компаниями по производству кварца (в том числе с компанией «Джунсюнь» из провинции Гуандун). Произведенный совместно кварцевый агломерат пользуется большим спросом на рынке России и стран СНГ.

Контакты:
www.limacfire.ru
chinalimac@163.com
+8641184300276 (офис)
+8641184355410 (факс)
+8613942083710 (Мира)

За годы существования компании мы не получили ни одной претензии от наших заказчиков, потому что превыше всего для нас качество нашей продукции! Генеральный директор компании «Limac» Ван Шуан ждет Ваших предложений по сотрудничеству!

ИНАЯ ТОЧКА ЗРЕНИЯ
ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ТУРЫ
ПО ЗАПАДНОМУ БЕРЕГУ БАЙКАЛА
А ТАКЖЕ ТРАНСФЕРЫ ПО ИРКУТСКУ, В ЛИСТВЯНКУ И НА МАЛОЕ МОРЕ
广告宣传的结果就是:
另一个视角前往其他游客罕至的地方
沿贝加尔湖西岸的个性旅游
+7 9025600225
WeChat ID: Oleg-B